



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO
SISTEMA UNIVERSIDAD ABIERTA Y EDUCACION A DISTANCIA

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

USO DE ANGLICISMOS EN REVISTAS DE LA CIUDAD DE MEXICO

TESIS

QUE PARA OBTENER EL TITULO DE LICENCIADO EN
LENGUA Y LITERATURAS HISPANICAS

PRESENTA:

CARLOS TOBIAS CAMBA ACOSTA

ASESORA: DRA. ALEJANDRA VIGUERAS AVILA



MAYO 2013

MEXICO, D.F.

UNAYED



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

A mis papás.

A mí

Agradecimientos

Agradezco a Alejandra Viguera la asesoría, la paciencia y las enseñanzas que me brindó para realizar esta tesis. Desde el principio mostró interés en el proyecto y, por alguna extraña razón, confianza en mí. Sin su ayuda no lo hubiera logrado.

Agradezco también a mis otros sinodales: Arturo Hernández, David Chávez, Ramón Zacarías y Rosalinda Saavedra el haber aceptado leer y juzgar este trabajo.

A Alejandra Leglisse le agradezco su ayuda para conseguir las revistas que necesité.

A mis compañeros de la Facultad de Filosofía y Letras: Adriana Martínez, Diana Benítez, Eduardo Yribarren, Francisco Fernández, José Antonio Oliver, Héctor Lomelí, Mercedes Rodríguez y Ricardo Estrada les agradezco los ánimos que me infundieron para llegar hasta el final. ¿Cómo vas con la tesis?, si no lo hubieran preguntado cientos de veces, seguiríamos sin saber cómo voy con la tesis. Ahora lo puedo decir: la terminé. Su amistad y cariño son lo mejor que me llevo de la Universidad.

A Daniel y Raúl Camba, mis queridos hermanos, les agradezco su infatigable confianza y su cariño a prueba de balas, tropiezos y distancias. Les doy las gracias por impulsarme a ser mejor, a ser un poco como ustedes. Los quiero.

Para mis padres: Guadalupe y Raúl Camba el más grande de los agradecimientos. Gracias por nunca perder la fe en mí, por apoyarme todo el tiempo que he necesitado de ustedes. Gracias por su amor, sus enseñanzas y su paciencia. GRACIAS.

Indice

Introducción	1
1 Marco teórico	3
1.1.1 Contacto de lenguas	3
1.1.2 Interferencia, desplazamiento y cambio	4
1.1.3 Anglicismos	6
1.2 Morfología	8
1.2.1 Palabras	8
1.2.2 Morfología de las palabras	11
1.2.2.1 Formación de palabras: derivación y composición	12
1.2.2.2 Flexión	16
1.2.2.3 Derivación y flexión: diferencias	18
1.3 Sintaxis	20
1.3.1 Palabras	20
1.3.1.1 Clases de palabras	21
1.3.2 Sintagmas	23
1.4 Semántica	26
1.4.1 Significado	26
1.4.1.1 Significado léxico y gramatical	27
1.4.2 Campos semánticos y esferas semánticas	28
2 Descripción	30
2.1 Corpus	30
2.2 Descripción morfológica	34
2.2.1 Forma de palabras	34
2.2.1.1 Palabras simples	36
2.2.1.2 Palabras derivadas	50
2.2.1.3 Palabras compuestas	72
2.2.2 Flexión	81
2.3 Descripción sintáctica	85
2.3.1 Clases de palabras	85

2.3.2 Sintagmas	96
2.3.2.1 Español	98
2.3.2.2 Inglés	121
2.4 Descripción semántica	127
2.4.1 Unidades léxicas	127
2.4.2 Esferas semánticas	143
3 Conclusión	179
Bibliografía	183

Introducción

Una de las cualidades de las lenguas vivas es su capacidad de cambiar: de adaptarse y de incorporar nuevos vocablos que designen objetos nuevos. La innovación léxica es inevitable dado que una lengua no es un sistema aislado que subsista ajeno a la influencia de factores externos. Las lenguas poseen tanta movilidad como los hombres y, por tanto, se encuentran sujetas a fenómenos propiciados por las sociedades humanas: el contacto de lenguas, el comercio, la geografía, la educación y los medios de comunicación.

En este trabajo se abordará el tema de la inserción de anglicismos en los textos de algunas revistas editadas en la Ciudad de México dirigidas a tres niveles socioeconómicos distintos. Para ello, se ha recopilado un corpus de palabras extraídas de seis revistas: *Obras*, *Quién*, *Quo*, *In Style*, *Veintitantos* y *Mi casa*. Los anglicismos reunidos se ordenan por la clase gramatical a la que pertenecen y por la estructura morfológica que presentan. Después se elaboran cruces de información considerando dos variables sociales del lector objetivo de los textos: sexo y nivel socioeconómico. Por último se ubica la frecuencia de uso y las esferas semánticas predilectas para el uso de los vocablos estudiados.

El objetivo de la tesis es comprobar si, en una clasificación de tres niveles socioeconómicos, el nivel intermedio tiende a utilizar más las formas o registros que considera de más prestigio o que son aquellos que utiliza la clase alta, en este caso el uso de anglicismos, en comparación con los otros dos niveles.

El trabajo está inspirado en aquel realizado por William Labov, publicado en *Patrones sociolingüísticos*, en el que registró y midió las diferentes pronunciaciones de /r/ en tres tiendas departamentales de la ciudad de Nueva York.

El análisis de esta tesis permite responder a las preguntas: ¿Qué vocablos se utilizan? ¿Quién los utiliza? ¿Cómo se utilizan? y ¿Para qué se utilizan?

Se han elegido revistas por dos razones: son medios de comunicación que: a) utilizan la palabra escrita, y la palabra escrita tiende a registrar los cambios léxicos en uso y, b) el universo de usuarios está muy bien segmentado.

Consta de tres capítulos: Marco teórico, Descripción y Conclusión; en cada uno de ellos se abordarán los tres aspectos del análisis a realizar: morfológico, sintáctico y semántico. En el capítulo Marco teórico se utilizan para ejemplificar palabras en inglés recogidas en el corpus.

Capítulo 1. Marco teórico.

1.1.1 Contacto de lenguas.

El término *lenguas en contacto* se utiliza en sociolingüística en el sentido que propuso Weinreich: “cuando son usadas alternativamente por una misma persona” (Weinreich, 1968). Es un caso de bilingüismo, por tanto, no es el asunto central de este trabajo. Sin embargo, es importante tocar el tema porque, como menciona el mismo autor, la interferencia de una lengua en otra comienza en los hablantes bilingües.

Los motivos que llevan a un hablante bilingüe a insertar vocablos de una lengua en otra pueden tener factores lingüísticos o extralingüísticos. Los primeros son aquellos que conciernen en exclusiva a la estructura del sistema: al lenguaje; como puede ser la asimilación fónica, la inadecuación o insuficiencia del vocabulario para expresar algo, la polisemia, la homonimia, la homofonía y la pérdida de fuerza expresiva.

Los factores extralingüísticos que se deben considerar, señala Yolanda Lastra, atañen al hablante en particular y al grupo bilingüe al que pertenece. En el primer caso: la capacidad de diferenciar ambas lenguas, conocimiento de las mismas, forma de adquisición, idiosincrasia y actitud hacia cada idioma. En el segundo: tamaño del grupo, actitud hacia cada lengua, prestigio de las lenguas, actitud hacia la cultura, actitud hacia el bilingüismo, tolerancia a las mezclas, relaciones entre el grupo y las comunidades de las dos lenguas (Lastra, 1953).

Weinreich agrega tres factores adicionales que influyen en los préstamos léxicos del hablante bilingüe: diferenciación insuficiente, valores sociales y descuido.

Los hablantes bilingües, entonces, son orillados por el entorno y por el sistema del lenguaje a innovar. En este trabajo no se analizarán cuáles de los factores arriba mencionados han intervenido en la inserción de anglicismos puesto que se hará el análisis en el segundo paso del cambio lingüístico: la difusión. Sin embargo, el origen en los hablantes bilingües es importante debido a que son ellos quienes los agregan al lexicón y no los monolingües, quienes, en la mayoría de los casos, no se enteran de que están utilizando vocablos de una lengua ajena a la suya.

1.1.2 Interferencia, desplazamiento y cambio.

Cuando un grupo de hablantes bilingües se encuentran ante los factores lingüísticos o extralingüísticos mencionados en el apartado anterior, deciden qué lengua utilizarán; sin embargo, en ocasiones, no pueden evitar utilizar algunos rasgos de la lengua no elegida, lo que se conoce como interferencia. La interferencia se presenta en todos los aspectos del lenguaje: fonéticos, morfológicos, sintáctico, semánticos y léxicos; el hablante puede usar la pronunciación o sintaxis del idioma que considera más apto para lo que quiere comunicar.

Según la frecuencia y la proporción de hablantes que han elegido el uso de una lengua u otra, se puede hablar de desplazamiento o cambio.

El desplazamiento es un fenómeno que se estudia diacrónicamente; es un proceso prolongado que comienza cuando la mayoría de los hablantes ha elegido la lengua que interfiere por sobre la lengua original, y que termina en el cambio, cuando ya la totalidad de los hablantes del grupo cambiaron la lengua.

La mayor interferencia de la lengua dominante se da en el punto medio del proceso de desplazamiento. Es en ese lapso en el que el bilingüe, de manera inconsciente o no, adopta voces de una lengua para utilizarlas en la

otra, y las difunde entre la comunidad monolingüe. Existen dos tipos de interferencia léxica según Weinreich: extensión semántica y transferencia léxica (Weinreich, 1968).

La extensión semántica actúa sobre la lengua receptora: es el uso de una palabra de la lengua influida en conformidad con el modelo influyente, por ejemplo: utilizar el verbo *to apply* como sinónimo de *solicitar* por influencia del sustantivo inglés *application* (solicitud) en lugar del significado original de la palabra, según el *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)*: “Poner algo sobre otra cosa o en contacto de otra cosa”; por la similitud en la forma de ambas palabras.

La transferencia léxica: es el uso de vocablos de la lengua influyente en la lengua receptora. Los hay de tres tipos: palabras simples, préstamo o calco e híbridos.

- Calco: Es la transferencia de la secuencia fónica de una lengua a otra. La palabra transferida parece parte del idioma al que llega. Por ejemplo *hotdog* -> ‘*jotdog*’
- Préstamo: Es la transferencia que tiene lugar después de ocurrido un análisis por parte del hablante. Existen tres tipos de préstamos:
 - Préstamo propio: todos los elementos se transfieren analizados, con cambios gramaticales para ajustarlos a la lengua receptora. Por ejemplo: *penalty kick* -> tiro penal
 - Préstamos o calco semántico: reproducción con palabras equivalentes en la lengua receptora. Por ejemplo: *foot-ball* -> balompié, o *mouse* (de computadora) -> ratón.
- Híbridos: Transferencia de algunos elementos y reproducción de otros. Por ejemplo: *pushar*, *parkear*.

Weinreich hace una aclaración que es importante transcribir aquí: “Sólo los préstamos más concretos, como los designados para cosas inventadas u objetos importados, se pueden considerar simples adiciones al vocabulario¹” (Weinreich, 1968).

1.1.3 Anglicismos.

El producto de la interferencia ya sea semántica o léxica de una lengua en otra se denomina barbarismo o extranjerismo. En el caso particular de la interferencia del inglés en el español se denomina anglicismo. Como menciona Lope Blanch, México es un país sumamente expuesto al contacto con la lengua inglesa. El inglés es la lengua que más se estudia en el país, desde el punto de vista analítico y como segunda lengua. Mucha literatura utilizada en las universidades está en inglés. Y los medios de comunicación masiva están ocupados en gran medida por programación de origen estadounidense (Lope, 1979). En la actualidad hay que agregar también la Internet como un medio afectado por la interferencia con mucha insistencia.

Hay cierta ambigüedad o falta de claridad en la interferencia definida como anglicismo. La definición emanada de la propuesta de Weinreich es sumamente amplia y comprendería cualquier vocablo o construcción sintáctica que tuviera su origen en el inglés. Sin embargo, con el paso del tiempo, un préstamo puede ser muy difícil de identificar. Por ello, menciona Francisco Gimeno, López Morales decidió ampliar el concepto de anglicismo y considerar como tales no sólo las palabras procedentes del inglés, sino cualquiera que proceda de otra lengua, pero que se han introducido al español por medio del inglés (Gimeno, 1991).

¹ La traducción es propia.

Posteriormente, cita Guillermo Latorre, Chris Pratt los definió de la siguiente manera: “Un anglicismo es un elemento lingüístico, o grupo de los mismos que se emplea en el castellano peninsular contemporáneo y que tiene como étimo inmediato un modelo inglés” (Latorre, 1991) y después los dividió en dos: léxicos y sintácticos. Los primeros, también denominados *patentes*, son toda forma que se distingue y diferencia plenamente como voz inglesa ya sea importada directamente o adaptada parcial o totalmente a la ortografía española, por ejemplo: *DJ*, *drinks*, *fashion*. Los segundos, sintácticos o *integrados*, son los que se reconocen ya como forma española, ejemplo: *bistec* o *cúter*. Ésta es una buena definición, clara y funcional porque propone un primer orden para el estudio de los anglicismos.

La clasificación de Pratt es la más adecuada para el objetivo de este trabajo; según ella la categorización de las interferencias de Weinreich es la siguiente:

Cuadro 1.1 Clasificación de anglicismos de Pratt.

Pratt	Weinreich
<ul style="list-style-type: none"> • Anglicismos patentes 	<ul style="list-style-type: none"> • Calcos • Híbridos
<ul style="list-style-type: none"> • Anglicismos integrados 	<ul style="list-style-type: none"> • Préstamos

En este trabajo se hará un análisis morfológico, sintáctico y semántico de un corpus compuesto de calcos, es decir, de anglicismos patentes. Se han elegido éstos porque son los más sencillos de identificar. El aspecto fonológico queda de lado porque el corpus se ha recabado de material escrito.

1.2 Morfología.

1.2.1 Palabras

La morfología se ocupa de la forma de las palabras, según Matthews: “se interesa por la estructura interna de las palabras y sus relaciones con otras palabras dentro del paradigma” (Matthews, 1980). Lo primero que hay que hacer, entonces, es definir el término *palabra*. El *DRAE* recoge 11 acepciones, de las cuales sólo dos parecen atañer a este análisis: “1. f. Segmento del discurso unificado habitualmente por el acento, el significado y pausas potenciales inicial y final. 2. f. Representación gráfica de la palabra hablada.”. Según la primera definición, la palabra está delimitada por tres aspectos, dos de los cuales, pertenecen a la fonología y, el otro, a la semántica; sin embargo, no hay una guía clara para delimitar morfológicamente a la palabra.

El *Diccionario básico de Lingüística* define *palabra* así: “Unidad léxica compuesta de uno o más fonemas, a la que corresponde un significado. En la escritura las palabras están separadas por espacios en blanco” (Luna, 2007). Esta definición, aunque más precisa, sigue siendo inexacta. En la expresión ***lip gloss*** con el poder de iluminarte, ***lip gloss*** son dos palabras ortográficas a las que corresponde un solo significado: brillo para los labios.

Para describir las palabras, Matthews propone reconocer en primera instancia la doble articulación que poseen. La primera articulación corresponde a la relación de palabras con otras palabras: la sintaxis y la gramática. La segunda articulación comprende lo que sucede en el interior de la palabra: la morfología y, dentro de ella, distingue dos sentidos de *palabra*:

1. Ensamblaje formado por letras o fonemas o sílabas.
2. Unidad abstracta no formada por partes más pequeñas.

Según el primer sentido, las palabras están compuestas por formativos o morfemas. Un morfema es la unidad mínima o indivisible que posee significado. La expresión ***Ideas for life***, quedaría dividida en morfemas de la siguiente manera: ***idea-s-for-life***; en la que el morfema **-s** aporta el significado de plural.

En el segundo sentido, la unidad fundamental es el lexema, y los morfemas son las partículas que, unidas al lexema, completan el paradigma de una palabra. Así, ***drink, drinking y drinks*** son todas formas de la misma palabra o lexema: **DRINK**; con los morfemas formativos **-ing** y **-s**. Se habla de distintas formas para la misma palabra porque el significado del lexema se mantiene invariable: en los tres casos, las formas resultantes se refieren a la acción de: beber: bebe, bebiendo y él bebe, respectivamente, o a los sustantivos bebida y bebidas en el primero y último ejemplo.

Existen casos en los que la palabra cuenta en su formación con dos o más lexemas, como ***playlist*** o ***soundtrack*** en las que el significado es efectivamente la suma de los significados de ambos lexemas. Pero hay otras en que el significado no puede deducirse a partir del significado de los lexemas que las componen; es el caso de ***disk jockey***. La expresión designa originalmente a la persona encargada de poner discos en una estación de radio, fiesta o discoteca y, más recientemente, a alguien que crea música a partir de hacer mezclas musicales con varios discos. Este significado no puede deducirse de los de *disk* y *jockey* como tales, y el significado es completamente nuevo. Otro ejemplo que cuenta con más lexemas es: *complementa tu **little black dress***, donde ***little black dress*** significa un tipo específico de vestido negro, versátil y utilizable en cualquier ocasión y no a un vestido negro de tamaño pequeño. Estas formas se denominan expresiones o usos idiomáticos y obedecen a dos reglas: no puede haber cambios en ninguno de sus componentes y se entienden como una unidad indivisible. Si se cambia *black* por *green* se obtendría *little green dress*,

expresión que carece del significado entendido de la original –el vestido versátil y lucidor– y que se refiere a un vestido cualquiera, verde y pequeño. Las expresiones idiomáticas, entonces, pueden ser consideradas también unidades léxicas, aunque en este trabajo no se hará así en el apartado de morfología².

Para Aronoff y Fudeman es imposible definir *palabra* de manera unívoca y exacta, pero postulan tres principios que las palabras poseen, los llaman “pruebas de palabra”, *Test of wordhood*, en inglés:

1. Orden: los elementos que constituyen una palabra no pueden cambiar de orden, si lo hacen, cambia el significado y, por tanto, se estaría hablando de una palabra nueva.
2. Cohesión: una palabra no se puede “romper” para insertar más elementos.
3. Integridad: los procesos sintácticos no se pueden aplicar a las palabras. Los adjetivos, por ejemplo, modifican palabras, no morfemas.

(Aronoff, 2007)

Una vez identificada una palabra, se puede clasificar según el tipo de descripción que se planea hacer: fonológica, gramatical y léxica. Las dos primeras pertenecen a la fonología y a la sintaxis, respectivamente y, los lexemas, a la morfología.

Según Aronoff, un lexema es una palabra con un sonido y significado específicos; un objeto abstracto cuya forma varía dependiendo del contexto sintáctico. Un lexema no es una forma sino un conjunto de formas o palabras gramaticales (Aronoff, 2007); así: **style**, **styling** y **stylists** son

² Para hacer un análisis más detallado desde el punto de vista morfológico será mejor no considerar las unidades léxicas y se dejará ese concepto para su análisis en el apartado de semántica.

distintas formas gramaticales del lexema **STYLE**. El paquete o juego completo de posibilidades de un lexema se llama paradigma.

La base léxica a partir de la cual se forma el paradigma consta de dos aspectos: tema y raíz. Ambos constituyen el núcleo de la palabra; sin embargo, el tema puede ser simple o compuesto y la raíz se refiere sólo a unidades morfológicamente simples: en un tema puede haber una raíz, pero no al revés. Es el caso del lexema **CONSTRUCT**: en la forma ***constructed***, *construct* es, al mismo tiempo, tema y raíz, pero en la forma ***reconstructed*** el tema es *reconstruct* y la raíz continúa siendo *construct*. Los temas pueden ser simples o compuestos, dependiendo si cuentan con una o más partes. Si se extendiera el ejemplo a la hipotética forma *reconstructedly*, la raíz se mantendría intacta y el tema sería *reconstructed*. El tema es la forma a la que se le ha agregado el último morfema.

Para el análisis del corpus de esta tesis, se define palabra como el objeto abstracto, con significado específico, que puede presentar diferentes formas y que cuenta con orden, integridad y cohesión. Consta de tema, raíz, y puede tener, o no, más formativos léxicos. Se le denominará lexema o palabra.

1.2.2 Morfología de las palabras.

Establecida ya la definición de palabra, resta ahora describir los procesos morfológicos a los que los lexemas están sujetos. Tanto Matthews como Aronoff concuerdan en que la morfología reconoce dos clases de procesos: formación de palabras y flexión. La formación de palabras se refiere a la creación de nuevos paradigmas. La flexión es la realización de aspectos sintácticos por medios morfológicos (Aronoff, 2007), es decir: una palabra se flexiona para adquirir todas las formas posibles de su paradigma.

1.2.2.1 Formación de palabras: derivación y composición.

Existen dos procesos por los que se crean nuevos paradigmas: derivación y composición. La derivación es la creación de un lexema a partir de otro, por ejemplo: del lexema **CAMP**, campamento, se deriva **camping**, acampar; mientras que en la composición se crea un lexema a partir de otros dos o más lexemas, es el caso de **background**, formado por los lexemas **BACK** y **GROUND**.

La derivación opera sobre el tema léxico de la palabra, al que se le cambia o agrega un elemento formativo carente de estatus propio. A la palabra **LEG** que significa pierna en inglés, se le puede anexar el elemento – **gings** para obtener la forma derivada **leggings**: mallas. A diferencia de otras formas como **legs**, que continúa siendo pierna pero en plural, **leggings** ha adquirido un nuevo significado y no pertenece al paradigma de **LEG**, aunque conserva cierta cercanía semántica con el lexema base, es uno nuevo. En la terminología de Matthews, el lexema de origen **LEG** recibe el nombre de operando, y la palabra resultante **leggings** el de derivado.

Existen seis procesos derivativos, según Aronoff:

Afijación. Es la creación de un nuevo lexema a partir de la adición de un elemento formativo al lexema original. El tema léxico derivado recibe el nombre de operando, y el elemento formativo el de afijo. El derivado consta de un operando y un afijo.

Existen tres tipos de afijación: prefijación, sufijación e infijación, dependiendo si el afijo se agrega al principio, al final o en medio de la palabra; se llaman prefijos, sufijos e infijos, respectivamente³. El afijo es una constante invariable, independiente de cualquier operando concreto: siempre significan lo mismo; así, por ejemplo, el afijo **out** se encuentra como prefijo en el derivado **outfit** y como sufijo en **workout** y en ambos casos su

³ En español no hay infijos y, en inglés, aclara Aronoff, los infijos se usan muy poco y, generalmente, en neologismos que expresan groserías.

significado es fuera. Un lexema puede acumular afijos; es el caso de **SIDE**, que significa lado. Si se le agrega el prefijo **-out**, se obtiene **outside**, un derivado que significa fuera o exterior y, si después se afija con el sufijo **-er**, resulta **outsider**, el que está fuera o el que no pertenece, cuando en una palabra hay tanto prefijo como sufijo la afijación se denomina parasíntesis o circunfijación. Un derivado se puede convertir en el operando de un nuevo derivado.

Los temas a los que se unen los afijos pueden ser de dos tipos: ligados o libres. Un tema ligado es aquel que no se puede separar del afijo ya que entonces no podría mantenerse por sí solo, es el caso de **rescue** que significa rescatar; si eliminamos el afijo **re-**, la palabra resultante **scue** carece de significado aunque provenga de *escure* ‘sacudirse, librarse’, sólo unida al prefijo denota la intención de repetición o insistencia. Los temas libres son los que se mantienen por sí solos con o sin afijos; por ejemplo, si a **booklet**, despectivo de libro, se le elimina el sufijo **-let**, el tema **book** continúa conservando su significado: libro.

Derivación cero o conversión. Es la creación de un lexema derivado que no cambia de forma respecto al operando, por lo general, sólo cambia la categoría gramatical a la que pertenece mientras que la forma continúa igual. Por ejemplo: en la oración: *serás una de las chicas más **top** de la playa*, **top** es un adjetivo que significa superior, pero la misma forma en la oración: *la combinación de este **top** en capas* es ahora un sustantivo que significa prenda de vestir femenina que se utiliza en la parte superior del cuerpo. El segundo **top** ha derivado del primero y ha cambiado su categoría gramatical, sin embargo, la forma sigue siendo la misma.

Mezcla. También llamadas “palabras Portmanteau”, son formadas por la combinación de las partes de más de una palabra. **Internet**, por ejemplo,

es la mezcla de **internal** y **network**; o **email** que es la unión de **electronic** y **mail**.⁴

Siglas o acrónimos. Aronoff los considera un proceso artificial, porque son las letras iniciales de una cadena de palabras y “en el estudio del lenguaje humano, el habla se debe considerar primaria y la escritura secundaria, el hecho de que la formación de acrónimos dependa de la ortografía y no de la pronunciación indica que, de cierto modo, es un proceso artificial” (Aronoff, 2007). Sin embargo, como se ha dicho, el corpus de esta tesis es escrito, por lo que hay que considerar con más seriedad los acrónimos.

Ramón Almela Pérez, en *Procedimientos de formación de palabras en español*, dice que la siglación es un proceso mixto de sustracción de unos elementos y adición de los restantes. Por lo general, los elementos que forman las siglas son las letras iniciales de cada palabra de un complejo léxico, o grupo de palabras que funcione como bloque unitario; por ejemplo **VIP**, siglas de *very important person*.

Almela propone dos fases en la lexicalización de los acrónimos: una fase transparente, en la que el hablante tiene conciencia de la índole siglar del lexema y una fase opaca en la que el hablante ya no conoce el origen de las siglas. Una vez que las siglas se han lexicalizado, son objeto de otros procesos, tales como la derivación o flexión, como en el caso de **DJs**, plural de **DJ**.⁵

Recorte. Es la creación de una nueva palabra truncando una existente, como **fan** por *fanatic*; o **gym** por *gymnasium*.

⁴ Aronoff apunta que las mezclas son características de un uso creativo del lenguaje, y es cierto; *Ulises*, de James Joyce, es una novela plagada de mezclas y es, sin duda, una obra muy creativa.

⁵ Comenta Ramón Almela: “la sigla que se toma prestada de otra lengua es susceptible de sufrir más rápidamente que la sigla de origen propio el proceso de lexicalización por el hecho de que los hablantes no conocen la composición sintagmática originaria” (Almela, 1999, pp 222).

Aunque tanto Matthews como Aronoff consideran la composición como un proceso más de la derivación, ambos la tratan por separado dada su importancia, así también se hará en esta tesis.

La **composición** es la unión de dos o más lexemas que crean uno nuevo. Por ejemplo **boy** y **friend**, que significan niño y amigo, respectivamente, se unen para crear el compuesto **boyfriend**: novio. Los compuestos pueden estar o no estar definidos por las partes que lo forman. Cuando el significado se puede deducir se habla de compuestos composicionales o endocéntricos; es el caso de **stardust** creado a partir de la unión de **star**, estrella, y **dust**, polvo, y que significa polvo estelar. En contraparte, los compuestos cuyo significado no se puede inferir se denominan no composicionales o exocéntricos, por ejemplo **highlights**. **High** significa alto, y **lights**, luces; si el compuesto resultante fuese endocéntrico, el significado debería ser algo similar a luces altas, sin embargo, el significado real de **highlights** es evento prominente, momento culminante, clímax o detalle significativo o de mayor interés, por tanto, es un compuesto exocéntrico. Cuanto más cercano sea el significado del compuesto al significado de cada una de sus partes se dice que es más motivado; en la dirección contraria, se dice que son menos motivados cuando el significado no se puede inferir.

Para saber a qué categoría léxica pertenece un compuesto, Aronoff hace notar que, en inglés, las palabras suelen ser “*head-final*”, es decir, que la forma completa conserva la categoría de su último constituyente. En los ejemplos, tanto **boyfriend** como **babydoll** son sustantivos ya que su último constituyente es un sustantivo.

Por último, hay que hacer notar que los procesos derivativos no son excluyentes entre sí, es decir, una palabra puede presentar más de uno, como en el caso de **showbizz** que es un compuesto formado por **show** y **bizz**;

donde **bizz** es, a su vez, un ejemplo de una derivación por recorte de la palabra **bussines**, este tipo de palabras se denominan multiderivadas.

1.2.2.2 Flexión

La flexión es el proceso por el cual un lexema cambia a todas las formas que completan su paradigma; a las formas resultantes, Matthews las llama formas flexivas y Aronoff las denomina formas gramaticales ya que: “expresan información morfosintáctica, información sintáctica que es expresada morfológicamente” (Aronoff, 2007).

Existen dos acercamientos morfológicos para describir la flexión: uno llamado ítem y arreglo y, otro, ítem y proceso. El primero es el modelo tradicional en la morfología en el que el lexema es la unidad central u objeto al que se le agregan morfemas que expresan términos gramaticales. Por ejemplo, en la oración **style that works better**, la palabra **works** es la unión del lexema **WORK** más **-s**, que denota la conjugación del presente de la tercera persona del singular del verbo *to work*, trabajar, es decir: el morfema aporta información gramatical.

El segundo modelo es ítem y proceso; según este modelo, las formas flexivas son el resultado de la operación de procesos en el objeto, que son las palabras. Retomando el ejemplo anterior, la palabra **works** es el resultado del lexema **WORK** sometido a la función conjugación presente de la segunda persona singular que se realiza **-s**. De acuerdo con Matthews, la realización de dichos aspectos morfológicos por medio de la flexión se denomina exponencia, en la que el formativo flexivo es el exponente y la relación de éste con la propiedad morfosintáctica que representa es una relación exponencial. En el caso de **works**, **-s** es el exponente que se relaciona exponencialmente con la propiedad “presente de la segunda persona del singular”.

Apunta Aronoff: “ambos acercamientos son casi matemáticamente equivalentes: todo lo que se puede expresar en objeto y paradigma se puede expresar en objeto y proceso; y casi todo lo que se puede expresar en objeto y proceso se puede expresar en objeto y paradigma” (Aronoff, 2007). Por tanto, en esta tesis se utilizará el acercamiento objeto y proceso, que, como indica el autor, es más amplio.

La información morfosintáctica expresada por la flexión está comprendida en las que los autores llaman categorías morfosintácticas o flexivas, como son, por ejemplo: tiempo, persona o número; las cuales contienen, a su vez, las propiedades morfosintácticas. Aronoff las agrupa de la siguiente manera:

Categorías morfosintácticas o flexivas

<i>Nominales:</i>	Número:	Singular
		Plural
	Género:	Masculino
		Femenino
	Caso:	Nominativo
		Acusativo
		Genitivo
		Dativo
		Locativo
Persona:	Primera	
	Segunda	
	Tercera	
<i>Verbales:</i>	Tiempo:	Pretérito
		Presente
		Futuro
	Aspecto:	Perfectivo
		Imperfecto
	Modo:	Indicativo
		Subjuntivo
		Imperativo
	Voz:	Activa
		Pasiva

El inglés es una lengua poco flexiva, así que para ejemplificar la flexión se utilizarán palabras del corpus que no son préstamos sino híbridos. De la palabra *twitter*, sustantivo que designa un programa de redes sociales en Internet, se deriva el verbo ***twittear***, acción de utilizar *twitter*, que aparece en dos de sus formas en las siguientes oraciones: ***¿Qué twittean las celebridades?*** y, ***le pedí a Juanes que twitteara***. En el primer caso, ***twittean***, al lexema **TWITT** se le aplica el exponente **-ean** que expresa el tiempo, modo y voz del verbo: presente, indicativo y activa; y la persona y número: tercera y plural, respectivamente. En el segundo ejemplo, ***twitteara***, el exponente es **-eara** y la información morfosintáctica que aporta es tiempo, modo, persona y número: pretérito imperfecto, subjuntivo, segunda y singular, respectivamente.

1.2.2.3 Derivación y flexión: diferencias

La flexión es la oposición de formas del mismo paradigma, como ***twittean*** frente a ***twiteara***, mientras que la derivación trata de formas de paradigmas distintos, ***legs***, ***leggings***. Es decir, mientras la derivación arroja nuevos lexemas, la flexión arroja distintas formas del mismo lexema. Ambos procesos son independientes uno de otro y no son excluyentes, una palabra derivada es sujeto de flexiones, y viceversa.

Sin embargo, no siempre es sencillo delimitar los bordes de una y otra, en especial cuando se trata de adjetivos o participios; por ejemplo en ***designed by, designed*** puede ser una flexión del verbo ***to design*** o parte del lexema independiente **DESIGNED**. Para decidir sobre esto, dice Mattews: “diacrónicamente (*designed*) está sufriendo una emancipación de su origen verbal, pero, sincrónicamente, una decisión de este tipo está abocada a ser parcialmente arbitraria” (Mattews, 1980). Para tratar de reducir al mínimo la arbitrariedad, en esta tesis se atiende principalmente a dos de las diferencias

entre derivación y flexión que propone Aronoff: la flexión no cambia el significado de la palabra, la derivación, sí; y la flexión está determinada por la sintaxis, la derivación no. Sin embargo, como ya está dicho, la decisión ha de ser arbitraria y basada en el contexto particular de cada caso.

1.3 Sintaxis.

La sintaxis se ocupa de analizar las palabras dentro de una estructura. Según André Martinet, en *Sintaxis general*, la sintaxis “elabora el examen de la manera en que las unidades lingüísticas dotadas de sentido se combinan, en la cadena del habla, para formar enunciados” (Martinet, 1987). Es decir, la sintaxis analiza la manera en que se combinan y disponen las palabras, desde una sola hasta los conjuntos de ellas que forman oraciones.

La *Nueva gramática de la lengua española* reconoce tres niveles de unidades sintácticas, de menor a mayor complejidad: palabras, grupos sintácticos o sintagmas y oraciones. Si en la morfología la mayor unidad de análisis es la palabra, en la sintaxis, la palabra es la unidad mínima. Se analizará el corpus de esta tesis hasta el segundo nivel, los sintagmas siempre de acuerdo a la *Nueva gramática*.

1.3.1 Palabras.

En sintaxis, las palabras se clasifican, en función de sus propiedades combinatorias y de las informaciones morfológicas que aceptan, en nueve clases de palabras: artículo, sustantivo, adjetivo, pronombre, verbo, adverbio, preposición, conjunción e interjección.

Cada clase de palabra puede aportar algún tipo de información, ya sea gramatical o léxica. La información gramatical se refiere a aquella que tiene significado cuando una palabra está en relación con otras y desempeña una función. La información léxica es aquella que contiene la palabra independientemente de su posición o relación con otras palabras en la cadena hablada. Por ejemplo, el artículo **el** aporta la información de género y número, pero no informa sobre de qué “el” se está hablando; podría tratarse de **el affair o el dress**, es información gramatical. En cambio, el sustantivo

dress brinda información sobre un ente específico: una prenda de vestir; que lo diferencia de otros entes, y será la misma información donde quiera que se encuentre la palabra, es información léxica.

1.3.1.1 Clases de palabras.

Sustantivos. Los sustantivos nombran entes, por eso se les llama también nombres. Los referentes del sustantivo pueden ser materiales o inmateriales, por ejemplo: **gadget** o **affair**. Se dividen en dos categorías: comunes y propios. Los sustantivos comunes se utilizan para denotar a todos los individuos de una clase, como animales, personas o cosas, como **lady**. Los sustantivos propios identifican a un ente de entre los demás, por ejemplo: **Claudia**. Los sustantivos aportan información léxica. Las locuciones nominales son la unión de palabras que, al no tener un significado composicional, constituyen una sola pieza léxica, es decir, funcionan en este caso, como un sustantivo. En la expresión **el after party de Sex and the city**, se encuentran dos locuciones: *after party* y *Sex and the city*; la primera se refiere a una fiesta que inicia cuando ha terminado la primera fiesta de la noche, y la segunda, se refiere a un programa de televisión; en ninguno de los casos, se puede deducir el significado a partir de los componentes, aunque en *after party* el significado sea más transparente, se requiere de un conocimiento de la lengua y cultura anglosajona, por ello, no deja de tener significado no composicional.

Adjetivo. Es la clase de palabra que modifica al sustantivo, expresando propiedades o cualidades de éste. Como el adjetivo funciona en subordinación al sustantivo, debe conservar con él una relación de concordancia, es decir, si el sustantivo es plural, por ejemplo, **drinks**, el adjetivo que lo modifique ha de ser también plural: **refrescantes drinks**.

Aportan información léxica. Las locuciones adjetivas son expresiones lexicalizadas que funcionan como adjetivos y suelen tener la misma estructura que los sintagmas preposicionales. Al igual que las locuciones nominales, su significado no es composicional como en ***dip de blue cheese***, que no se refiere propiamente a un queso de color azul, sino a un queso que recibe ese nombre.

Artículos. Sin modificar, los artículos delimitan a la palabra o al sintagma al que pertenece. Dependiendo de qué tan precisa sea dicha delimitación; se dividen en definidos o indefinidos. Son palabras de naturaleza gramatical y, por tanto, la información que proveen es también gramatical.

Pronombre. El pronombre es la clase de palabra que funciona como sustituto del sustantivo. Informa rasgos de persona como género y número, sin embargo, no contiene información léxica, sólo gramatical.

Verbos. Son la clase de palabra que denota una acción. Aportan tanto información léxica como gramatical. Admiten flexiones de persona, número, tiempo y modo. Cuando se encuentran en participio, infinitivo o gerundio se les denomina formas impersonales del verbo, en tales casos, no otorgan más que información léxica, y pueden ser usados como sustantivos o como adjetivos. Por ejemplo: ***ir de shopping*** donde ***shopping*** no expresa la acción de una persona, sino una actividad, es un sustantivo.

Preposiciones. Son una clase de palabras que aporta información gramatical y su función se limita a introducir otra clase de palabra, o complemento llamado término, imponiéndole restricciones formales. El término de las preposiciones suele ser un sustantivo.

Adverbios. Son la clase de palabra que tiene la capacidad de modificar a sintagmas de otras clases de palabras. Por tanto, pueden modificar a los verbos, los adjetivos, sustantivos o a otros adverbios. Pueden brindar información léxica o gramatical.

Conjunciones. Clase de palabras cuya función es relacionar palabras entre sí, creando entre ellas relaciones subordinadas o coordinadas, dependiendo si en el enlace se establecen jerarquías. Aportan exclusivamente información gramatical.

Interjecciones. La interjección es la palabra que sirve para expresar emociones, sentimientos, impresiones o inducir a la acción. Aportan información gramatical.

Otra clasificación de las palabras atiende a su capacidad flexiva y las divide en dos categorías: variables, las que aceptan flexión como los artículos, adjetivos, pronombres, sustantivos y verbos; e invariables, aquellas que no lo hacen: preposiciones, conjunciones, interjecciones y adverbios.

1.3.2 Sintagmas.

Los sintagmas son expresiones formadas a partir de la unidad básica de la sintaxis: la palabra. Según la *Nueva gramática de la lengua española* “constituyen proyecciones de su respectivo núcleo”, por ejemplo el sintagma **los jeans blancos** es nominal ya que su núcleo, *jeans*, es un sustantivo. Además del núcleo, que es imprescindible, los sintagmas pueden estar formados de otros tres componentes: modificadores, complementos y nexos.

Los modificadores son palabras que determinan al núcleo del sintagma, suelen ser artículos, adjetivos y adverbios. En el ejemplo anterior, el sintagma nominal cuenta con dos modificadores: **los** y **blancos**. Los complementos, por su parte, mantienen relación con el sintagma completo y no solo con su núcleo; por ejemplo en **un splash de cobre**, *de cobre* es un sintagma preposicional que determina al sintagma *un splash* y no únicamente a *splash*. Los nexos son las conjunciones que relacionan los segmentos como en **god save fashion & pop**, donde & coordina los sustantivos *fashion* y *pop*. Se considera que un sintagma está formado por su núcleo, modificadores y todos los complementos con los que mantenga relación, sean o no de su misma clase. Así, a manera de cajas chinas, un sintagma puede contener otros muchos dentro de sí, por ejemplo **los servicios in villa dining y spa al cuarto** es un sintagma nominal cuyo núcleo es *servicios* que es modificado por *los* y complementado por la locución nominal *in villa dining y spa al cuarto*, que a su vez está complementado por el sintagma *y spa al cuarto* que es un sintagma nominal complementado con *al cuarto*.

La clasificación de los sintagmas está regida por el núcleo que posee cada uno, hay siete tipos distintos de sintagmas porque ni los artículos ni las conjunciones pueden funcionar como núcleos.

Sintagma nominal. Están contruidos en torno a un sustantivo. Su complejidad aumenta en cuanto admite mayor cantidad de modificadores y complementos; es el caso del ejemplo ya explicado más arriba: **los servicios in villa dining y spa al cuarto**. Los complementos pueden, también, coordinar los segmentos del sintagma; en la expresión **Tops & Bottoms** el complemento & *Bottoms* está en coordinación, y no en subordinación, con el núcleo *Tops*, juntos forman el sustantivo compuesto propio que designa una marca de ropa.

Sintagma Adjetival. Están contruidos en torno a un adjetivo. Sus modificadores suelen ser adverbios como en: *ideas muy cool*; y sus complementos son sintagmas preposicionales: *muy cool para estilizarlos*. Las locuciones adjetivales son núcleo de estos sintagmas, por ejemplo: *un look casual cool*.

Sintagma verbal. Están contruidos en torno a un verbo conjugado. El sintagma incluye el núcleo y todos sus modificadores y complementos, por ejemplo: *everybody is somebody's secret*, donde el núcleo es *is* pero el sintagma verbal comprende: *is somebody's secret*.

Sintagma preposicional. Están contruidos en torno a una preposición y su término. Por ejemplo: *muy adecuado para un date*. El sintagma preposicional modifica o complementa a sintagmas de las otras clases, en el caso del ejemplo, el sintagma que modifica es *muy adecuado*. Los sintagmas preposicionales también admiten modificadores, éstos suelen ser adverbios que modifican al sintagma entero.

Sintagma adverbial. Contruidos en torno a un adverbio que ha adquirido modificadores o complementos, que pueden ser otros adverbios o sintagmas nominales.

Sintagma interjectivo. Están contruidos en torno a una interjección y sus complementos. Por ejemplo: *¡Wow!* Un sintagma interjectivo es, por sí solo, una frase con sentido.

1.4 Semántica

La semántica es la ciencia del significado. De acuerdo a Gaetano Berruto, la lingüística divide el estudio de la semántica en tres ramas: estudio de los cambios de significado, estudio de la significación y estudio del significado (Berruto, 1979). Dado que las primeras dos ramas son estudios de naturaleza diacrónica, no se ahondará en ellas en esta tesis. Sí se hará en la tercera: estudio del significado, desde un punto de vista sincrónico, como lo permite el corpus; y exclusivamente del significado de los signos lingüísticos.

1.4.1 Significado.

Existen, primordialmente, dos puntos de vista para entender y definir el significado: uno conceptual y otro contextual. La postura conceptual, como su nombre lo indica, entiende al significado como un concepto; así, el significado de **party** es el “concepto” de **party**, es decir: el significado está formado por la relación entre una realidad extralingüística o referente y el pensamiento o referencia: **party** significa, entonces, aquello que viene a la mente al estar en contacto con la palabra **party**. Esta relación entre referente y referencia está sometida a la influencia del contexto en que se da, como la expresión o la actitud del hablante, o la actitud del escucha hacia el referente; por ejemplo, en la frase: *un **cast** muy **cool** y un entorno frondoso*, **cast** significa, según el Merrian Webster Dictionary⁶: “asignar los roles a los actores de una producción” y no “arrojar algo”, significado que no hace sentido en el contexto en que se presenta.

Desde el punto de vista contextual, el significado es la situación, **party** significa la situación en que se usa la palabra. Según Robins, citado por Berruto, el significado es un concepto operativo, “una habilidad para usar la

⁶ Todas las definiciones de anglicismos utilizadas en esta tesis, provienen de este diccionario.

palabra de manera que otras personas la entiendan y para entenderla cuando es proferida por otras personas” (Berruto, 79). Es decir, conocer el significado de un signo quiere decir conocer las condiciones de empleo de dicho signo. En el caso del **cast muy cool**, el significado de **cast** está dado por la circunstancia que rodea a la frase que indica el significado correcto: asignación de roles. Así, el significado está en relación con el sistema, es decir que no está sujeto a la individualidad, y con el contexto sociocultural del hablante o escucha. Aquí, se usará esta concepción del significado.

Visto así, existen tres tipos de factores que determinan e influyen en la creación de significado: antropológicos, semiológicos y sociales. Los factores antropológicos se refieren al conocimiento del mundo en general, y están fuera de los alcances de la lingüística. Los factores semiológicos se refieren a las condiciones en que se da la realización del signo: entonación, pausa, acento, elementos cinésicos, velocidad; tampoco se tomarán en cuenta en esta tesis porque el corpus es escrito. Los factores sociales incluyen las funciones del lenguaje, la situación y la estructura social del informante. Son estos factores los que se tomarán en cuenta para clasificar el significado en este trabajo.

1.4.1.1 Significado léxico y gramatical.

Una vez definido el punto de vista desde el que se abordará el significado, éste último se puede dividir en dos tipos: significado léxico y significado gramatical. El significado léxico es aquel que poseen las palabras “llenas” o léxicas, como son **look, fashion, tree, drink**. Las palabras con significado léxico tienen significación independientemente de dónde se encuentren en la cadena hablada.

Otra cualidad de las palabras con significado léxico es que se pueden unir para formar unidades léxicas: unión de lexemas que se presenta al

hablante como un ‘todo único’ de significado. Por ejemplo, en la unidad **lip gloss** sus constituyentes significan *labio* y *brillo* respectivamente, sin embargo, en la expresión *un lip gloss con el poder de iluminarte*, **lip** y **gloss** se unen para significar un líquido que se aplica en los labios para hacerlos brillar, y no el brillo que pudiera destellar unos labios.

Las palabras “vacías” o de significado gramatical como **then** o **with**, son aquellas cuyo significado es variable y depende de la relación que la palabra tenga con otras palabras dentro del discurso.

1.4.2 Campos semánticos y esferas semánticas.

Un campo semántico es el conjunto de términos que tienen en común uno o varios rasgos semánticos. Según Berruto, son “zonas de léxico constituidas por palabras consideradas interconexas con base en enfoques, a veces, de naturaleza muy distinta” (Berruto, 1979); desde un punto de vista riguroso, un campo semántico está formado por una serie de cohipónimos directos de un mismo supraordinado. Es decir: **blue, red, black, white**, son cohipónimos pertenecientes al campo semántico color, que es su supraordinado. A su vez, color puede formar, con sus cohipónimos como **olor, sabor, textura**; otro campo semántico: experiencias sensoriales.

La esfera semántica es una concepción más amplia del campo semántico, es el conjunto de términos que se refieren a un mismo concepto. A diferencia del campo semántico, la esfera semántica no está limitada a la relación de cohiponimia directa; es más flexible. Por ejemplo: **fashion, look, outfit** no pueden pertenecer a un mismo campo semántico ya que no son cohipónimos; **fashion** significa moda, **look**, aspecto, y **outfit**, atuendo. Sin embargo, los tres pertenecen a la misma esfera semántica que se podría denominar “moda”. En una esfera semántica puede haber, entonces, varios

campos semánticos. En este trabajo, el corpus se clasificará en esferas semánticas para distinguir los sectores de uso de los anglicismos recogidos.

Capítulo 2. Descripción

2.1 Corpus

Se presenta un corpus de anglicismos que se analiza y clasifica según criterios morfológicos, sintácticos y semánticos. El corpus fue recogido de seis revistas: *Obras*, *Quién*, *In Style*, *Quo*, *Mi casa* y *Veintitantos*; editadas en la ciudad de México en un mismo periodo: entre enero y agosto de 2010. Abarcan tres de los seis niveles socioeconómicos en los que la Asociación mexicana de agencias de investigación de mercados y opinión pública A.C. (AMAI) segmenta a la población en el país: A/B, C+, C, D+, D y E⁷. *Obras* y *Quién* van dirigidas al segmento A/B, *Quo* e *In Style*, a los segmentos C+ y C; y *Veintitantos* y *Mi casa* a C y D+⁸.

En esta tesis se denominará Nivel 1 al grupo de revistas cuyos lectores pertenecen en su mayoría al nivel socioeconómico A/B, Nivel 2 a las de los niveles C+ y C, y Nivel 3 a las de los niveles C y D+.

La elección por nivel socioeconómico representa un corte horizontal del conjunto de revistas. Existe un corte vertical, que las agrupa en dos conjuntos: masculinas y femeninas, de acuerdo al género de sus lectores.

	Masculinas	Femeninas
Nivel 1	<i>Obras</i>	<i>Quién</i>
Nivel 2	<i>Quo</i>	<i>In Style</i>
Nivel 3	<i>Mi casa</i>	<i>Veintitantos</i>

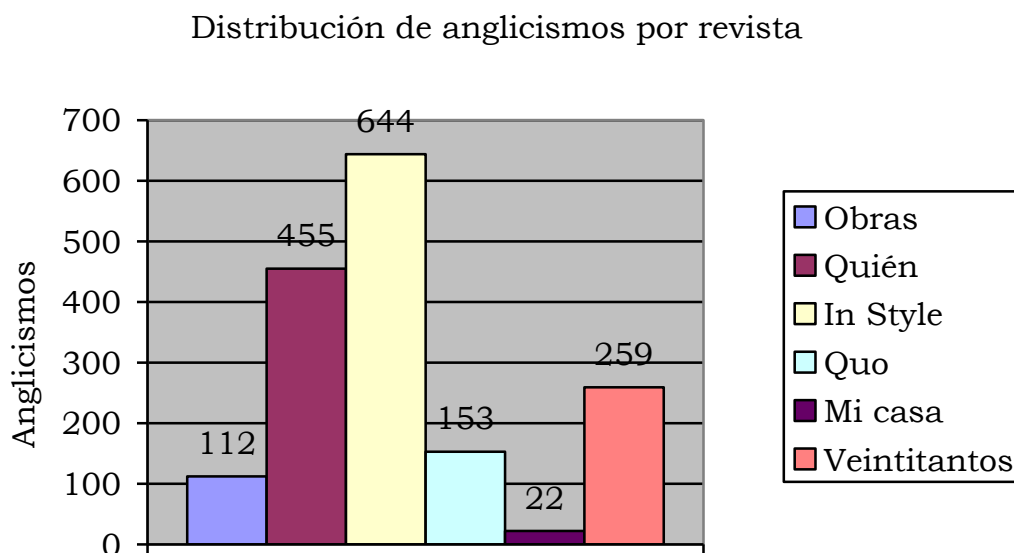
⁷ Esta clasificación del IMAI es el criterio estándar de segmentación en México. Clasifica a los consumidores en seis niveles (A/B, C+,C,D+, D y E) de acuerdo a la cantidad y calidad de acceso que éstos tengan a los siguientes indicadores: tecnología, infraestructura práctica, sanitaria y básica y educación; arrojando así un índice de niveles socioeconómicos donde AB es el nivel más alto y D el más bajo.

⁸ El segmento al que va dirigida cada revista es aquel que la casa editorial registra en el Padrón de medios impresos de la Secretaría de Gobernación con el mayor porcentaje de lectores, sin embargo, ninguna de las revistas es leída exclusivamente por el público objetivo.

Quién, *In Style* y *Veintitantos* son revistas femeninas mientras que *Obras*, *Quo* y *Mi casa* son masculinas.

Se capturaron todos los anglicismos publicados que no tienen entrada en el diccionario de la Real Academia Española. El corpus consta de 1645 palabras. En las revistas dirigidas al Nivel 1, *Obras* y *Quién* se encontraron 567 palabras. En *In Style* y *Quo*, dirigidas al nivel medio, 797. Por último, en las revistas dirigidas al nivel bajo, se recolectaron 281. Se distribuyen de la siguiente manera en las seis revistas:

Grafica 2.1.1

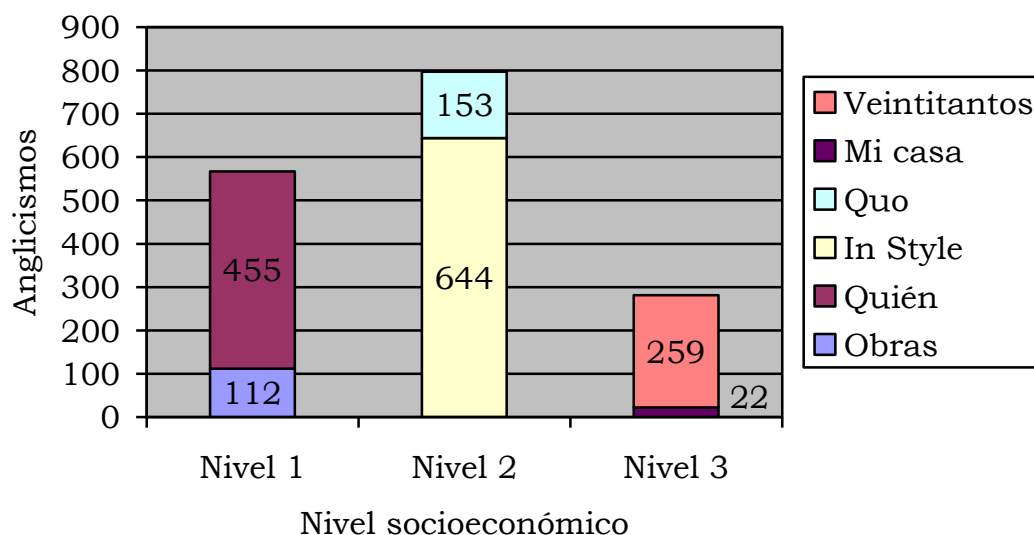


La revista con más anglicismos es *In Style*, con considerablemente más que las demás; llama la atención que hasta el nombre de la revista está en inglés. Le siguen *Quién* y *Veintitantos*. La revista con menos anglicismos es *Mi casa*. Cabe destacar que *Veintitantos*, revista del Nivel 3, supera a *Obras* del Nivel 1 y a *Quo* del Nivel 2.

Agrupando las revistas según el nivel socioeconómico que representan, la distribución queda como se indica a continuación:

Grafica 2.1.2

Distribución de anglicismos por nivel socioeconómico y revista

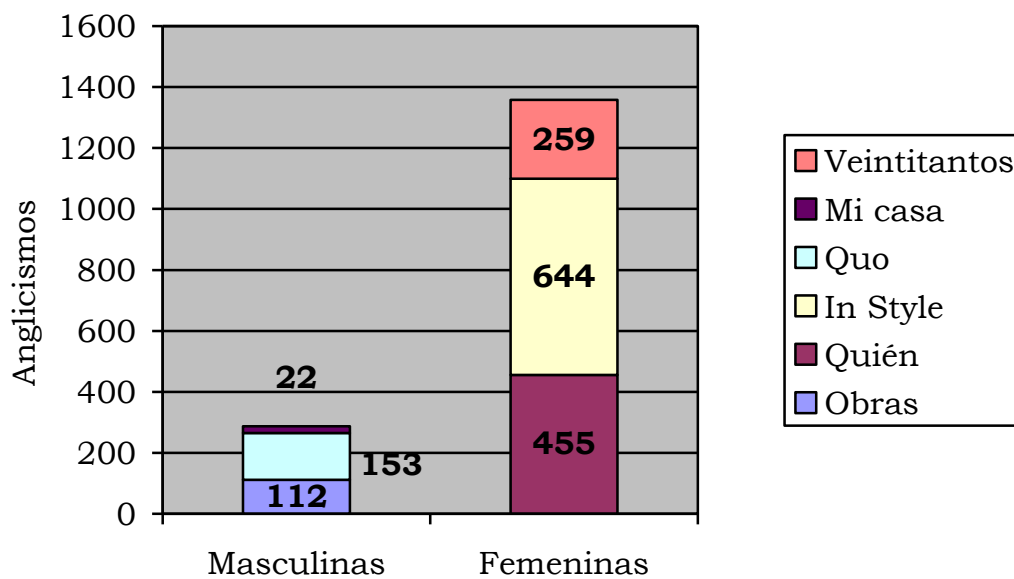


El Nivel 2 es en el que se encuentra la mayor cantidad de anglicismos: 797. Del Nivel 1 se recogieron 567 anglicismos y del Nivel 3, 22. El Nivel 2 casi triplica la cantidad de anglicismos del Nivel 3.

Las seis revistas se pueden clasificar, también, de acuerdo al género al que van dirigidas: masculino o femenino. La distribución de los anglicismos según esta clasificación es la siguiente:

Gráfica 2.1.3

Distribución de anglicismos por género de la revista



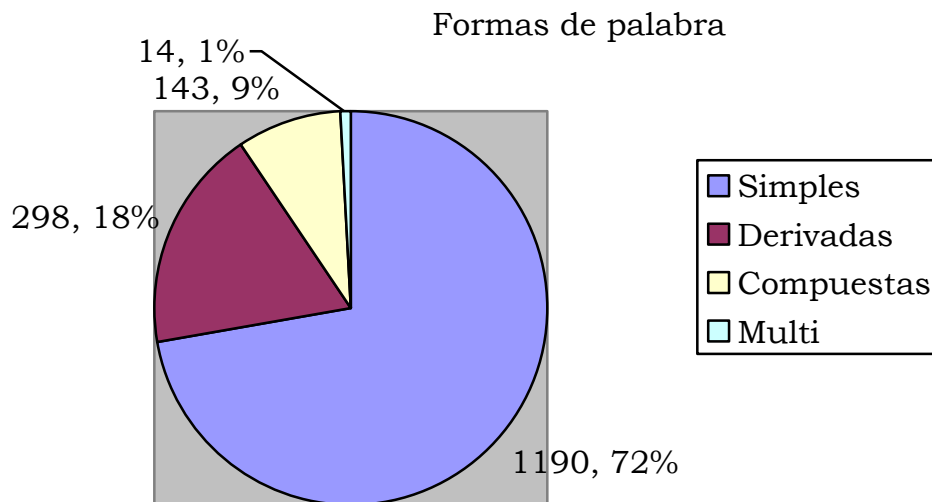
En las revistas dirigidas al público lector femenino se encontraron 1162 anglicismos, contra los 287 de las revistas dirigidas al público masculino: casi cuatro veces menos.

2.2 Descripción morfológica.

2.2.1 Forma de las palabras.

Se clasifica el corpus de 1645 palabras, según criterios morfológicos, en simples, derivadas, compuestas y multiderivadas, se obtiene así la siguiente gráfica que indica la distribución de las cuatro formas en que se presentan las palabras.

Gráfica 2.2.1



Las palabras simples son, por mucho, las más utilizadas, representan el 72% del total con 1190 casos. Les siguen las palabras derivadas con 298, 18%. Luego, las palabras compuestas con 143, 9%% seguidas de las palabras multiderivadas con 14, 1%

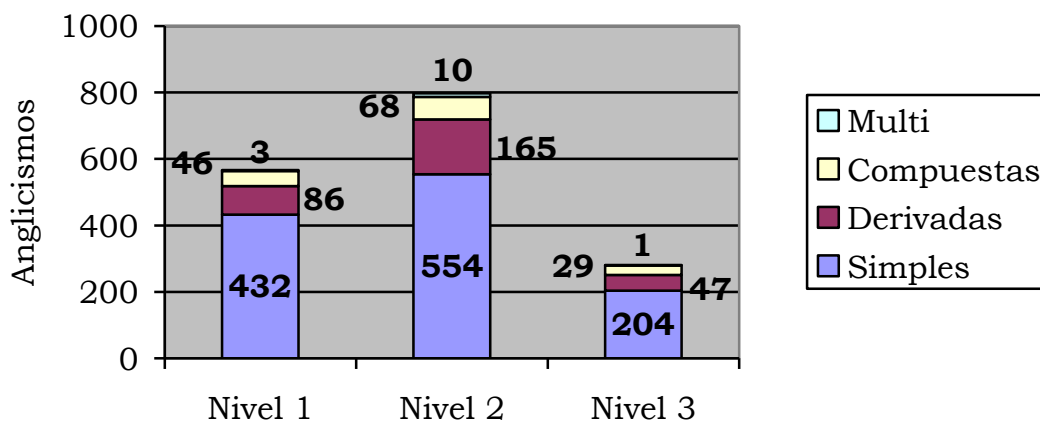
A continuación, la distribución de los tres tipos de palabras en las seis revistas.

Cuadro 2.2.1

Forma Revista	Simple	Derivada	Compuesta	Multiderivada	Total
<i>Obras</i>	85	18	9	0	112
<i>Quién</i>	347	68	37	3	455
<i>In Style</i>	459	139	45	1	644
<i>Quo</i>	95	26	23	9	153
<i>Mi casa</i>	9	11	2	0	22
<i>Veintitantos</i>	195	36	27	1	259
Total:	1190	298	143	14	1645

En la siguiente gráfica, la distribución según el nivel socioeconómico al que van dirigidas las revistas.

Formas de palabras. Distribución por nivel socioeconómico



La proporción de las distintas formas de palabras en cada uno de los niveles es prácticamente la misma: entre 70 y 75 por ciento de palabras simples y el resto dividido en las otras tres formas de palabras: multiderivadas, compuestas y derivadas; sobresale de este grupo las palabras derivadas con entre el 15 y 12 por ciento de casos.

2.2.1.1 Palabras simples.

Se encontraron 1190 palabras simples distribuidas de la siguiente manera en las revistas:

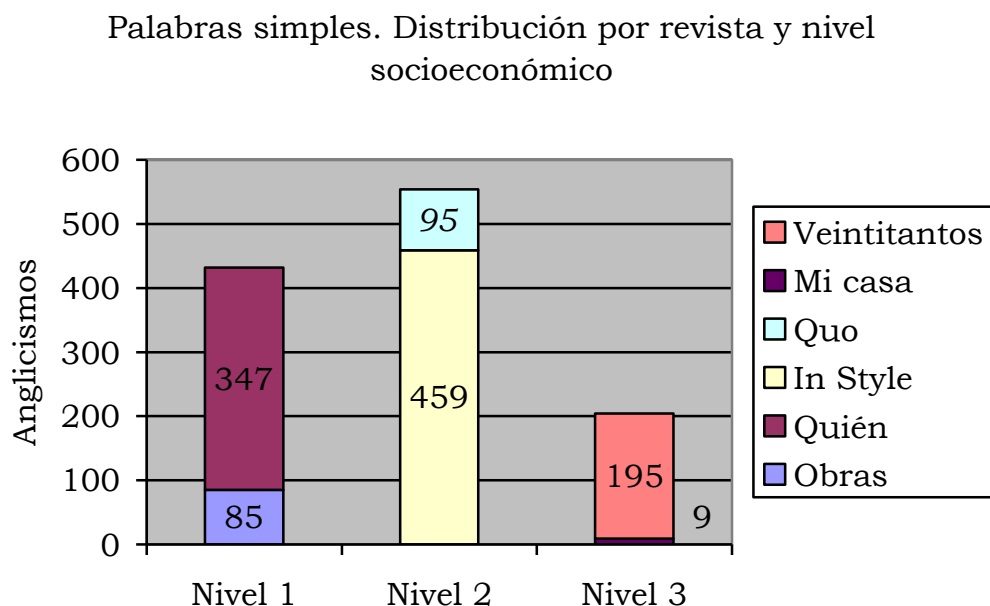
Cuadro 2.2.2

Palabras simples Revista	Cantidad
<i>Obras</i>	85
<i>Quién</i>	347
<i>In Style</i>	459
<i>Quo</i>	95
<i>Mi casa</i>	9
<i>Veintitantos</i>	195
Total:	1190

Al igual que en el total de anglicismos, la revista *In Style* es en la que mayor cantidad de palabras simples se encontraron, le siguen *Quién*, *Veintitantos*, *Quo*, *Obras* y *Mi casa*.

Agrupadas de acuerdo al nivel socioeconómico de las revistas, la distribución es como se indica en la siguiente gráfica:

Gráfica 2.2.3



La proporción de palabras simples en cada uno de los niveles es la misma que en el total de anglicismos: el Nivel 2 con la mayor cantidad, seguido del Nivel 1 y, por último, el nivel 3.

En el siguiente cuadro, se detalla la frecuencia de aparición de los anglicismos de forma de palabra simple.

Cuadro 2.2.3

Frecuencia	Anglicismos	Total
44	look	44
26	the	26
18	cool	18
16	top	16
15	fashion, in, hot	45

11	gloss	11
10	gadget, of	20
9	kit, lounge, jeans, dress	36
8	light, to, blush	24
7	touch, and, baby, must, show, model, spray, tips	56
6	make, and, dip, frizz, set, you, your, drink, power, all	60
5	up, believe, black, lobby, music, on, true, white, party, print, summer, vintage, about, trench	70
4	by, spa, sport, style, with, world, affair, beauty, hit, is, it, love, new, night, project, sex, shot, sweet, best, chat, flats	84
3	break, country, dark, full, pink, punk, relax, service, spring, a, animal, appeal, art, brother, clear, comes, connecting, eye, flash, girl, lip, live, management, nude, one, people, place, pop, pretty, pure, rock, room, stick, suite, switch, that, think, tone, trend, wear, age, at, big, body, casual, clutch, collection, color, day, double, energy, equity, fan, life, little, match, mood, most, page, pencil, pumps, skirt, tank, time, twist, watch	198
2	be, better, block, blue, center, cheese, chivalry, close, cover, deep, denim, display, do, easy, for, free, gold, hair, hobby, i, iceberg, idea, loft, mail, main, my, off, or, red, repair, ring, roll, secret, shampoo, shop, short, silver, snack , tea, view, what, works, zoom, fourteen, affinity, after, any, bang, berry, bikini, blooms, bottoms, cable, cake, card, cardigan, city, class, clean, code, crab, deck,	194

	dock, edition, film, follow, food, go, hip, how, inclusive, innovators, inovation, instincts, jelly, mall, mom, natural, others, premier, religion, resort, reverse, shower, sir, ski, smooth, soccer, special, story, studio, tape, tell, trust, villa, will, zipper	
1	twelve, absolute, adiction, admiral's, air, alien, american, angels, are, back, bad, bag, banyan, bar, basket, bath, beach, beautiful, been, belly, bites, boards, bobsled, bold, bomber, boom, boy, brand, bright, bugs, bull, business, butler, bytes, candy, care, cargo, cars, cashmere, cast, cat, certain, champions, chance, charm, charming, classic, click, climate, cloud, coffe, command, confort, conquer, contour, control, corrector, courts, cream, creative, cricket, crumble , crush, crystal, cuff, cup, cute, dance, data, date, dear, design, designers, diamonds, dimension, dip , director, discret, dispute, dollar, done, dots, down, effects, electric, essences, even, expert, expertise, extreme, faces, family, fast, father's, feel, fever, fit, five, flare, flower, fly, forth, forward, frame, fun, fusion, garden, geek, gesture, globes, glow, god, good, great, green, grill, grinch, group, guess, happy, head, heart, herbal, high, home, hop, hotels, house, hull, hygiene, ice, imagined, international, introducing, jacket, jazz, jeep, june, keys, kick, land, laundry, law, lengths, let, lift, lock, lodge, made, man, mat, me, metallic, million,	288

	miracle, moments, money, more, mouses, move, muffin, muscle, nerd, nice, nipples, nuit, ocean, oil, old, only, orange, out, pads, palace, palm, part, peach, peep, penthouse, perfect, personal, phat, pleasure, poker, polka, pool, price, priority, professional, push, puzzles, quality, queen, quiet, rally, report, rescue, roof, rose, rub, rustic, sable, saturday, save, scent, screen, sea, season, seductive, see, senior, sensual, shadow, share, shine, shoes, side, sites, six, skills, slaloms, slam, smell, snow, soft, solid, somebody's, sour, speed, splash, spot, staff, standard, stands, star, stay, still, stocks, stones, straight, succes, sugar, suit, sun, supply, surf, sweep, swing, take, talk, tan, tattoo, technology, test, than, theater, there, things, tickets, tissue, together, total, tough, toy, treat, tree, trick, tropical, tweed, vibe, vision, walk, walking, web , week, whales, whisky, windows, wine, woods, work, working, worth, wow, wraps, years, youth, zone	
	Total:	1190

El anglicismo simple más frecuente es **look** con 44 incidencias, seguido por **the** con 26, **cool**, 18, top, 16 y **fashion, in** y **hot** con 15 casos cada una. Del total de anglicismos, el 76% se encontraron más de una vez y el 24% una sola. Aunque **look** es la palabra que más veces apareció, sólo lo hizo en la revista **In Style**; en cambio, **top** y **fashion** lo hicieron en 5 de las seis revistas, lo que indica que tienen una amplitud de uso mayor que **look**. Las

palabras que se encontraron en mayor cantidad de revistas son las siguientes.

Cuadro 2.2.4

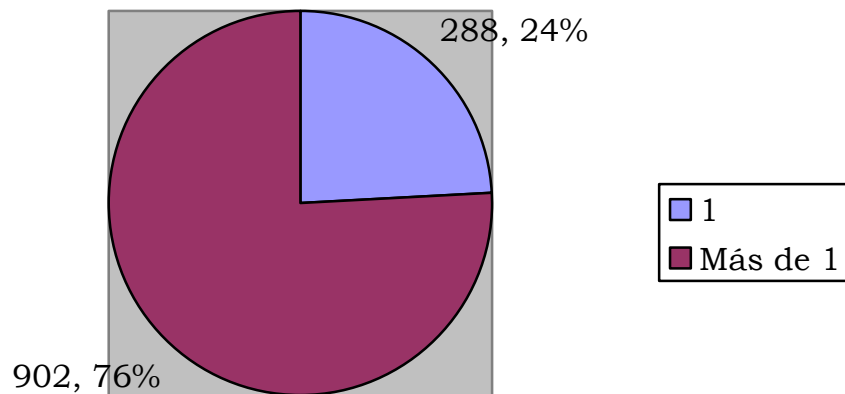
Anglicismo	Revistas
fashion, top	5
by, cool, gadget, in, light, make, to, touch, up	4
&, and, baby, Believe, black, blush, break, country, dark, dip, Frizz, full, hot, kit, lobby, look, lounge, music, must, of, on, pink, punk, relax, service, set, show, spa, sport, spring, style, the, true, white, with, world, you, your	3
a, Affair, animal, appeal, art, be, beauty, better, block, blue, brother, center, cheese, chivalry, clear, close, comes, connecting, cover, deep, denim, display, do, drink, easy, eye, flash, for, free, girl, gloss, gold, hair, hit, hobbie, i, iceberg, idea, is, it, jeans, lip, live, loft, love, mail, main, management, model, my, new, night, nude, off, one, or, party, people, place, pop, power, pretty, print, project, Pure, red, repair, ring, rock, roll, room, secret, sex, shampoo, shop, short, shot, Silver, snack , spray, stick, suite, summer, sweet, switch, tea, that, think, tips, tone, trend, view, Vintage, wear, what, works, Zoom	2
twelve, fourteen, about, absolute, adiction, admiral's, affinity, after, age, air, alien, all, american, angels, any, are, at, back, bad, bag, bang, banyan, bar, basket, bath, beach, beautiful, been, belly, berry, best, big, bikini, bites, blooms, boards, bobsled, body, Bold,	1

bomber, boom, bottoms, boy, brand, Bright, bugs, bull, business, butler, bytes, cable, cake, candy, card, Cardigan, care, cargo, cars, cashmere, cast, casual, cat, certain, Champions, Chance, charm, charming, chat, city, class, classic, clean, click, climate, cloud, clutch, code, coffee, collection, color, command, confort, conquer, contour, control, corrector, courts, crab, cream, creative, cricket, crumble , crush, crystal, Cuff, cup, cute, dance, data, date, day, dear, deck, design, designers, diamonds, dimension, dip , director, discret, dispute, dock, dollar, done, dots, double, down, dress, edition, effects, electric, energy, equity, essences, even, expert, expertise, extreme, faces, family, fan, fast, father's, feel, fever, film, fit, five, flare, flats, flower, fly, follow, food, forth, forward, frame, fun, fusion, garden, geek, gesture, globes, glow, go, god, good, great, green, Grill, grinch, group, guess, happy, head, heart, herbal, high, hip, home, hop, hotels, house, how, hull, hygiene, ice, imagined, inclusive, innovators, inovation, instincts, international, Introducing, jacket, Jazz, Jeep, jelly, june, keys, kick, land, laundry, law, lengths, let, life, lift, little, lock, lodge, made, mall, Man, mat, match, me, metallic, million, miracle, mom, Moments, money, mood, more, most, mouses, move, muffin, muscle, natural, nerd, nice, nipples, nuit, ocean, oil, old, only, orange, others, out, pads, page, Palace, palm, part, peach, peep, pencil, penthouse, perfect, personal, phat, pleasure, poker, polka, pool, Premier, price, priority, professional, pumps, push, puzzles, quality, queen,

quiet, rally, religion, report, rescue, resort, reverse, roof, rose, rub, rustic, sable, Saturday, save, scent, screen, sea, season, seductive, see, senior, sensual, shadow, share, shine, shoes, shower, side, Sir, Sites, six, ski, skills, skirt, slaloms, slam, smell, smooth, snow, soccer, soft, solid, somebody's, sour, special, speed, splash, spot, staff, standard, stands, star, stay, still, stocks, stones, story, straight, studio, succes, sugar, suit, sun, supply, surf, Sweep, swing, take, talk, tan, tank, tape, tattoo, technology, tell, test, than, theater, there, things, tickets, time, tissue, together, total, tough, toy, treat, tree, trench, trick, tropical, trust, tweed, twist, vibe, villa, vision, walk, walking, watch, web , week, whales, whisky, will, Windows, wine, woods, work, working, worth, Wow, wraps, years, youth, zipper, zone

A continuación, la proporción de anglicismos con una sola incidencia comparados con los de dos o más.

Palabras simples. Frecuencia.



Gráfica 2.2.4

En los siguientes cuadros, se enlistan todas las palabras simples clasificadas según la revista en que aparecen. En cada cuadro se anota la frecuencia, el anglicismo y el total de palabras encontradas.

Cuadro 2.2.5 *Obras*. Palabras simples:

Frecuencia	Anglicismos	Total
3	energy, equity, in, make, most, of, the, your	24
2	cable, center, food, innovators, lobby, lounge, management, soccer, top	18
1	and, better, block, boards, boom, by, classic, cool, courts, data, design, dimension, dispute, down, electric, fashion, fast, gadgets, garden, gold, green, group, light, moments, niples, on, pink, roof, rustic, silver, snacks, solid, stands, stocks, stones, style, suit, that, think, to, touch, web , works	43
	Total:	85

Cuadro 2.2.6 *Quién*. Palabras simples:

Frecuencia	Anglicismos	Total
14	the	14
6	all, in	12
5	about, cool, fashion, lounge	20
4	hot, of, party, summer, top	20
3	and, believe, collection, day, double, is, life, look, love, model, music, show, time, vintage, watch, you	48
2	fourteen, a, after, baby, cake, city, class, comes,	106

	connecting, crab, deck, edition, follow, hip, inclusive, instincts, it, jeans, jelly, light, live, lobby, new, on, others, people, place, Premier, Pure, religion, resort, reverse, set, sex, shower, Sir, smooth, spa, special, story, tell, think, to, tone, true, trust, villa, wear, white, will, with, world, your	
1	twelve, &, absolute, admiral's, affair, air, appeal, are, art, back, bad, bar, be, beach, beautiful, belly, bites, black, blush, bobsled, boy, brand, break, business, candy, cars, cheese, chivalry, clear, climate, conquer, corrector, country, cup, dance, dark, dear, diamonds, dip , display, do, easy, even, expertise, family, father's, for, frizz, full, fun, fusion, gadgets, good, great, grill, happy, head, hits, hobbies, hop, hotels, house, hull, i, iceberg, ideas, introducing, jazz, june, keys, kit, land, lock, lofts, make, man, me, muscle, my, night, nuit, ocean, old, only, palace, part, perfect, pleasure, pool, project, quality, quiet, relax, repair, scent, season, secret, senior, service, smell, somebody's, sport, spot, spring, sticks, succes, suites, sun, sweep, take, tan, tea, things, together, toy, tweed, up, view, walking, week, what, windows, wine, working, worth, years, must	127
	Total:	347

Cuadro 2.2.7 *In Style*. Palabras simples:

Frecuencia	Anglicismos	Total
30	look	30
10	cool	10
9	dress, hot, the	27
8	gloss	8
7	jeans	7
6	fashion, tips	12
5	drink, power, spray, trench, must	25
4	&, best, blush, flats, in, model, print, to, top	36
3	affair, age, at, beauty, black, casual, clutch, color, hit, little, match, mood, night, of, pencil, project, pumps, set, shot, show, skirt, sweet, tank, twist	72
2	affinity, animal, any, art, baby, card, cardigan, code, eye, film, girl, go, how, it, kit, lip, lounge, mall, new, nude, pop, pretty, rock, room, ski, sport, stick, studio, style, that, touch, trend, true, vintage, white, zipper	72
1	a, american, angels, bag, banyan, basket, bath, be, been, believe, better, blue, bold, bomber, break, bright, bugs, butler, by, care, cargo, cashmere, cast, certain, charming, click, command, contour, country, cover, cream, creative, crumble , crush, cuff, cute, dark, date, deep, denim, designers, dip , director, display, dollar, done, dots, easy, expert, feel, fever, fit, flare, flower, fly, for, forth, free, frizz, full, gadgets, garden, geek, gesture, globes, god, gold, hair, heart, high, ice, idea, international, is,	160

	jacket, kick, laundry, lengths, let, lift, lodge, loft, made, mail, make, management, mat, metallic, million, miracle, move, muffin, must, nice, oil, or, pads, party, peep, penthouse, personal, phat, pink, place, poker, polka, priority, professional, punk, pure, puzzles, queen, relax, repair, report, roll, saturday, save, sea, secrets, see, sensual, shampoo, shop, shorts, sites, skills, slaloms, snack , snow, soft, sour, spa, splash, spring, staff, standard, still, straight, supply, talk, there, tickets, tissue, tough, treat, tree, trick, up, view, vision, walk, whisky, woods, work, works, wow, wraps, your, youth	
	Total:	459

Cuadro 2.2.8 *Quo*. Palabras simples:

Frecuencia	Anglicismos	Total
7	gadget	7
4	light	4
3	big, touch	6
2	and, bang, blooms, dock, flash, inovation, on, suite, switch, you	20
1	alien, believe, black, brother, bull, by, bytes, chivalry, close, cloud, coffe, covers, cricket, do, fashion, frame, hair, hobbie, home, hygiene, iceberg, imagined, jeep, law, live, love, main, make, more, mouses, off, one, out, power, punk, rally, red, rescue, ring, rock, roll, screen, share, shop,	58

	side, sport, surf, swing, tattoo, technology, than, theater, top, up, whales, what, world, zoom	
	Total:	95

Cuadro 2.2.9 *Mi casa*. Palabras simples:

Frecuencia	Anglicismos	Total
2	tape	2
1	music, or, services, tips, with, world, you	7
	Total:	9

Cuadro 2.2.10 *Veintitantos*. Palabras simples:

Frecuencia	Anglicismos	Total
11	look	11
6	kit	6
5	top	5
4	chat, dip, frizz	12
3	baby, bush, body, fan, gloss, page	18
2	&, appeal, berry, bikini, bottoms, brother, clean, clear, cool, fashion, hot, in, mom, natural, one, sex, spray, up	36
1	adiction, animal, beauty, block, blue, break, by, cat, champions, chance, charm, cheese, close, comes, confort, connecting, control, country, crystal, dark, deep, denim, discret, drink, effects, essences, extreme, eye, faces, five, flash, forward, free, full, girl, glow, grinch, guess, herbal, i, lights, lip, lobby, mail, mains, money, music, my, nerd, nude, off, orange, palm, peach, people, pink, pop,	107

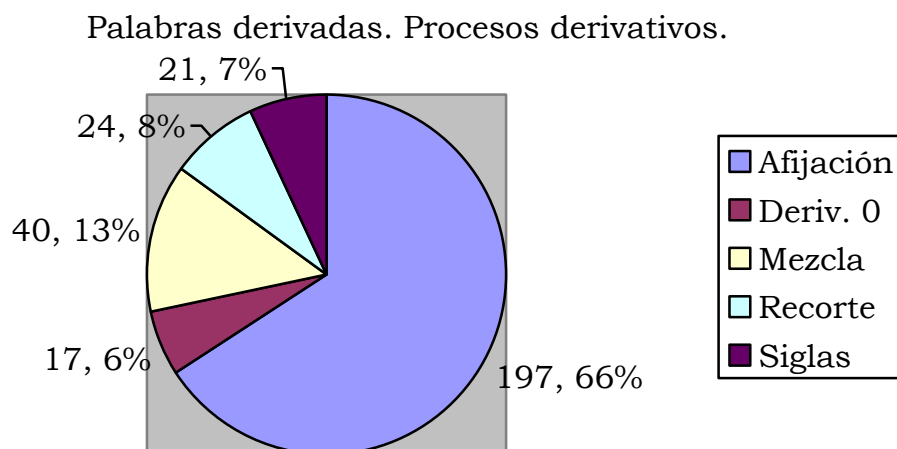
	pretty, price, print, punk, push, red, relax, ring, room, rose, rub, sable, seductive, service, set, shadow, shampoo, shine, shoes, short, shot, show, silver, six, slam, spa, speed, spring, star, stay, style, sugar, summer, sweet, switch, tea, test, to, tone, total, touch, trend, tropical, true, vibe, wear, white, with, zone, zoom	
	Total:	195

2.2.2.1.2 Palabras derivadas.

Las palabras derivadas se catalogan de acuerdo a alguno de los cinco procesos derivativos: afijación, derivación cero, mezcla, recorte, siglas o doble derivación.

La derivación que más veces se encontró es la afijación con 197 casos que representan el 66% del total. Le sigue la derivación mezcla con 40 anglicismos que son el 13% del total. Después se ubica el recorte con el 8%, siglas con 7%, y, por último, derivación cero con 6%. La siguiente gráfica muestra la distribución de los procesos derivativos en el total de palabras derivadas:

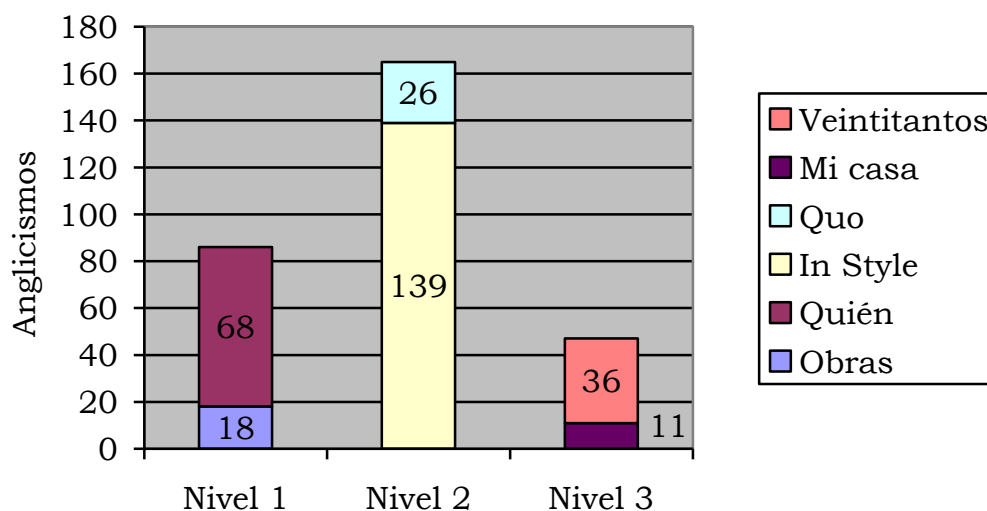
Gráfica 2.2.5



La distribución, agregando el nivel socioeconómico de las revistas, es la siguiente:

Gráfica 2.2.6

Palabras derivadas. Distribución por revista y nivel socioeconómico



En las revistas, se distribuyen como indica el siguiente cuadro:

Cuadro 2.2.11

Derivación Revista	Afijación	Derivación cero	Mezcla	Recorte	Siglas	Cantidad
<i>Obras</i>	9	1	4	2	2	18
<i>Quién</i>	41	3	3	12	9	68
<i>In Style</i>	101	11	18	5	4	139
<i>Quo</i>	14	0	6	2	4	26
<i>Mi casa</i>	7	1	2	0	1	11
<i>Veintitantos</i>	25	1	7	2	1	36
Total:	197	17	40	23	21	298

Afijación.

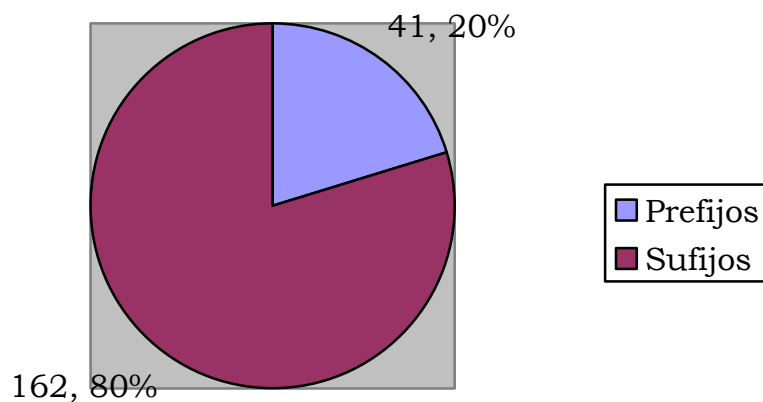
Se encontraron 197 anglicismos con afijación. La afijación se divide en dos categorías: prefijos y sufijos; con la siguiente distribución:

Cuadro 2.2.12

Revista	Prefijo	Sufijo	Total
<i>Obras</i>	3	7	10
<i>Quién</i>	9	34	43
<i>In Style</i>	22	80	102
<i>Quo</i>	2	13	15
<i>Mi casa</i>	0	7	7
<i>Veintitantos</i>	5	21	26
Total:	41	162	203*

El total rebasa los 197 y llega a 203 afijos porque hay 6 anglicismos, **multitasking**, **outsider**, **reconstructed**, **reconstructed**, **retailers**, **recovery** que poseen tanto prefijo como sufijo. En la siguiente gráfica se muestra la proporción de uso de los prefijos y de los sufijos.

Afijación. Prefijos y sufijos



Se utilizan un total de seis prefijos distintos. El prefijo más utilizado es **out-**, aparece 23 veces. Detrás de él por mucho, le sigue el prefijo **re-** con 11 incidencias. En los últimos lugares de la lista, con 3 o menos casos encontrados, están **multi-, co-, pre-**. Similar al caso de las palabras de forma simple, el prefijo con mayor frecuencia no es el prefijo con mayor amplitud: mientras que **out-** aparece en tres revistas, **re-** lo hace en cinco. En los siguientes cuadros, se indica la frecuencia y distribución de cada uno de ellos en las revistas.

Cuadro 2.2.8

Prefijo	Frecuencia	Total
out-	23	23
re-	11	11
multi-	3	3
ultra-	2	2
co-, pre-	1	2
	Total:	41

Cuadro 2.2.9

Prefijo	Revistas
re-	5
out-	3
multi-	2
co-, pre-, ultra-	1

Los anglicismos con sufijo son considerablemente más números en el corpus que aquellos con prefijo: se utilizan un total de 22 sufijos distintos para un total de 162 palabras derivadas con sufijo. Tres de ellos abarcan el 67% del total: **-ing, -y, -er**. Los sufijos **-ing** y **-er** son partículas que sustantivan la palabra a la que se unen, mientras que **-y** adjetiva. En este caso, los sufijos con mayor frecuencia son también los que tienen una mayor

amplitud de uso: **-er** y **-ing** se encontraron en las seis revistas. En los siguientes cuadros, se indica la frecuencia y distribución de cada uno de los sufijos en las revistas.

Cuadro 2.2.10

Frecuencia	Sufijo	Total
41	-ing	41
37	-y	37
32	-er	32
9	-ed	9
6	-ie	6
5	-ity, -ness	10
4	-ly	4
3	-al, ish	6
2	-en, -in, -less, -let, -out	10
1	-e, -ern, -ful, -ial, - ion, -ist, -ment	7
	Total:	162

Cuadro 2.2.11

Sufijo	Revistas
-er, -ing	6
-ity, -y	4
-al, -ed, -ie, - ness	3
-en, -in, -less, -let, -ly	2
-e, -ern, -ful, - ial, -ion, -ish, -ist, -ment, - out	1

A continuación, los cuadros con el detalle de los afijos encontrados en cada una de las revistas y la frecuencia con que aparecieron.

Cuadro 2.2.12 *Obras*. Afijación: prefijos

Prefijo	Anglicismo	Frecuencia
ultra-	ultramirror, ultrawhite	2
re-	retailer*	1
2	Total:	3

Cuadro 2.2.13 *Obras*. Afijación: sufijos

Sufijo	Anglicismo	Total
-er	retailer*, cluster, cutter	3
-ing	branding, surfacing	2
-ion	adjudication	1
-ity	celebrity	1
4	Total:	7

***Retailer** aparece en ambas listas porque posee tanto prefijo como sufijo.

Cuadro 2.2.14 *Quién*. Afijación: prefijos

Prefijo	Anglicismo	Frecuencia
re-	remake (2), resort (2), reconstructed* (2)	6
re-	outfit (2), outlet	6
2	Total:	9

Cuadro 2.2.15 *Quién*. Afijación: sufijos

Sufijo	Anglicismo	Frecuencia
-y	sexy (7), strappy, trendy, windy	10
-er	siders, bronzer, chopper, dealers, publisher, pushers, twitter (2)	8
-ing	dining, lifting, peeling, setting, shooting, shopping (2), tuning	8
-ed	advanced, reconstructed* (2)	3
-ly	naturally (2)	2
-al	clinical	1
-e	freeze	1
-ness	fitness	1
8	Total:	34

**Reconstructed* aparece en ambas listas porque posee tanto prefijo como sufijo.

Cuadro 2.2.16 *In Style*. Afijación: prefijos

Prefijo	Anglicismo	Frecuencia
out-	outfit (16), outlet, outsider*	18
re-	reset, resort	2
co-	co-creations	1
pre-	preview	1
4	Total:	22

Cuadro 2.2.17 *In Style*. Afijación: sufijos

Sufijo	Anglicismo	Frecuencia
-y	baggy (2), chunky (2), classy (2), curvy, edgy, flashy (2), juicy, sexy (3), skinny (5), slouchy, smoky, sporty, stretchy, trendy (2)	25
-ing	activating, boxing, entertaining, going, leggings (5), marketing, shooting, shopping (5), styling, swinging	18
-er	glitter, keeper, messenger (3), primer, rocker (2), shopper, worker, outsider*	11
-ed	advanced, chilled, designed, served, united	5
-ish	boyish (2), stylish	3
-ness	fitness (3)	3
-ie	girlie (2) westie	3
-ity	celebrity, reality	2
-ly	simply, softly	2
-out	workout (2)	2
-al	clinical	1
-en	golden	1
-ern	western	1
-ful	colorful	1
-ist	stylist	1
-less	strapless	1
16	Total:	80

**Outsider* aparece en ambas listas porque posee tanto prefijo como sufijo.

Cuadro 2.2.18 *Quo*. Afijación: prefijos

Prefijo	Anglicismo	Frecuencia
multi-	multi-tenant	1
re-	recovery*	1
2	Total:	2

Cuadro 2.2.19 *Quo*. Afijación: sufijos

Sufijo	Anglicismo	Frecuencia
-er	destroyer, gamer (2), messenger	4
-ing	computing, jogging, leading (2)	4
-ed	created	1
-ie	hippie	1
-ity	reality	1
-let	tablet	1
-y	recovery	1
7	Total:	13

**Recovery* aparece en ambas listas porque posee tanto prefijo como sufijo.

Cuadro 2.2.20 *Mi casa*. Afijación: prefijos

Prefijo	Anglicismo	Frecuencia
	Total:	0

**Recovery* aparece en ambas listas porque posee tanto prefijo como sufijo.

Cuadro 2.2.21 *Mi casa*. Afijación: sufijos

Sufijo	Anglicismo	Frecuencia
-ing	masking (2), ranking, spinning	4
-er	banker, primer	2
-al	factual	1
2	Total:	7

Cuadro 2.2.22 *Veintitantos*. Afijación: prefijos

Prefijo	Anglicismo	Frecuencia
out-	outfit (2)	2
multi-	multitask, multitasking*	2
re-	remake	1
3	Total:	5

Cuadro 2.2.23 *Veintitantos*. Afijación: sufijos

Sufijo	Anglicismo	Frecuencia
-ing	whipping, camping, lifting, painting, shooting, multitasking*	6
-er	deeper, glitter, locker, messenger, liar	5
-ie	duckie, hippie	2
-en	golden	1
-ial	essential	1
-ity	reality	1
-less	strapless	1
-let	booklet	1
-ment	enhancement	1
-ness	fitness	1
-y	panty	1
	Total:	21

**Multitasking aparece en ambas listas porque posee tanto prefijo como sufijo.*

Derivación cero.

Se clasificaron 17 palabras con derivación cero, la mayor cantidad en la revista ***In Style***:

Cuadro 2.2.24

Derivación cero Revista	Cantidad
<i>Obras</i>	1
<i>Quién</i>	3
<i>In Style</i>	10
<i>Quo</i>	0
<i>Mi casa</i>	1
<i>Veintitantos</i>	1
Total:	17

En el siguiente cuadro se muestra la frecuencia de aparición de los anglicismos con derivación cero y su distribución en las revistas

Cuadro 2.2.25

Frecuencia	Anglicismo	Total
12	top	12
4	shorts	4
	Total:	16

Cuadro 2.2.26

Anglicismo	Revistas
top	5
shorts	2

Las dos derivaciones cero más usuales, **shorts** y **top**, derivan, en sustantivo. Si bien en el corpus hay otras palabras que podrían tener una derivación cero como **relax**, no se considera así porque no se hallaron más que una vez o sólo en una de las categorías gramaticales, por tanto; no se puede comprobar que lo sean.

A continuación se presentan los cuadros con las palabras de derivación cero encontradas en cada una de las revistas.

Cuadro 2.2.27 *Obras*. Derivación cero.

Deriva en	Origen	Anglicismo	Total
Sustantivo	Adjetivo	top	1
		Total:	1

Cuadro 2.2.28 *Quién*. Derivación cero.

Deriva en	Origen	Anglicismo	Total
sustantivo	adjetivo	shorts, top (2)	3
		Total:	3

Cuadro 2.2.29 *In Style*. Derivación cero.

Deriva en	Origen	Anglicismo	Total
sustantivo	adjetivo	short (3), top (7)	10
		Total:	10

Cuadro 2.2.30 *Quo*. Derivación cero.

Deriva en	Origen	Anglicismo	Total
		Total:	0

Cuadro 2.2.31 *Mi casa*. Derivación cero.

Deriva en	Origen	Anglicismo	Total
sustantivo	adjetivo	top	1
		Total:	1

Cuadro 2.2.32 *Veintitantos*. Derivación cero.

Deriva en	Origen	Anglicismo	Total
sustantivo	adjetivo	top	1
		Total:	1

Mezcla.

Se hallaron 40 anglicismos con derivación mezcla, distribuidos como se indica en los cuadros siguientes. Una vez más, es en la revista ***In Style*** donde hay mayor incidencia, tres veces más que en ***Quo***, la más cercana. Llama la atención que sea en estas revistas, que van dirigidas a un público joven, donde más se utilice esta derivación que requiere de mayor creatividad en el uso de la lengua. Tal vez se deba a que los editores permiten mayor libertad en el uso del lenguaje, precisamente por dirigirse a lectores jóvenes. En el siguiente cuadro se detalla la cantidad de anglicismos con derivación mezcla hallados en cada una de las revistas.

Cuadro 2.2.33

Revista	Cantidad	Revista	Cantidad
<i>Obras</i>	4	<i>Quo</i>	6
<i>Quién</i>	3	<i>Mi casa</i>	2
<i>In Style</i>	18	<i>Veintitantos</i>	7
	Total:	40	

Los 40 anglicismos corresponden a 25 palabras distintas. La que más veces aparece es t-shirt, en ***In Style***. Sin embargo, destaca que gran parte de los anglicismos con esta derivación sean nombres relacionados a las nuevas tecnologías como: ***internet, blog, email, bits, cyber-shot, iphone, ipod, low-e, netbook, webcam*** y ***wi-fi***. La frecuencia en que aparecieron se detalla en el siguiente cuadro:

Cuadro 2.2.34

Frecuencia	Anglicismo	Total
9	t-shirt	9
5	internet	5
4	blog	4
2	email, halloween	4
1	bits, brunch, celurevers, cyber-shot, eco-chic, eco-couture, eco-fashion, eco-life, eco-lo-systems, ecothermic, iphones, ipod, low-e, motocross, netbook, skinpharma, webcam, wi-fi	18
	Total:	40

Como se mencionó arriba, aunque ***t-shirt*** es el anglicismo con mayor frecuencia, no tiene mucha amplitud, ya que aparece en solo una revista. En cambio, ***blog*** e ***internet*** lo hacen en tres de ellas.

En el siguiente cuadro se detalla la amplitud de cada uno de los anglicismos encontrados.

Cuadro 2.2.35

Anglicismo	Revistas
blog, internet	3
halloween	2
bits, brunch, celurevers, cyber-shot, eco-chic, eco-couture, eco-fashion, eco-life, eco-systems, ecothermic, iphones, ipod, low-e, motocross, netbook, skinpharma, t-shirt, webcam, wi-fi	1

En seguida, los cuadros con el detalle de las mezclas encontradas en cada una de las revistas.

Cuadro 2.2.36 *Obras*. Mezcla:

Frecuencia	Anglicismos	Total
1	blogs, eco-systems, ecothermic, Low-e	4
	Total:	4

Cuadro 2.2.37 *Quién*. Mezcla:

Frecuencia	Anglicismos	Total
2	blog	2
1	cyber-shot	1
	Total:	3

Cuadro 2.2.38 *In Style*. Mezcla:

Frecuencia	Anglicismos	Total
9	t-shirt	9
1	blog, brunch, celurevers, eco-chic, eco-couture, eco-fashion, eco-life, halloween, skinpharma	9
	Total:	18

Cuadro 2.2.39 *Quo*. Mezcla:

Frecuencia	Anglicismos	Total
2	internet	2
1	motocross, netbook, webcam, wi-fi	4
	Total:	6

Cuadro 2.2.40 *Mi casa*. Mezcla:

Frecuencia	Anglicismos	Total
1	internet, iphones	2
	Total:	2

Cuadro 2.2.41 *Veintitantos*. Mezcla:

Frecuencia	Anglicismos	Total
2	email, internet	4
1	bit, halloween, ipod	3
	Total:	7

Recorte.

Se recogió un total de 24 palabras con recorte, la mayor cantidad en la revista **Quién**, seguida por **In Style**. En el siguiente cuadro se muestra la cantidad de incidencias en cada una de las revistas.

Cuadro 2.2.42

Recorte Revista	Cantidad
<i>Obras</i>	2
<i>Quién</i>	12
<i>In Style</i>	5
<i>Quo</i>	2
<i>Mi casa</i>	0
<i>Veintitantos</i>	2
Total:	23

Son 13 palabras distintas en las que opera el proceso derivativo recorte. El recorte más frecuente es el de la conjugación del verbo *to be* en la tercera persona del singular: **'s**, el recorte de la conjugación del mismo verbo en futuro, **'ll**, sólo se encontró una vez. En total se clasificaron 24 derivaciones con recorte con la siguiente frecuencia:

Cuadro 2.2.43

Frecuencia	Anglicismo	Total
5	's	5
3	fan, gym	6
2	indie, pop, mix	6
1	combo, miss, morph, rock, tech, 'll	6
	Total:	23

La amplitud en el uso de la derivación recorte es escasa: sólo cuatro de ellos aparecieron en más de una revista, los demás, lo hicieron en una sola, como se muestra en el siguiente cuadro.

Cuadro 2.2.44

Anglicismo	Revista
fan, gym, indie, 's	2
combo, miss, morph, pop, rock, mix, tech, 'll	1

A continuación, los cuadros con el detalle de las palabras con recorte encontradas en cada una de las revistas.

Cuadro 2.2.45 *Obras*. Recorte:

Frecuencia	Anglicismos	Total
2	mix	2
	Total:	2

Cuadro 2.2.46 *Quién*. Recorte:

Frecuencia	Anglicismos	Total
4	's	4
2	fan, pop	4
1	indie, miss, rock, 'll,	4
	Total:	12

Cuadro 2.2.47 *In Style*. Recorte:

Frecuencia	Anglicismos	Total
2	gym	2
1	combo, indie, 's	3
	Total:	5

Cuadro 2.2.48 *Quo*. Recorte:

Frecuencia	Anglicismos	Total
1	morph, tech	2
	Total:	2

Cuadro 2.2.49 *Mi casa*. Recorte:

Frecuencia	Anglicismos	Total
	Total:	0

Cuadro 2.2.50 *Veintitantos*. Recorte:

Frecuencia	Anglicismos	Total
1	fan, gym	2
	Total:	2

Siglas.

Se clasificaron 21 siglas, la mayor cantidad en la revista **Quién**, En el siguiente cuadro se muestra la distribución que tuvieron en las seis revistas.

Cuadro 2.2.51

Siglas Revista	Cantidad
<i>Obras</i>	2
<i>Quién</i>	9
<i>In Style</i>	4
<i>Quo</i>	4
<i>Mi casa</i>	1
<i>Veintitantos</i>	1
Total:	21

En total, son 9 siglas distintas para un total de 21. La sigla más veces recogida fue **VIP**, cinco veces; luego, **DJ**, cuatro veces. La frecuencia con que se utilizan se muestra en el siguiente cuadro.

Cuadro 2.2.52

Frecuencia	Anglicismo	Total
5	VIP	5
4	DJ	4
3	PC	3
2	3D, CEO, DVD	6
1	GPS, LED, SUV	3
	Total:	21

La amplitud de uso de las sigas es también muy escasa. Hay que destacar que la sigla con mayor frecuencia, **VIP**, sólo se encontró en la revista **Quién**. **VIP** significa *very important people* y la única revista en la que aparece es en una dirigida al Nivel 1 y que trata temas de la alta sociedad. La amplitud de aparición de las siglas se detalla en el siguiente cuadro.

Cuadro 2.2.53

Anglicismo	Revista
3D, CEO, DJ, DVD, PC	2
GPS, LED, SUV, VIP	1

La relación de las siglas y su frecuencia en cada una de las revistas se presenta en los siguientes cuadros.

Cuadro 2.2.54 *Obras*. Siglas:

Frecuencia	Anglicismos	Total
1	LED, VIP	2
	Total:	2

Cuadro 2.2.55 *Quién*. Siglas:

Frecuencia	Anglicismos	Total
3	DJ	3
2	VIP	2
1	CEO, DVD, PC, SUV	4
	Total:	9

Cuadro 2.2.56 *In Style*. Siglas:

Frecuencia	Anglicismos	Total
2	VIP	2
1	DVD, CEO	2
	Total:	4

Cuadro 2.2.57 *Quo*. Siglas:

Frecuencia	Anglicismos	Total
2	PC	2
1	3D, GPS	2
	Total:	4

Cuadro 2.2.58 *Mi casa*. Siglas:

Frecuencia	Anglicismos	Total
1	3D	1
	Total:	1

Cuadro 2.2.59 *Veintitantos*. Siglas:

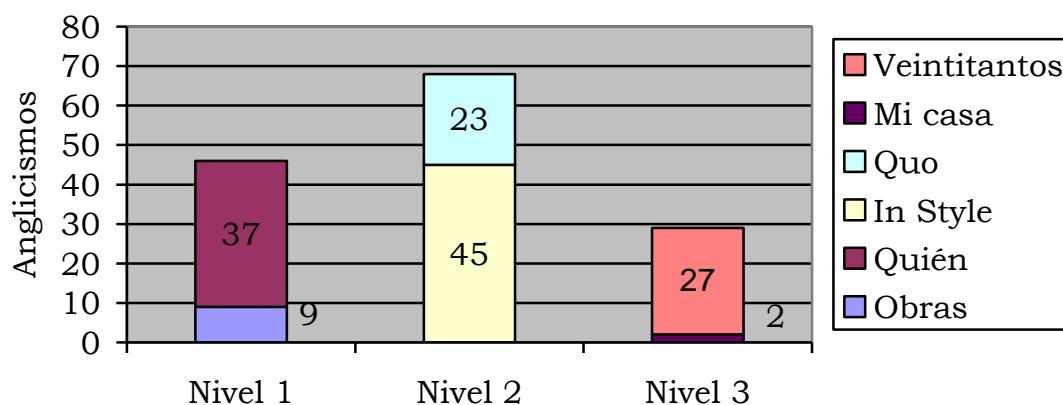
Frecuencia	Anglicismos	Total
1	DJ	1
	Total:	1

2.2.1.3 Palabras compuestas.

Las palabras compuestas recogidas son 143. La mayor cantidad se encontró en la revista **In Style**, 45, le siguen, en orden decreciente: **Quién**, 37, **Veintitantos**, 27, **Quo**, 23, **Obras**, 9 y **Mi casa**, 2. El 47.55% se ubican en el Nivel 2, el 29.37% en el Nivel 1 y el restante 20.27% en el Nivel 3. Esta distribución según la revista y nivel socioeconómico se ilustra en la siguiente gráfica, la frecuencia en cada una de las revistas, en el cuadro que le sigue:

Gráfica 2.2.13

Palabras compuestas. Distribución por revista y nivel socioeconómico



Cuadro 2.2.61

Revista	Cantidad	Revista	Cantidad
<i>Obras</i>	9	<i>Quo</i>	23
<i>Quién</i>	37	<i>Mi casa</i>	2
<i>In Style</i>	45	<i>Veintitantos</i>	27
	Total:	143	

El compuesto más utilizado es **lipstick** que aparece 17 veces, seguido por **forever**, 5 veces; y **software**, 4 veces. Los compuestos que aparecen en mayor cantidad de revistas son **lipstick**, **rockstar** y **showroom**, lo hacen en 3 de ellas. Un caso especial es la palabra **gadget-joya**, formada por un lexema en inglés y otro en español, es el único compuesto con esta particularidad. En los siguientes cuadros se anota la frecuencia de aparición de las palabras compuestas así como su amplitud de uso en las seis revistas:

Cuadro 2.2.62

Frecuencia	Anglicismo	Total
17	lipstick	17
5	forever	5
4	software	4
3	facebook, flawless, laptop, makeup, rockstar, showroom	3
2	after-party, background, backstage, feedback, hardcore, jumpsuit, ladylike, mexicanago, online, patchwork, roll-on, snowboard, soundtrack, stay-in, thinkpad	30
1	babydoll, blueberry, bluetooth, boyfriend, boytoy, breakdance, brownfields, bulldog, bypass, cocktail, covergirl, cover-up, crossfox, everybody, everywhere, extraclear, eyewear, fatman, gadget-joya, gigawatt, google-earth, grapefruit, greenfields, greenroofs, handball, hardware, highlights, high-waist, hip-hop,	69

	hotcakes, jeans, keep'em, leggings-jeans, liftactive, lineup, love-it, masterpiece, microsculpting, motion-caption, multi-active, multi-task, nickname, notebook, pin-up, playlist, push-up, quarterback, raspberry, rooftop, skyline, smartphones, snowmobile, stardust, strawberry, swimwear, terabyte, toywatch, trenchcoat, undercover, unlock, update, waistband, walkman, windstar, without, wonderland, x-treme, youtube, zoom-zoom	
	Total:	143

Cuadro 2.2.63

Anglicismo	Revista
lipstick, rockstar, showroom	3
after-party, flawless, jumpsuit, laptop, makeup, patchwork, roll-on, soundtrack	2
babydoll, background, backstage, blueberry, bluetooth, boyfriend, boytoy, breakdance, brownfields, bulldog, bypass, cocktail, covergirl, cover-up, crossfox, everybody, everywhere, extraclear, eyewear, facebook, fatman, feedback, forever, gadget-joya, gigawatt, google-earth, grapefruit, greenfields, greenroofs, handball, hardcore, hardware, highlights, high-waist, hip-hop,	1

hotcakes, jeanius, keep'em, ladylike, leggings-jeans, liftactive, lineup, love-it, masterpiece, mexicanago, microsculping, motion-caption, multi-active, multi-task, nickname, notebook, online, pin-up, playlist, push-up, quarterback, raspberry, rooftop, skyline, smartphones, snowboard, snowmobile, software, stardust, stay-in, strawberry, swimwear, terabyte, thinkpad, toywatch, trenchcoat, undercover, unlock, update, waistband, walkman, windstar, without, wonderland, x-treme, youtube, zoom-zoom	
---	--

Llama la atención el caso de ***gadget-joya***, que es una palabra compuesta por un lexema en inglés y uno en español.

La relación de las palabras compuestas y su frecuencia en cada una de las revistas se presenta en los siguientes cuadros.

Cuadro 2.2.64 *Obras*. Palabras compuestas:

Frecuencia	Anglicismos	Total
1	brownfileds, extraclear, gigawatt, greenfields, greenroofs, laptops, rockstars, showrooms, skyline	9
	Total:	9

Cuadro 2.2.65 *Quién*. Palabras compuestas:

Frecuencia	Anglicismos	Total
5	forever	5
2	backstage, flawless, lipstick, makeup, mexicanago, stay-in	12
1	boytoy, bulldog, everybody, fatman, handball, hip-hop, jumpsuits, liftactive, multi-active, nickname, patchwork , rockstars, rooftop, showroom, soundtrak, toywatch, unlock, walkman, youtube, zoom-zoom	21
	Total:	37

Cuadro 2.2.66 *In Style*. Palabras compuestas:

Frecuencia	Anglicismos	Total
6	lipstick	6
2	after-party, background, feedback, ladylike, snowboard	10
1	blueberry, boyfriend, cocktail, cover-up, everywhere, eyewear, grapefruit, highlights, high-waist, jeanius, jumpsuit, keep'em, leggings-jeans, love-it, makeup, masterpiece, patchwork, pin-up, rockstar, roll-on, showroom, snowmobile, swimwear, trenchcoat, undercover, update, waistband, wonderland, x-treme	29
	Total:	45

Cuadro 2.2.67 *Quo*. Palabras compuestas:

Frecuencia	Anglicismos	Total
4	software	4
2	hardcore, laptop, online, thinkpad	8
1	bluetooth, breakdance, bypass, crossfox, gadget-joya, google-earth, hardware, motion-caption, notebook, stardust, terabyte	11
	Total:	23

Cuadro 2.2.68 *Mi casa*. Palabras compuestas:

Frecuencia	Anglicismos	Total
1	smartphone, without	2
	Total:	1

Cuadro 2.2.69 *Veintitantos*. Palabras compuestas:

Frecuencia	Anglicismos	Total
9	lipstick	9
3	facebook	3
1	babydoll, covergirl, flawless, hotcakes, lineup, microsculping, multi-task, playlist, push-up, quarterback, raspberry, roll-on, soundtrack, strawberry, Windstar	15
	Total:	27

Palabras multiderivadas.

En esta categoría se agrupan los 14 anglicismos recogidos en los que opera tanto como composición como derivación. La mayor cantidad, una vez más, se halla en las revistas de Nivel 2, que abarca el 71% de los casos, con 10. En el Nivel 1 se ubica 21%, 3 anglicismos y, por último el Nivel 3, en lo que sólo se recogió un anglicismo con multiderivación.

Cuadro 2.2.70

Revista	Cantidad	Revista	Cantidad
<i>Obras</i>	0	<i>Quo</i>	9
<i>Quién</i>	3	<i>Mi casa</i>	0
<i>In Style</i>	1	<i>Veintitantos</i>	1
	Total:	14	

Los anglicismos multiderivados que más veces se encontraron son **screenager** y **showbizz**, En los siguientes cuadros se anota la frecuencia de aparición de las palabras compuestas:

Cuadro 2.2.71

Frecuencia	Anglicismo	Total
2	screenager, showbizz	4
1	appstore, best-seller, downsizing, eye-tracking, headhunting, lap, skateboarding, snowboarding, tech-trendy, trendsetter	10
	Total:	14

Cuadro 2.2.72

Anglicismo	Revista
screenager, showbizz, appstore, best-seller, downsizing, eye-tracking, headhunting, lap, skateboarding, snowboarding, tech-trendy, trendsetter	1

Dos derivaciones se combinaron con la composición: la afijación y el recorte; la primera lo hizo 10 veces y la segunda 4. Las derivaciones que se utilizan se indican en el siguiente cuadro.

Cuadro 2.2.73

Derivación	Anglicismo	Total
sufijo -ing	downsizing, eye-tracking, headhunting, skateboarding, snowboarding	5
sufijo -er	best-seller, screenager (2), trendsetter	4
recorte	appstore, lap, showbizz (2)	4
sufijo -y, recorte	tech-trendy	1

Hay dos casos especiales. El primero es **tech-trendy**, ya que es compuesta y, además, cuenta con dos derivaciones: recorte del lexema *technology* para formar **tech**; y uso del sufijo **-y** en el lexema *trend*. El segundo caso que llama la atención es **lap**, porque al ejecutarse el recorte de *laptop* se obtiene uno de los lexemas que forman el compuesto: **lap**, sin embargo, el significado de la palabra sigue siendo el no composicional de **laptop**: computadora portátil. A continuación, los cuadros con el detalle de

la frecuencia de aparición de las palabras multiderivadas en cada una de las revistas.

Cuadro 2.2.74 *Obras*. Palabras multiderivadas:

Frecuencia	Anglicismos	Total
	Total:	0

Cuadro 2.2.75 *Quién*. Palabras multiderivadas:

Frecuencia	Anglicismos	Total
2	showbizz	2
	Total:	2

Cuadro 2.2.76 *In Style*. Palabras multiderivadas:

Frecuencia	Anglicismos	Total
1	downsizing	1
	Total:	1

Cuadro 2.2.77 *Quo*. Palabras multiderivadas:

Frecuencia	Anglicismos	Total
2	screenager	2
1	appstore, best-seller, eye-tracking, lap, skateboarding, snowboarding, tech-trendy	7
	Total:	9

Cuadro 2.2.78 *Mi casa*. Palabras multiderivadas:

Frecuencia	Anglicismos	Total
	Total:	0

Cuadro 2.2.79 *Veintitantos*. Palabras multiderivadas:

Frecuencia	Anglicismos	Total
1	headhunting	1
	Total:	1

2.2.2 Flexión.

Se identifican dos tipos de flexiones: de plural y de conjugación. La mayor parte del corpus, 1448 palabras, el 88.02%, se encontraron sin flexión alguna; en 172 se halló la flexión de plural y tan sólo en 25 hay flexión por conjugación; de las cuales, 10 corresponden al verbo *to be* en alguno de sus distintos tiempos y personas. No es extraño que haya tan pocos casos de flexión porque el inglés es, por naturaleza, una lengua muy poco flexiva. El siguiente cuadro muestra la cantidad que se encontró en cada caso.

Cuadro 2.2.80

Flexión	Cantidad
Sin flexión	1448
Plural	172
Conjugación	25
Total:	1645

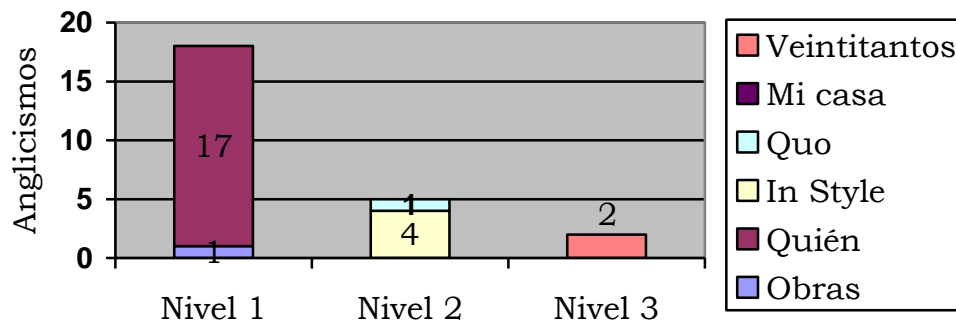
Las palabras con flexión por conjugación son las siguientes:

Cuadro 2.2.81

Frecuencia	Anglicismos	Total
7	is	7
3	connecting, comes, will	9
2	works	2
1	are, been, imagined, introducing, made, walking, working	7
	Total:	25

En la siguiente gráfica se muestra la incidencia de flexión por conjugación según la revista y nivel socioeconómico. Hay que resaltar que a diferencia de los resultados en la clasificación de las formas de las palabras, en el caso de la flexión la mayor incidencia se presenta en las revistas del Nivel 1, luego en las de Nivel 2 y por último el Nivel 3. Esto indica que sólo en pocas ocasiones se usan verbos conjugados en revistas que no vayan dirigidas a los niveles socioeconómicos más privilegiados, quizá porque para comprenderlos es necesario un mayor dominio del inglés.

Flexión. Distribución por revista y nivel socioeconómico



En los siguientes cuadros se indica la frecuencia y las revistas en que las palabras con flexión por conjugación aparecieron.

Cuadro 2.2.82 *Obras*. Flexión:

Frecuencia	Anglicismos	Total
1	works	1
	Total:	1

Cuadro 2.2.83 *Quién*. Flexión:

Frecuencia	Anglicismos	Total
6	is	6
3	will	3
2	comes, connecting	4
1	are, introducing, walking, working	4
	Total:	17

Cuadro 2.2.84 *In Style*. Flexión:

Frecuencia	Anglicismos	Total
1	been, is, made, works	4
	Total:	4

Cuadro 2.2.85 *Quo*. Flexión:

Frecuencia	Anglicismos	Total
1	imagined	1
	Total:	1

Cuadro 2.2.86 *Mi casa*. Flexión:

Frecuencia	Anglicismos	Total
	Total:	0

Cuadro 2.2.87 *Veintitantos*. Flexión:

Frecuencia	Anglicismos	Total
1	comes, connecting	2
	Total:	2

2.3 Descripción sintáctica.

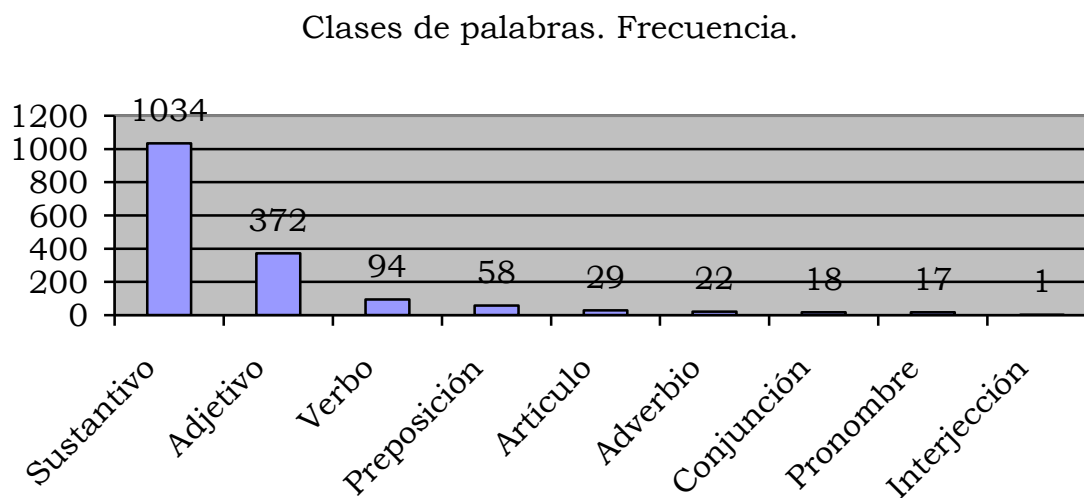
2.3.1 Clases de palabras.

En primer lugar, se clasifican los anglicismos de acuerdo a las clases de palabras a la que pertenecen: sustantivo, adjetivo, pronombre, verbo, adverbio, artículo, preposición, conjunción o interjección. El 62% de los anglicismos utilizados son sustantivos. Se contabilizaron 1034 sustantivos, 372 adjetivos, 94 verbos, 58 preposiciones, 29 artículos, 22 adverbios, 18 conjunciones, 17 pronombres y 1 interjección.

Llama la atención la enorme diferencia que hay entre la cantidad de sustantivos y el resto de clases de palabras.

La frecuencia de cada una de las clases se indica en la siguiente gráfica.

Gráfica 2.3.1



La distribución de las clases de palabras en las revistas se indica en el siguiente cuadro.

Cuadro 2.3.1

Clase de palabra	<i>Obras</i>	<i>Quién</i>	<i>In Style</i>	<i>Quo</i>	<i>Mi casa</i>	<i>Veintitantos</i>
Sustantivo	70	243	418	105	17	181
Adjetivo	22	98	159	29	1	63
Verbo	6	43	26	10	0	9
Preposición	9	22	17	5	2	3
Artículo	3	16	10	0	0	0
Adverbio	0	17	5	0	0	0
Conjunción	2	5	6	2	1	2
Pronombre	0	11	2	2	1	1
Interjección	0	0	1	0	0	0
Total:	112	455	644	153	22	259

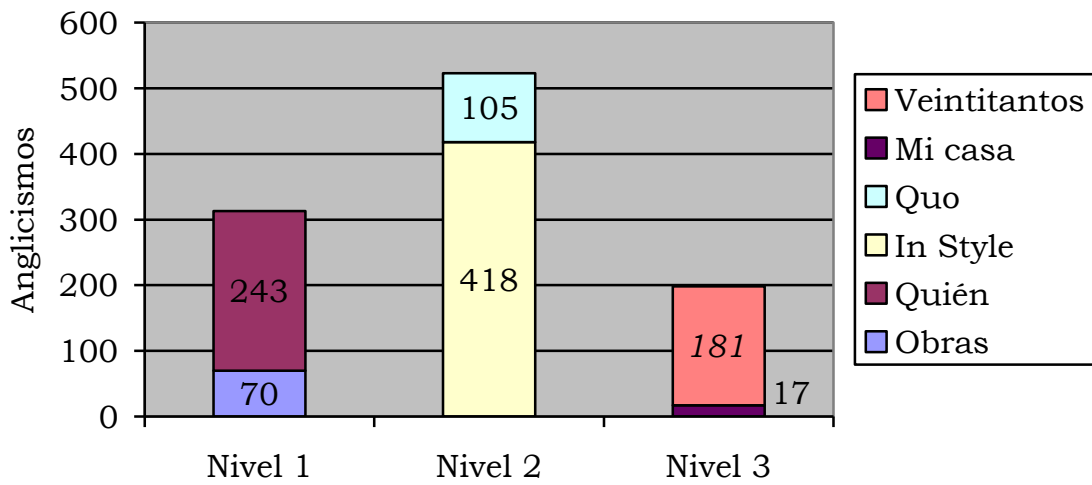
La mayor proporción de sustantivos, adjetivos, conjunciones e interjecciones se da en las revistas dirigidas al Nivel 2. Por otro lado, los verbos, artículos, pronombres, preposiciones y adverbios tienen mayor incidencia en las revistas del Nivel 1. Las nueve clases de palabra encuentran su menor frecuencia en las revistas de nivel bajo.

Sustantivos.

Los 1034 sustantivos se distribuyen de la siguiente manera de acuerdo al nivel socioeconómico de las revistas.

Gráfica 2.3.2

Sustantivos. Distribución por nivel socioeconómico



Cuadro 2.3.2

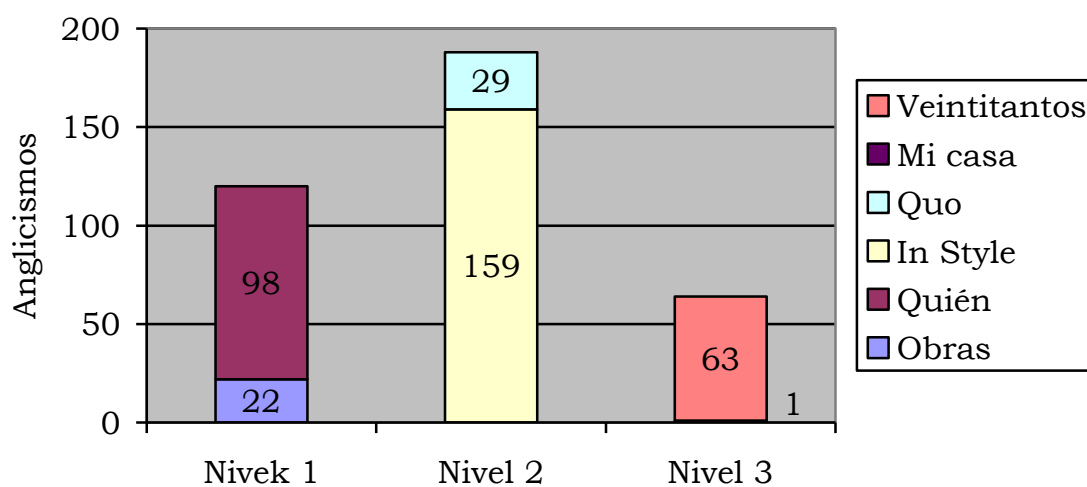
Nivel socioeconómico	Sustantivos
Nivel 1	313
Nivel 2	523
Nivel 3	198
Total:	1034

Adjetivos

Los 372 adjetivos se distribuyen de la siguiente manera de acuerdo al nivel socioeconómico de las revistas.

Gráfica 2.3.3

Adjetivos. Distribución por nivel socioeconómico



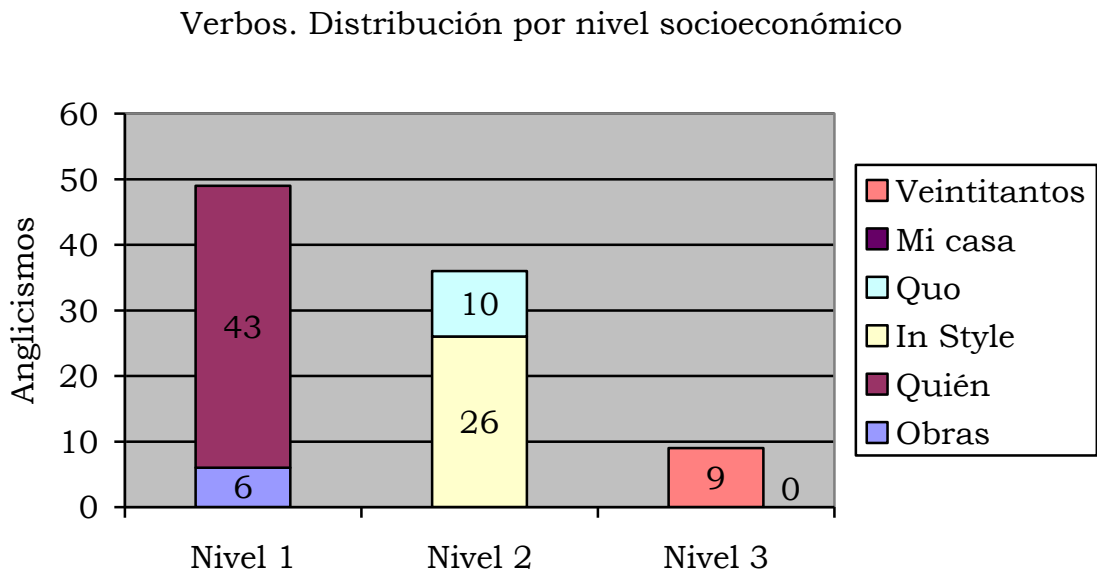
Cuadro 2.3.3

Nivel socioeconómico	Adjetivos
Alto	120
Medio	188
Bajo	64
Total:	372

Verbos

El caso de los verbos (y otras clases de palabras que se verán más adelante) es distinto a la constante observada en la descripción morfológica; hay mayor cantidad de verbos en el Nivel 1 que en el Nivel 2. Los 94 verbos se distribuyen de la siguiente manera de acuerdo al nivel socioeconómico de las revistas.

Gráfica 2.3.4



Cuadro 2.3.4

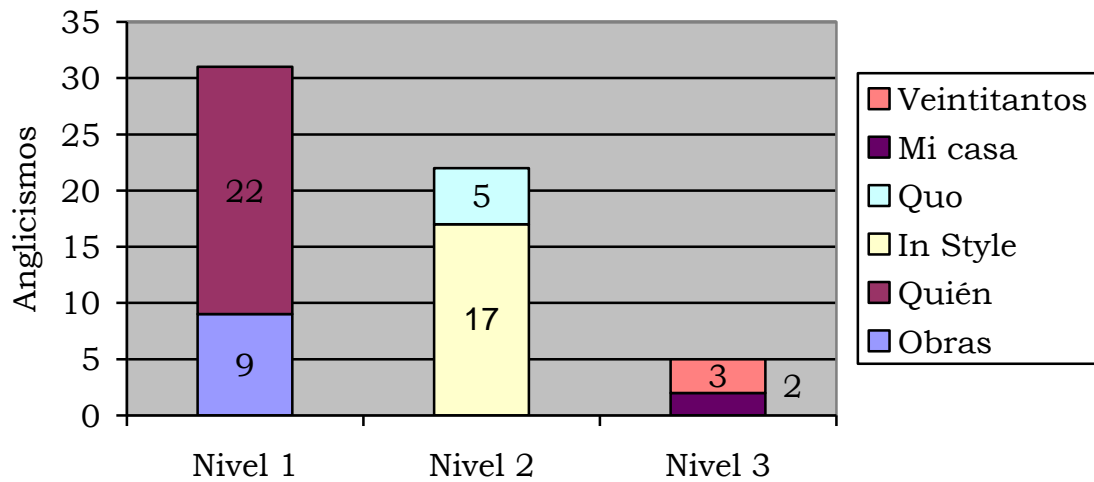
Nivel socioeconómico	Verbos
Nivel 1	49
Nivel 2	36
Nivel 3	9
Total:	94

Preposiciones

Del mismo modo que los verbos, las preposiciones tienen mayor incidencia en las revistas del Nivel 1. Las 58 preposiciones se distribuyen de la siguiente manera de acuerdo al nivel socioeconómico de las revistas.

Gráfica 2.3.5

Preposiciones. Distribución por nivel socioeconómico



Cuadro 2.3.5

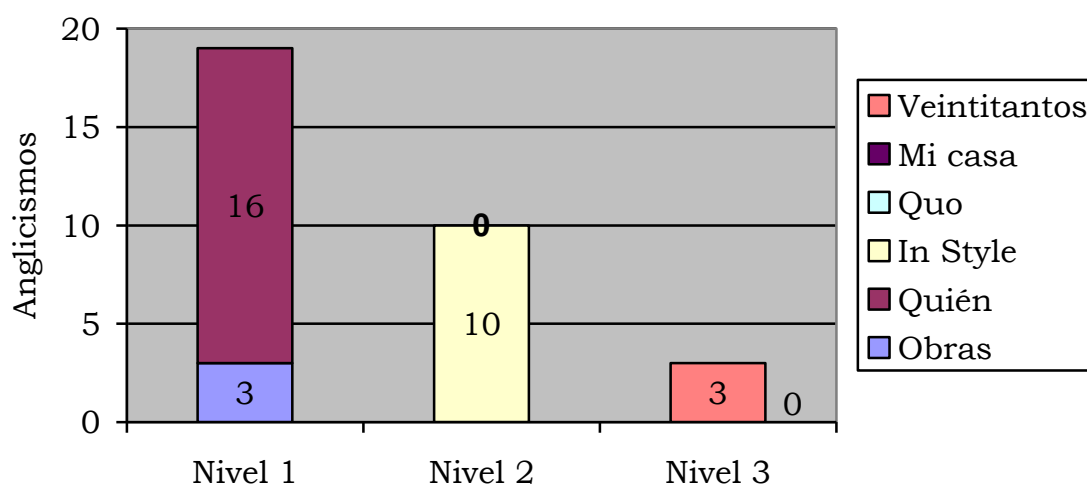
Nivel socioeconómico	Preposiciones
Nivel 1	31
Nivel 2	22
Nivel 3	5
Total:	58

Artículos.

Los 22 artículos se distribuyen de la siguiente manera de acuerdo al nivel socioeconómico de las revistas.

Gráfica 2.3.6

Artículos. Distribución por nivel socioeconómico



Cuadro 2.3.6

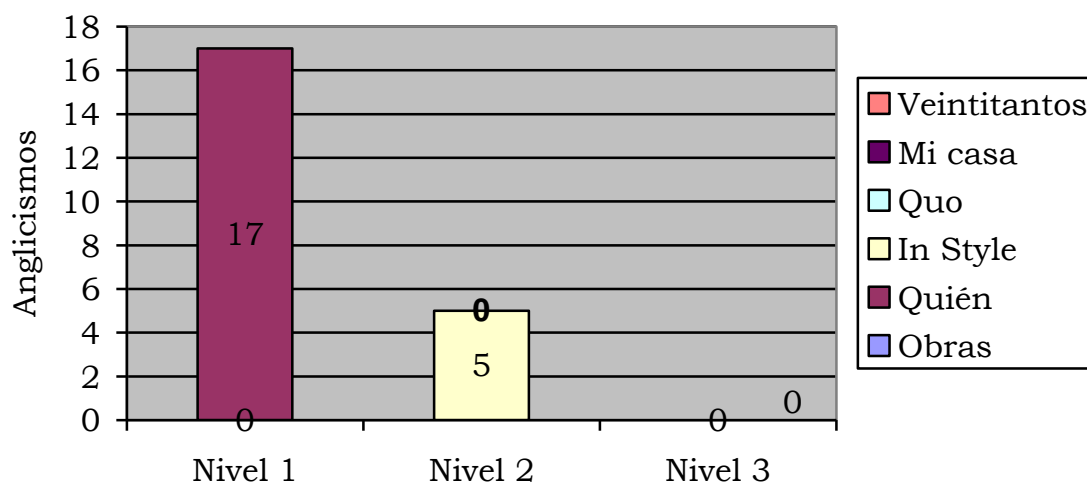
Nivel socioeconómico	Artículos
Nivel 1	19
Nivel 2	10
Nivel 3	3
Total:	22

Adverbios

Los 22 adverbios se distribuyen de la siguiente manera de acuerdo al nivel socioeconómico de las revistas.

Gráfica 2.3.7

Adverbios. Distribución por nivel socioeconómico



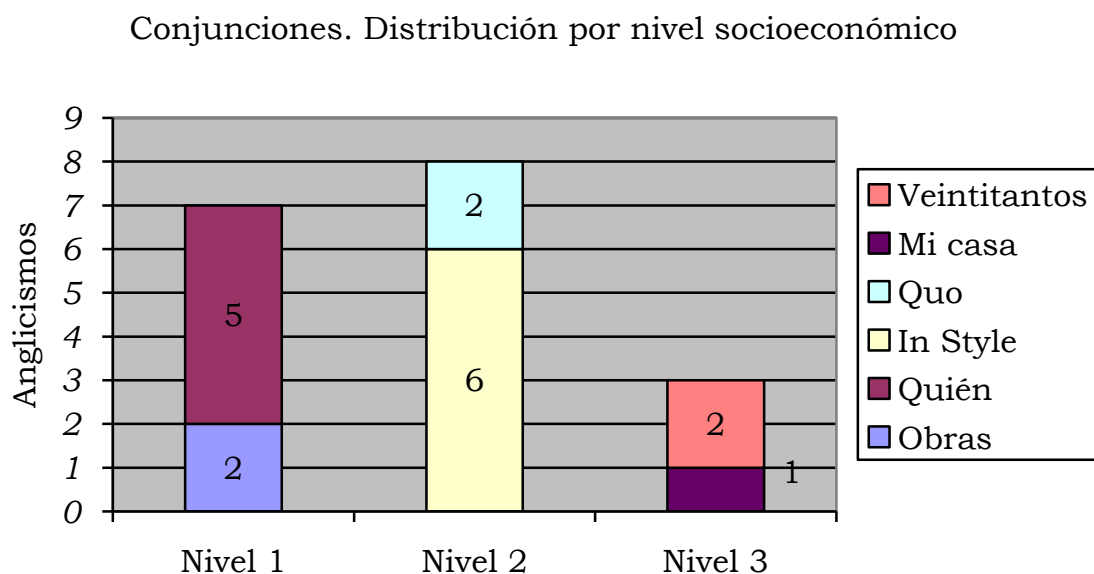
Cuadro 2.3.7

Nivel socioeconómico	Adverbios
Nivel 1	17
Nivel 2	5
Nivel 3	0
Total:	22

Conjunciones

Las 18 conjunciones se distribuyen de la siguiente manera de acuerdo al nivel socioeconómico de las revistas.

Gráfica 2.3.8



Cuadro 2.3.8

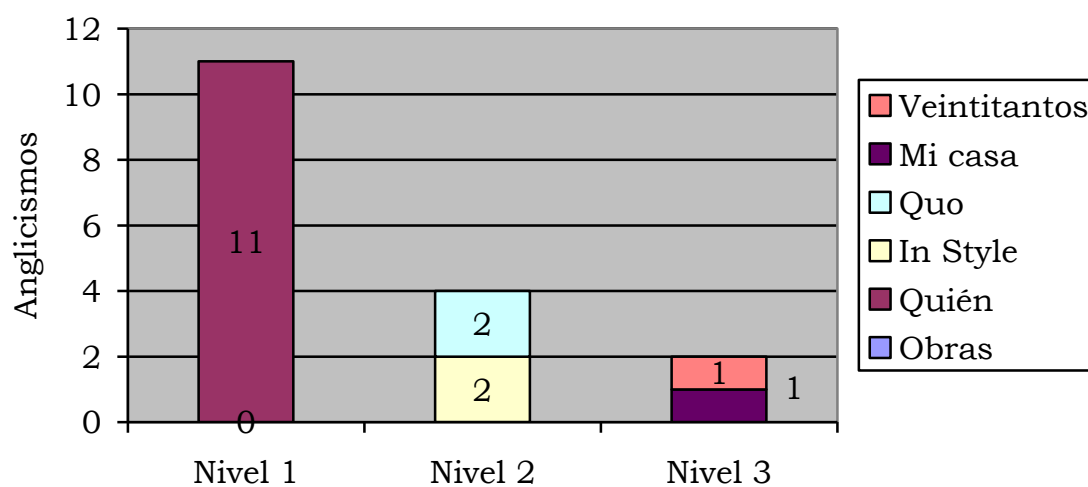
Nivel socioeconómico	Conjunciones
Nivel 1	7
Nivel 2	8
Nivel 3	3
Total:	18

Pronombres

Los 17 pronombres se distribuyen de la siguiente manera de acuerdo al nivel socioeconómico de las revistas.

Gráfica 2.3.9

Pronombres. Distribución por nivel socioeconómico



Cuadro 2.3.9

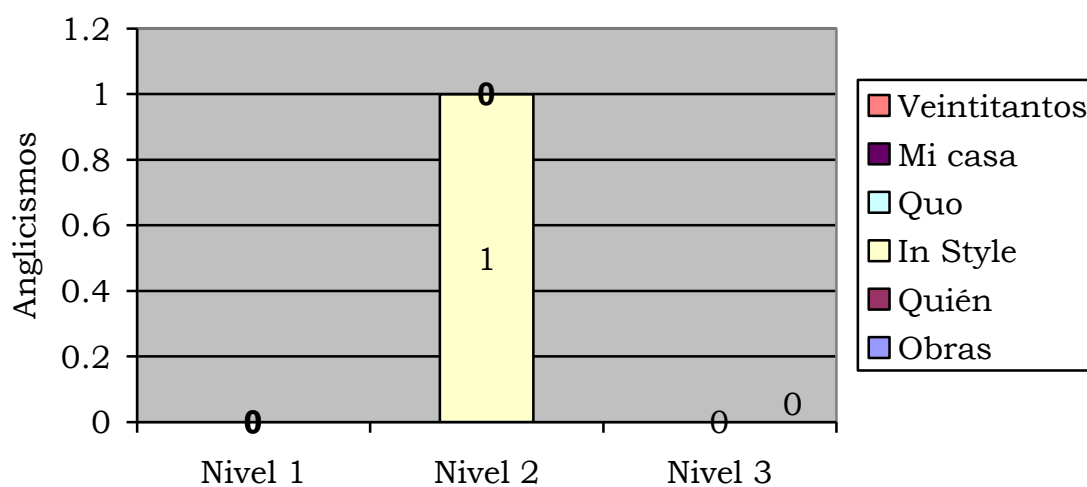
Nivel socioeconómico	Pronombres
Nivel 1	11
Nivel 2	4
Nivel 3	2
Total:	17

Interjecciones

La interjección se distribuyó de la siguiente manera de acuerdo al nivel socioeconómico de las revistas.

Gráfica 2.3.10

Interjecciones. Distribución por nivel socioeconómico



Cuadro 2.3.10

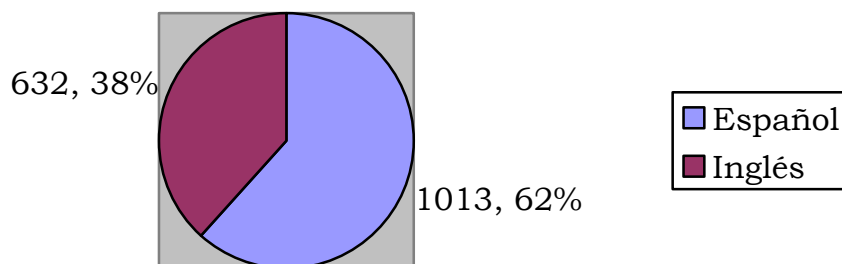
Nivel socioeconómico	Sustantivos
Nivel 1	0
Nivel 2	1
Nivel 3	0
Total:	1

2.3.2 Sintagmas.

El segundo nivel de clasificación corresponde a los sintagmas. Para ello, se clasifican las 1645 palabras en dos grupos, de acuerdo a la lengua en la que se presenta su estructura sintáctica: español e inglés. 1013, el 62% del corpus, corresponde a estructuras del español; el restante 38%, 632 lexemas, a estructuras del inglés. En la siguiente gráfica se muestra la cantidad de palabras ubicada en cada uno de los grupos.

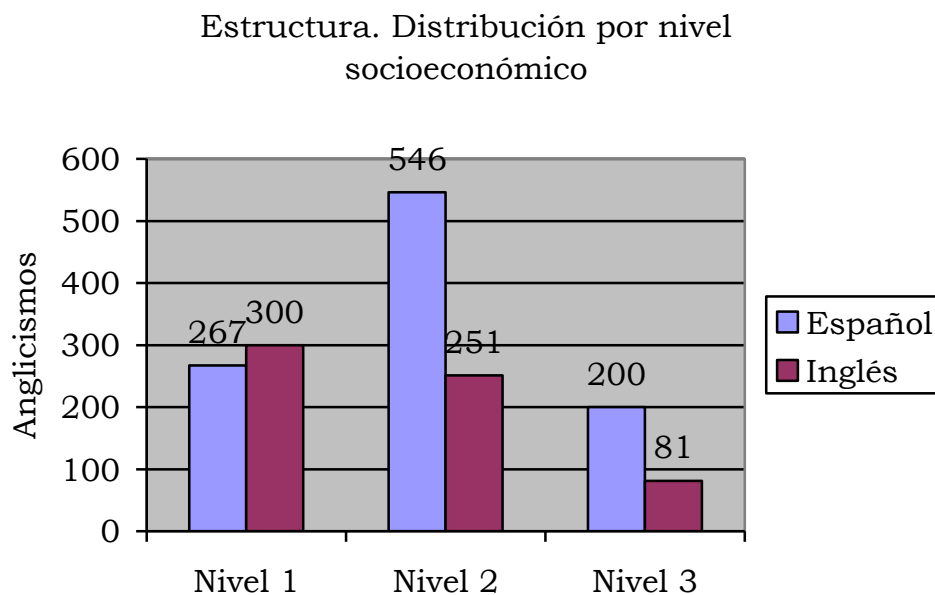
Gráfica 2.3.11

Estructura. Proporción.



En la siguiente gráfica, la distribución de cada una de las estructuras en las revistas según su nivel socioeconómico.

Gráfica 2.3.12



Cuadro 2.3.11

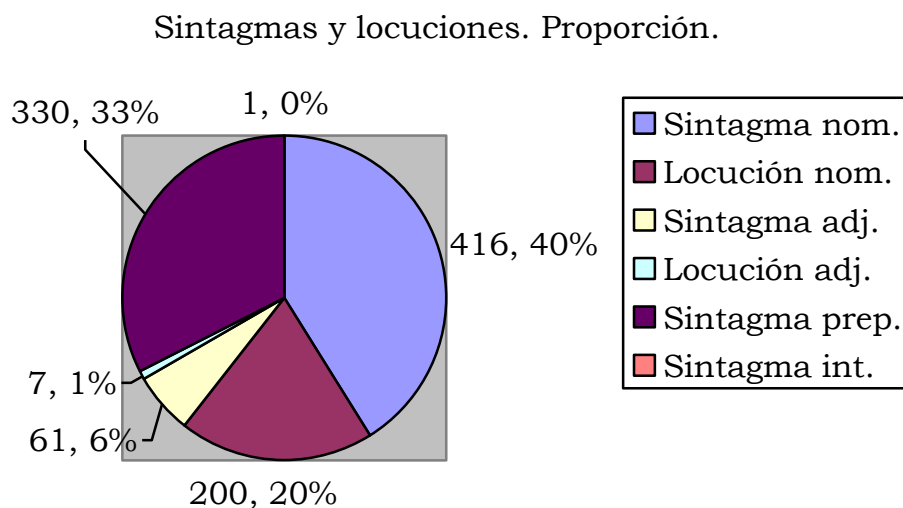
Revista	Anglicismos en sintagmas en español	Anglicismos en sintagmas en inglés
<i>Obras</i>	66	46
<i>Quién</i>	201	254
<i>In Style</i>	421	223
<i>Quo</i>	125	28
<i>Mi casa</i>	20	2
<i>Veintitantos</i>	180	79
Total:	1013	632

Se puede notar que, en cuanto a los anglicismos dentro de estructuras en español, la tendencia se conserva: hay mayor cantidad en las revistas del Nivel 2 que en las del Nivel 1. Sin embargo, con las estructuras en inglés la situación cambia y se encuentra mayor cantidad en las del Nivel 1.

2.3.2.1 Español.

Se clasifican los anglicismos según pertenezcan a sintagmas nominales, locuciones nominales, sintagmas adjetivales, locuciones adjetivales y sintagmas interjectivos. La proporción de sintagmas y locuciones se muestra en la siguiente gráfica.

Gráfica 2.3.13



Sintagmas nominales.

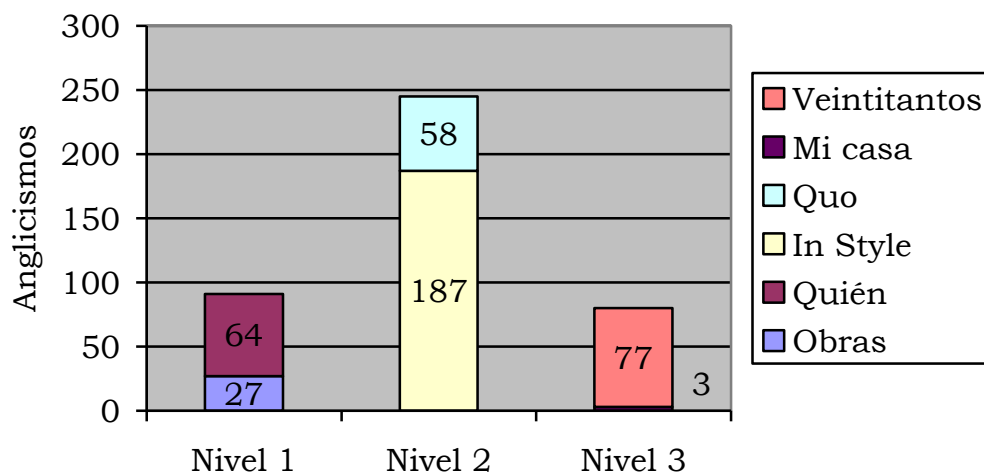
Los anglicismos en sintagma nominal son los más abundantes en el corpus, lo cual es consistente con el hecho de que los sustantivos son la clase de palabra más utilizada. Se distribuyen en las revistas como se indica en el siguiente cuadro.

Cuadro 2.3.12

Revista	Anglicismos	Revista	Anglicismos
<i>Obras</i>	27	<i>Quo</i>	58
<i>Quién</i>	64	<i>Mi casa</i>	3
<i>In Style</i>	187	<i>Veintitantos</i>	77
	Total:	416	

La siguiente gráfica muestra la distribución de los 416 lexemas, de acuerdo a la revista y el nivel socioeconómico.

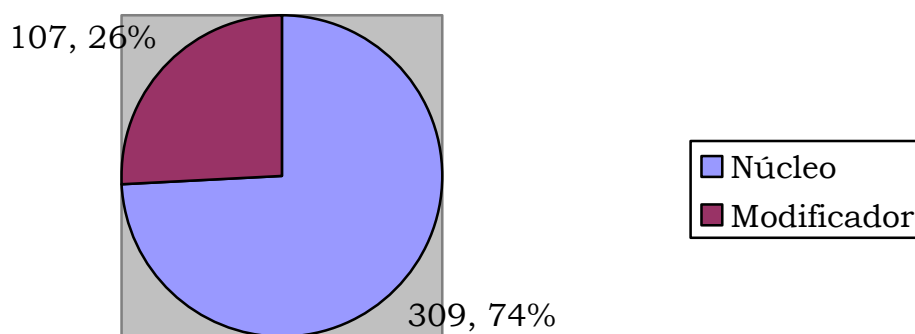
Anglicismos en sintagma nominal. Distribución por revista y nivel socioeconómico



Los anglicismos utilizados en sintagmas nominales se clasifican según su función dentro del sintagma: modificador o núcleo. La proporción de núcleos y modificadores se muestra en la siguiente gráfica.

Gráfica 2.3.15

Sintagmas nominales. Proporción núcleos y modificadores



La frecuencia y distribución de los anglicismos en función de núcleo o modificador se indica en el siguiente cuadro.

Cuadro 2.3.13

Revista	Núcleo	Modificador
<i>Obras</i>	17	10
<i>Quién</i>	42	22
<i>In Style</i>	143	44
<i>Quo</i>	43	15
<i>Mi casa</i>	3	0
<i>Veintitantos</i>	61	16
Total:	309	107

En los siguientes cuadros se anotan los sintagmas nominales que tienen un anglicismo como núcleo.

Cuadro 2.3.14 *Obras*. Sintagmas nominales, anglicismo núcleo.

Sintagmas	Total
el boom , una mayor equity , equity , food courts , El lobby , nipples , la adjudication , su branding , un celebrity , este cluster , algunos retailers , el top , un mix de culturas, conocidos como brownfields , greenroofs , los rockstars , skyline agrícola	17
Total:	17

Cuadro 2.3.15 *Quién*. Sintagmas nominales, anglicismo núcleo.

Sintagmas	Total
un supuesto affair , los caballeros Chivalry , un deck , un deck , dip de cangrejo, el frizz , función grill , sus dos grandes hits , kit con crema, este look , nuevo look , el lounge , un set , show , este show , spa al cuarto, estos sticks , el outfit , su outfit , el remake , los remakes , trece resorts , trece resorts , el must , shorts de rayas, sus fans , La ex Miss México , CEO de Corum., un DVD , Tu PC , una SUV , El boytoy , la bulldog , nuevo liftactive , lipstick , tarjeta de crédito MexicanaGO , tarjeta de crédito MexicanaGO , el nickname , su showroom , un soundtrack envidiable, el zoom-zoom , una trendsetter	42
Total:	42

Cuadro 2.3.16 *In Style*. Sintagmas nominales, anglicismo núcleo.

Sintagmas	Total
<p>su affair, after-party, background, background, su blog, tu blush, kick boxing, brunch familiar, un cast, Celurevers, la CEO, click, un clutch, la nueva línea Sedal Co-creations, combo de lujo, el cover-up, crumble, primer crush, lo dark, denim, un drink, drinks, unos drinks, el feel gótico, el film futurista, unos flats, flats, flats, el frizz, un gym, halloween, un hit, un hit, varios hits ochenteros, tus jeans blancos, unos jeans straight oscuros, este jumpsuit, Kit de maquillaje, un kit, los leggings, leggings, los leggings, unos leggings teñidos, unos leggings-jeans, lipstick, un lipstick, un lipstick, tu lipstick, el lodge, el look setentero, tu look, este look, el look, el look girlie, el look, un look, tu look, el look, el look, tu look, un look sofisticado, un look más discreto, su look, el look, el look, el look, look, el look menonita, ese look chic, looks, los looks, un mail, al mall, un mat, match, la messenger, una messenger, el mood laboral, un mood tranquilo, un must, un must, un must, un must, el must, tu outfit, tu outfit, tu outfit, tu outfit, tu outfit, tu outfit, tu outfit, outfits, los outfits, outfits, la outsider, preview, un primer, los prints, prints llamativos, pumps, puzzles, un reset, glam rock, el set, el shampoo hidradisiaco, un shot, dos shots, showroom, tus skills, sus slaloms, un snack ligero, el típico snowboard, un snowmobile, sus spots favoritos, el spray Moroccanoil, spray, un spray, spray protector, el staff, un still, el styling, una tank, un tank, sus tips, estos tips, los tips, un</p>	143

top oscuro, este top , tops , tops , tops y bras deportivos, un trech , el trench , un trench , una t-shirt , tshirt en algodón, un twist , un twist juvenil, bra Undercover , un update , un whisky , tu workout , zipper	
Total:	143

Cuadro 2.3.17 *Quo*. Sintagmas nominales, anglicismo núcleo.

Sintagmas	Total
el appstore , bluetooth , breakdance , bypass gástrico, covers , el nuevo crossfox , el gadget , los gadgets imprescindibles, los gadgets , Google-earth , el sistema GPS , un hobbie , internet , el jogging , una laptop , messenger telcel, Nokia Morph , motocross , denominado multi-tenant , cualquier notebook , tu PC , las PC , rally , un screenager , screenager , share , skateboarding , snowboarding , el software , un software específico, la misión Stardust , una suite , una suite , surf , el swing , el switch , su tattoo , un terabyte , Thinkpad , la nueva Lenovo Thinkpad , webcam integrada, whales flacas, zoom óptico	43
Total:	43

Cuadro 2.3.18 *Mi casa*. Sintagmas nominales, anglicismo núcleo.

Sintagmas	Total
como smartphones , spining , varios tips	3
Total:	3

Cuadro 2.3.19 *Veintitantos*. Sintagmas nominales, anglicismo núcleo.

Sintagmas	Total
Nivea Baby , Nivea Baby , sólo baby , un babydoll , bikini , un block , un break , Chance , tus chats , dip , dip , el dip , los drinks , un e-mail , todos tus emails , fans , forward , el frizz , el frizz , el frizz , este emblemático gloss , un gloss , toda tu internet , un kit , kit básico, un kit completo, un kit , un kit , un kit , el lineup , lipstick orange fashionista, mi locker , este look , un look , look , tu look , tu look aburrido, un look impecable, ese look , un look súper europeo, tus looks , un mail , messenger telcel, Regenerist Microsculping de Olay, multitask, el término multitasking , el nude , tu outfit , nuestro playlist , push-up , el shooting , los shorts , un shot intravenoso, un six , slam , un soundtrack , spray , un switch , este test , una windstar , un zoom	61
Total:	61

En los siguientes cuadros se anotan los sintagmas nominales que tienen un anglicismo como modificador.

Cuadro 2.3.20 *Obras*. Sintagmas nominales, anglicismo modificador.

Sintagmas	Total
tiendas fashion , el asiento light , estilo lounge , línea silver , ingeniería top , tecnología ecothermic , vidrio low-e , como lamparas LED , espacios VIP , páginas web	10
Total:	10

Cuadro 2.3.21 *Quién*. Sintagmas nominales, anglicismo modificador.

Sintagmas	Total
el estilo fashion , la perrita fashion , mamá fashion , la música house , lechuga iceberg , la SUV light , una taquería lounge , salas lounge , coeditora gráfica senior , saco tipo tweed , juguetes vintage , las eclécticas colecciones vintage , ropa vintage , las motos chopper , Desayuno fitness , un efecto lifting completo, el sexy protagonista, los papás sexys , sandalias strappy naranjas, asistencias VIP médicas, asistencias VIP , música hip-hop	22
Total:	22

Cuadro 2.3.22 *In Style*. Sintagmas nominales, anglicismo modificador.

Sintagmas	Total
los cortes baggy , estilo bold , el nuevo estilo cargo , suéteres chunky , dove clinical , los pigmentos color keeper, colorful bra, uñas cool , música country , unos pantalones cute , tu lado fashion , adicción fashion , siluetas skinny y flare , pantalla full touch, El look girlie , el estilo girlie , viajes hot , unos labios juicy , los pigmentos color keeper , un vestido ladylike , tipo lounge , una sala lounge , tipo muffin , los tonos nude , tono nude , un efecto patchwork , el estilo rocker , el mismo estilo rockstar , noches sea view room, noches sea view room, noches sea view room, hay algo sexy , jeans skinny , estilo skinny , efecto smoky , el estilo soft , una tendencia sporty , unos jeans straight , pantalla touch , pantalla full touch , noches sea view room, tiendas vintage , gafete VIP , clientas VIP	44
Total:	44

Cuadro 2.3.23 *Quo*. Sintagmas nominales, anglicismo modificador.

Sintagmas	Total
tecnología 3D , los caballeros chivalry , la época hippie , su versión light , tus coors light , coors light , Caballo de Troya on live , Caballo de Troya on live, un servicio online , como conferencias online , la música punk , pantalla touch screen , las cinco selecciones top , pantalla touch screen, vía wi-fi	15
Total:	15

Cuadro 2.3.24 *Mi casa*. Sintagmas nominales, anglicismo modificador.

Sintagmas	Total
	0
Total:	0

Cuadro 2.3.25 *Veintitantos*. Sintagmas nominales, anglicismo modificador.

Sintagmas	Total
un estilo animal print, un toque cool , chica country , los shorts denim , kamasutra fitness , la nueva línea sugar free , un efecto lifting , la habilidad multi-task , lipstick orange fashionista, un estilo animal print , un aplicador roll-on , tono costa silver , un divino vestido strapless , la nueva línea sugar free, sombreros top , efecto push up	16
Total:	16

Locuciones nominales.

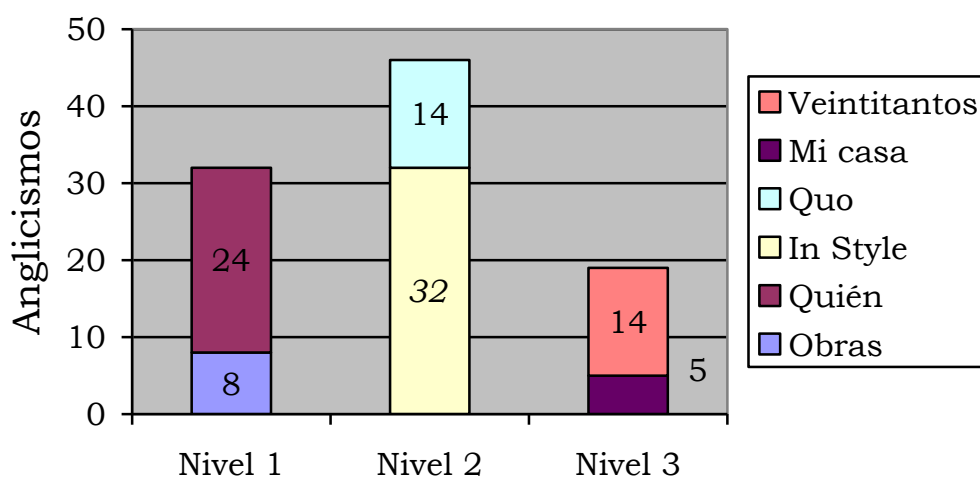
La distribución de anglicismos componentes de locuciones nominales y la cantidad de locuciones que forman se indica en el siguiente cuadro.

Cuadro 2.3.26

Revista	Lexemas	Locuciones nominales	Revista	Lexemas	Locuciones nominales
<i>Obras</i>	17	8	<i>Quo</i>	30	14
<i>Quién</i>	52	24	<i>Mi casa</i>	10	5
<i>In Style</i>	64	32	<i>Veintitantos</i>	27	14
Total lexemas:	200	Total locuciones:	97		

La siguiente gráfica muestra la distribución de las 97 locuciones, de acuerdo a la revista y el nivel socioeconómico.

Locuciones nominales. Distribución por revista y nivel socioeconómico



En los siguientes cuadros, se detallan las locuciones nominales aparecidos en cada una de las revistas.

Cuadro 2.3.27 *Obras*. Locuciones nominales.

Locuciones	Total
<i>top and down</i> , denomina <i>classic cool</i> , los llamados <i>food courts</i> , como los <i>fast food</i> , la campaña <i>green on</i> , nueva cerradura <i>In Touch</i> , la leyenda " <i>think pink</i> ", el segmento <i>built to suit</i>	8
Total:	8

Cuadro 2.3.28 *Quién*. Locuciones nominales.

Locuciones	Total
<i>Fatman forever</i> , los tenis <i>Easy Tone</i> , el <i>after party</i> , el <i>Mercedes Benz Fashion Week</i> , la pulsera <i>Summer Love</i> , este <i>bad boy</i> , la <i>top model</i> , los <i>muscle cars</i> , su <i>sex appeal</i> , Los servicios <i>in villa dining</i> , <i>Santander Premier</i> , <i>Santander Premier</i> , el <i>quality family time</i> , nueva <i>Pond's Flawless White</i> , nueva <i>Pond's Flawless White</i> , nuevo <i>Advanced Night Repair</i> , nuevo <i>Even Better Clinical Dark Spot Corrector</i> , pequeños <i>baby showers</i> , <i>after parties</i> , teconología <i>Quiet Tuning</i> , el <i>perfect mix</i> , el único <i>all inclusive</i> , <i>bar bites</i> , <i>top siders</i>	24
Total:	24

Cuadro 2.3.29 *In Style*. Locuciones nominales.

Locuciones	Total
<i>top model</i> , una experta <i>personal shopper</i> , un <i>dress code</i> acorde, <i>polka dots</i> , Como <i>white queen</i> , tu <i>little black dress</i> , con una <i>bomber jacket</i> , <i>skinny jeans</i> , el <i>trend management.</i> , el <i>sensual power dress</i> , puro <i>girl power</i> , un <i>must see</i> , esta <i>top model</i> , la tecnología <i>True Vision</i> , la <i>top model</i> , la <i>top model</i> , <i>lip gloss</i> , nueva <i>High Lengths</i> , nuevo <i>Advanced Night Repair</i> , nuevo <i>Pond's age miracle</i> , <i>true match</i> , una <i>pencil skirt</i> , <i>pink grapefruit</i> , <i>power walk</i> , los dos nuevos <i>lip glosses</i> , <i>shopping affair</i> , los <i>lift tickets</i> , el masaje <i>deep tissue</i> , la función <i>Gesture Command</i> , el espectacular <i>Banyan Tree</i> , un <i>little black dress</i> , tal vez <i>kick boxing</i>	32
Total:	32

Cuadro 2.3.30 *Quo*. Locuciones nominales.

Locuciones	Total
llamadas <i>main frame</i> , <i>big brother</i> marciano, como <i>Rescue and Recovery</i> , el <i>cloud computing</i> , conocido como <i>power law</i> , el sistema <i>One Touch</i> , un <i>home theater</i> , el <i>rock and roll</i> , el <i>black out</i> , un <i>close up</i> , <i>hair blooms</i> , <i>Tech Hygiene</i> , un <i>hardcore gamer</i> , tu <i>coffee shop</i>	14
Total:	14

Cuadro 2.3.31 *Mi casa*. Locuciones nominales.

Locuciones	Total
<i>Coldwell Banker México, Factual Services</i>, como <i>With or without you masking tape, Top Total Plus</i>	5
Total:	5

Cuadro 2.3.32 *Veintitantos*. Locuciones nominales.

Locuciones	Total
<i>tea lights, Deep Clean</i>, una <i>fan page</i> , una <i>fan page</i>, la <i>fan page</i>, <i>Cat Wear</i>, su <i>sex appeal</i>, tu <i>sex appeal</i>, Las tiendas <i>Natural Adiction</i>, el hipnótico estampado <i>tropical palm</i>, Programa <i>Body ten</i>, el <i>top five</i>, <i>Total Effects</i>, <i>One Essential</i>	14
Total:	14

Sintagmas adjetivales.

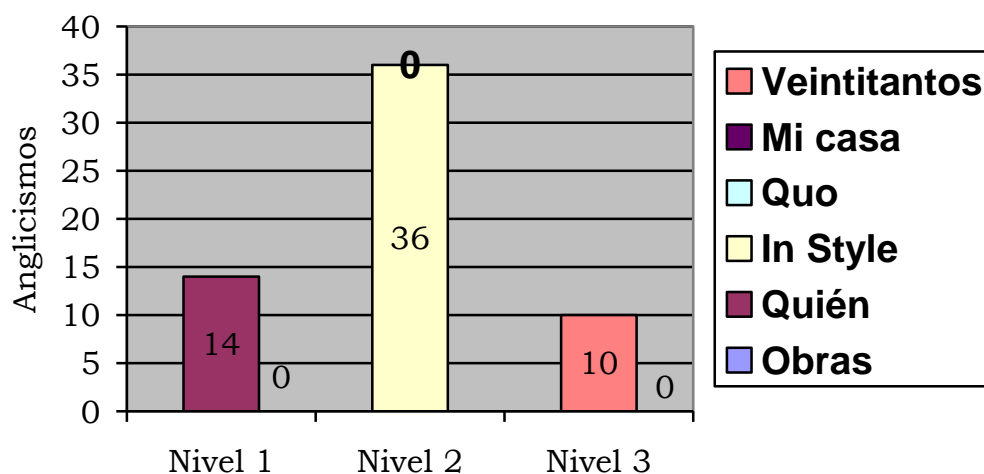
Los anglicismos en sintagma adjetival se distribuyen en las revistas como se indica en el siguiente cuadro. En la gráfica siguiente, su distribución.

Cuadro 2.3.33

Revista	Anglicismos	Revista	Anglicismos
<i>Obras</i>	0	<i>Quo</i>	0
<i>Quién</i>	14	<i>Mi casa</i>	0
<i>In Style</i>	36	<i>Veintitantos</i>	10
	Total:	60	

Gráfica 2.3.17

Anglicismos en sintagma adjetival. Distribución por revista y nivel socioeconómico



Los anglicismos utilizados en sintagmas adjetivales se clasifican según su función dentro del sintagma: modificador o núcleo: todos son núcleos, ninguno modificador. En los siguientes cuadros se anotan los sintagmas adjetivales que tienen un anglicismo como núcleo.

Cuadro 2.3.34 *Obras*. Sintagmas adjetivales, anglicismo núcleo.

Sintagmas	Total
	0
Total:	0

Cuadro 2.3.35 *Quién*. Sintagmas adjetivales, anglicismo núcleo.

Sintagmas	Total
súper cool , bastante cool , más cool , cero cool , súper cool , más hot , muy hot , más hot , súper spa , bastante cool , sexy , ser sexy , muy sexy , más sexys , pareció trendy	14
Total:	14

Cuadro 2.3.36 *In Style*. Sintagmas adjetivales, anglicismo núcleo.

Sintagmas	Total
casual , Classy , más cool , muy cool , súper cool , muy cool , muy edgy , cool , muy cool , eco-chic , eco-coture , eco-fashion , intencionalmente cool , fashion , flashy , ligeramente geek , más hot , muy hot , más hot , más hot , más hot , más hot , más hot , más hot , súper cool , súper nice , más punk , más sexy , sexy , slouchy , sport , strapless , son stretchy , más stylish , muy sweet , súper trendy , más trendy	36
Total:	36

Cuadro 2.3.37 *Quo*. Sintagmas adjetivales, anglicismo núcleo.

Sintagmas	Total
	0
Total:	0

Cuadro 2.3.38 *Mi casa*. Sintagmas adjetivales, anglicismo núcleo.

Sintagmas	Total
	0
Total:	0

Cuadro 2.3.39 *Veintitantos*. Sintagmas adjetivales, anglicismo núcleo.

Sintagmas	Total
sofisticada y cool , más densa y dark , cien por ciento fashion , más hot , muy in , más in. , punk , más top , más trend , hippie	10
Total:	10

Locuciones adjetivas.

La distribución de anglicismos componentes de locuciones adjetivas y la cantidad de locuciones que forman se indica en el siguiente cuadro.

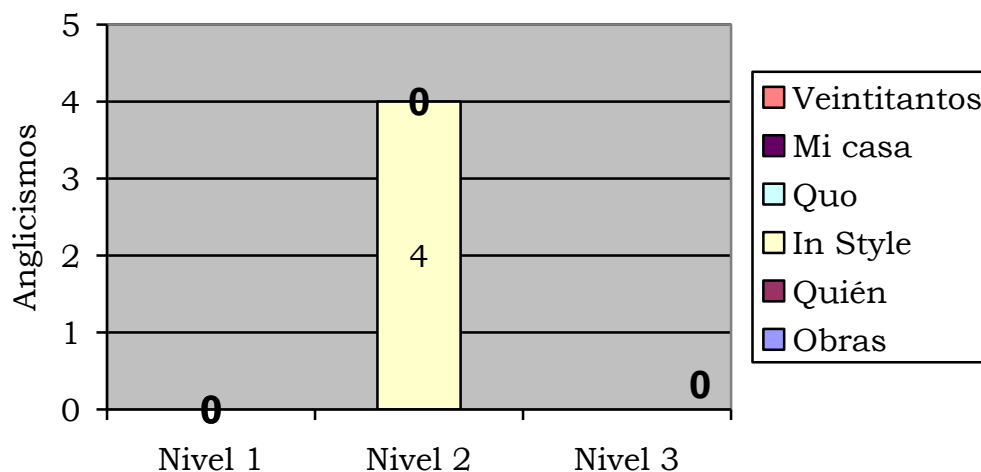
Cuadro 2.3.40

Revista	Lexemas	Locuciones adjetivas	Revista	Lexemas	Locuciones adjetivas
<i>Obras</i>	0	0	<i>Quo</i>	0	0
<i>Quién</i>	0	0	<i>Mi casa</i>	0	0
<i>In Style</i>	8	4	<i>Veintitantos</i>	0	0

La siguiente gráfica muestra la distribución de las 4 locuciones, de acuerdo a la revista y el nivel socioeconómico.

Gráfica 2.3.19

Locuciones adjetivas. Distribución por revista y nivel socioeconómico



En el siguiente cuadro, se detallan las locuciones adjetivales encontradas.

Cuadro 2.3.41 *In Style*. Locuciones adjetivas.

Sintagmas	Total
<i>fourteen</i> horas <i>oil free, casual sport, casual cool</i> , pero <i>easy going</i>	4
Total:	4

Sintagmas preposicionales.

Los sintagmas preposicionales se distribuyen en las revistas como se indica en el siguiente cuadro.

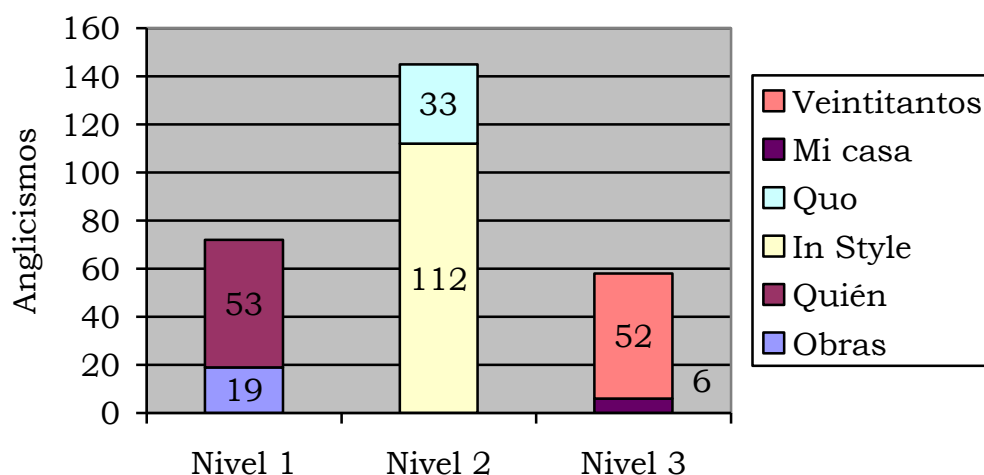
Cuadro 2.3.42

Revista	Anglicismos	Sintagmas preposicionales
<i>Obras</i>	23	19
<i>Quién</i>	71	53
<i>In Style</i>	126	112
<i>Quo</i>	37	33
<i>Mi casa</i>	7	6
<i>Veintitantos</i>	66	52
Total:	330	275

La siguiente gráfica muestra la distribución de los 275 sintagmas preposicionales, de acuerdo a la revista y el nivel socioeconómico.

Gráfica 2.3.20

Sintagmas preposicionales. Distribución por revista y nivel socioeconómico



Los anglicismos utilizados en sintagmas preposicionales se clasifican según su función dentro del sintagma: núcleo o término. Los 330 anglicismos funcionan como núcleo. En los siguientes cuadros se anotan los sintagmas preposicionales que tienen un anglicismo en su término.

Cuadro 2.3.43 *Obras*. Sintagmas preposicionales.

Sintagmas	Total
de block , por conciliación o dispute boards , con cutter , de las dimension stones , en Ecolo-Systems , de equity , de los gadgets , con roof garden , de greenfileds , de las laptops , del lobby principal, con lounge , de un mix energético	19

sustentable, de los showrooms , para snacks , del soccer , del soccer , de stands , de stocks	
Total:	19

Cuadro 2.3.44 *Quién*. Sintagmas preposicionales.

Sintagmas	Total
de business and pleasure , de Sex and the city , en su blog , en los blogs , con crema, blush , bronzer , sombras, rimel, lipstick ; de bobsled , de un break , de cheese y crab cake , de la windy city , a The Climate Project , en wine country , de los dealers , del DJ Benja Malik, del DJ Carmen Casanovas, del dj , con sus fans , en fashion shows , de los gadgets , de handball , con lo hip , de indies , desde el impactante lobby abierto, desde nuestro lobby , con pushers lock , para ciertos looks , en el lounge , en el rooftop lounge , de las top models , en cada outlet , hasta una pool party , de patchwork floral , de un peeling químico, del Pop , del Pop , para el relax , del rock , a rockstars , del set , del setting , de político sexy , en un shotting , de shopping , de shopping , del showbiz , del showbizz , de Sir Paul Mccartney, con Sweep Panorama , en nuestro tradicional top , en el famoso top , de Twitter , en twitter , con Windows siete, de Youtube	53
Total:	53

Cuadro 2.3.45 *In Style*. Sintagmas preposicionales.

Sintagmas	Total
<p>de rock & roll, En el after-party, de este delicado animal print, al pop art, del espectacular Banyan Tree, en el basket, al bath butler, de blueberry, con un blush, de tu blush, con lipsticks, blushes, con una bomber jacket, de estilo boyfriend, en su primer spring break, en cashmere, de una celebrity, con un suéter chunky, del dress code, de ñoña cool, del cover, para un date, en su versión denim, con un dip, del downsizing, de un pisco sour o su drink favorito, para un café o un drink, de DVDs, de fitness, del fitness, al fitness , a lo flashy, con flats, a la pin-up girl, con el glitter, de los golden globes, de este gloss, de gloss durazno, de gloss, de glosses, de glosses, en el gym, de los highlights, de lo más hot, en el mundo indie, a unos jeans, con unos skinny jeans, en jeans, de tu lipstick, de little, en un loft, a tu look negro, a tu look, del look es, para un look casual, para un look laboral, con looks, de estos looks, en los malls, de ventas y marketing, según el mood, al outfit, de tu outfit, según tu outfit, al de tu outfit, a cualquier outfit, de tu outfit, a los outlets , sobre unos pads, con una pencil skirt, de penthouse, de poker, de los prints demasiado grandes, de Svelty Gastro Protect, de los pumps, con unos pumps, en el reality, de relax, de nuestro trend report, de los mejores resorts, con roll'on, en el set, de un set, del shooting, de shopping, de shopping, de shopping, de shopping, por unos shots, del show, para los shows, a través de diecinueve revistas y siete sites, desde el típico ski, de</p>	<p>112</p>

siluetas skinny , hasta snowboard , de spa , con un splash de cobre, en spray , con este stick , de stylists , de swimwear , a nuestros tips , de los tips , del trench , a su icónico trenchcoat , a esa t-shirt blanca, con una t-shirt estampada, con t-shirt , de las t-shirts , con los twists , por lo vintage , de waistband , de los wraps	
Total:	112

Cuadro 2.3.46 *Quo*. Sintagmas preposicionales.

Sintagmas	Total
con su alien , tras el big bang , del big bang , del best-seller , de florecimientos o blooms , de bytes , de cricket , por varios destroyers , del dock , un dock , de eye-tracking , de este gadget , de este gadget híbrido, hasta el último gadjet-joya , de los gadgets personales, de gadgets , de gamer , de casuales o hardcore , en el hardware , del iceberg , a internet , en tu lap , de una laptop , de motion-caption , de palancas y mouses , igual a la de una netbook , en off , en el reality Supervivientes, de red bull , de ring side , del software , de software , de una tablet	33
Total:	33

Cuadro 2.3.47 *Mi casa*. Sintagmas preposicionales.

Sintagmas	Total
en 3D , de internet , para iphones , de primer , n el ranking mundial, con masking tape	6
Total:	6

Cuadro 2.3.48 *Veintitantos*. Sintagmas preposicionales.

Sintagmas	Total
a su Beauty Zone , en tu bikini , de los bits , de blue cheese , con body painting , en un booklet , a nuestros brothers , a nuestros brothers , de camping , de la champions , en un chat , en nuestros foros y chats , en nuestros chats , de estos deliciosos dips , al DJ , con Herbal Essences , del Facebook , de Facebook , de facebook , en el top five , en un flash , por el frizz , en su pantalla full touch , de gloss irisado, en una grinch , para el gym , para halloween , de headhunting , de un masaje hot , de hotcakes , con el famosísimo i rub my duckie , por internet , al Ipod , de lipstick , al lobby , a tu look , de su look y outfit , con los tratamientos mom to mom. , de money , entre nerd y hippie , de off , de la falda y el panty , con efecto push up , del quarterback , de un relax , del remake , al room service , en el set , con un shampoo , en el reality show , en el spa , de spray	52
Total:	

Sintagmas interjectivos.

Se encontró únicamente un sintagma interjectivo.

Cuadro 2.3.50 *In Style*. Sintagmas interjectivos.

Sintagmas	Total
¡ Wow ! mira la sombra!	1
Total:	1

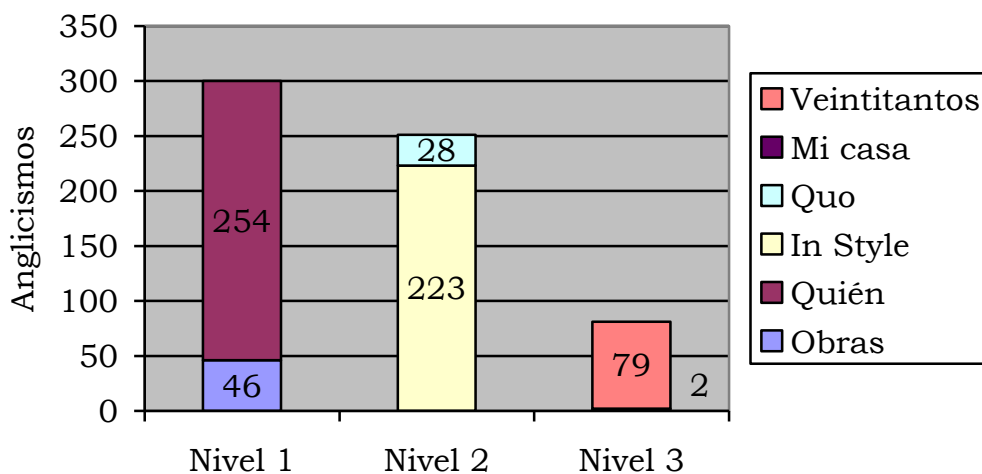
2.3.2.2 Inglés.

Los anglicismos parte de sintagmas en inglés se distribuyeron de la siguiente manera en las revistas,

Cuadro 2.3.51

Revista	Anglicismos en sintagmas en inglés	Sintagmas en inglés
<i>Obras</i>	46	17
<i>Quién</i>	254	98
<i>In Style</i>	223	110
<i>Quo</i>	28	16
<i>Mi casa</i>	2	1
<i>Veintitantos</i>	79	34
Total:	632	276

Estructura en inglés. Distribución por revista y nivel socioeconómico



En los siguientes cuadros se detallan los anglicismos que son parte de una estructura en inglés.

Cuadro 2.3.52 *Obras*. Estructura inglés.

Sintagmas	Total
one gigawatt, data centers, design center, extraclear, Flowguard gold, innovators in cable management, Innovators in cable management, Make the most of your energy, Make the most of your energy, Make the most of your energy, Moments, rustic chic, Schneider Electric, Solid Surfacing by Formica group, Style that works better, ultramirror, ultrawhite	46
Total:	46

Cuadro 2.3.53 *Quién*. Estructura inglés.

Sintagmas	Total
Admiral's Cup Black Hull fortyeight, All about you forever, Appleton Estate twelve years old, Baby shower, Backstage, Bakstage, Barceló Hotels & Resorts, Barceló Maya Beach Resort, Barceló Palace Deluxe all suites, Believe, Believe, Buchanan's Forever, Candy Land, Cellu/reverse fourteen days, Cellu/Reverse fourteen days, happy diamonds collection, Publisher, Comes with music, Comes with music, Concord Others will follow, Concord Others will follow, Connecting people, Connecting People, Cyber-shot, belly dance, hip hop, jazz, Dear sir, DKNY Jeans, Double wear-	254

Stay-in place Makeup, Double wear- Stay-in place Makeup, Double Wera Light, Clear tone, everybody is somebody's secret, Fahrenheit absolute, Father's Day june, Ferrari Special Edition, Freeze, Full service, Great Things are worth the time, Head up display, Hobbies, Hot fun in the sun, Introducing Motorola Ferrari Special Edition, It's all about music, It's expertise, Jumpsuits season, Life's good, Live in, Live in, Love is in the air, Love what you do on BBM, Make. Believe, i'll be working on my tan., mini crab cakes, a story to tell, a story to tell, Multi-Active Nuit, Naturally Smooth, Naturally Smooth, Ocean view lofts, Ideas for life, Part of life, Pure: New Scent, Spring Summer, Summer only in Antara, Summer Time, Take me back, tea party, The art of fusion, The jelly collection, The jelly collection, Toy watch, The New Class of World Class, the smell of succes, The villa, The watch. Reconstructed, The watch. Reconstructed, the world is beautiful, Think about, Think about, Tiffany Keys, Top model, Tous Man Sport, toywatch, All about you forever, True Religion, True Religion Brand Jeans, trust your instincts, Trust your instincts, Unlock and conquer, walking together, Walkman. It's all about music	
Total:	254

Cuadro 2.3.54 *In Style*. Estructura inglés.

Sintagmas	Total
A jeans idea, American standard, Animal Affair, At any age, At any age, At work, baby phat, Baggy, Beauty Talk, Expert tips, Best served chilled, Boyish, Boyish, Bright vs Black &	223

White, Cardigan, Cardigan, Christina in wonderland, Classy worker, Clutch, Clutch, Cocktail dress, Cocktail dress, fifty's fashion, Creative makeup director, Cuff, Curvy, Designed by , Dita's everywhere!, Eco-life, The New Secrets of Style, Feedback, entertaining one hundred one, Excella Gold, Eye priority, Ice Stick, Eye Contour, Feedback, Film & fashion, Flirtin' for certain, flower power, gadgets, Garden party, glam bugs, Go softly, God save fashion & pop, High-waist, How to, How to, International Designers México, Jeans, jukari fit to fly, Keep'em blue, ladylike, Laundry care, Leggings, Let it snow, Go forth, Made in México, Make.Believe, Messenger Bag, Metallic match, million dollar baby, Peep Show, Pencil Skirt, Power ski, eyewear, Pretty Project, Pretty Project, Professional Beauty, Pure Color Gloss, Your move, Rocker woods, Beauty Supply, Saturday night fever, Shop it!, Shorts, Shorts, Shorts, Simply Angels, Skinpharma, Studio F, Style that works better, sweet display, Sweet heart, Swingin sixty's, Tank, The best dress, The best dress, The best dress, The charming new Eau de Toilette, The masterpiece in te art of wodka, The place to be, Top, Tops, Tough Love-it, Trench, trick or treat, T-shirt, T-shirts, United Colors of Benetton, Up in the hair, Affinity Card, Affinity Card, Western, Westies, Workout, X-treme shorts, youth activating night cream, Been there, thone that	
Total:	223

Cuadro 2.3.55 *Quo*. Estructura inglés.

Sintagmas	Total
3D World, Created by sony, fashion, technology, sport, flash,	28

Flash, Jeep, Leading Inovation, Light Touch, Love what you do on BBM, make.believe, More than you imagined, switch, Tech-Trendy, Leading Inovation	
Total:	28

Cuadro 2.3.56 *Mi casa*. Estructura inglés.

Sintagmas	Total
World music.	2
Total:	2

Cuadro 2.3.57 *Veintitantos*. Estructura inglés.

Sintagmas	Total
blush natural glow, blush pretty peach, blush sable rose, charm by top & bottoms, Cleen deeper, Close up, confort extreme mains, Control Shine, covergirl lipstick, crystal lipstick raspberry pop, clear tone, eye shadow, Golden Faces, guess, hinds glitter, lip lier carmine, lipstick pink berry, lipstick rouge pur, lipstick true red, Maximus Enhancement Ring, Conecting people, Comes with music, One Star, pond's flawless white, Price Shoes, seductive strawberry, speed sweet berry, spring summer, Stay clear, Style Fashion, Tops & bottoms, ultra discret lipstick vibe, whippin girl	79
Total:	79

En resumen: en contraste con la descripción morfológica, en la que la proporción de la frecuencia de las distintas formas de palabras se mantiene constante en los tres niveles socioeconómicos, esta descripción sintáctica

demuestra que el uso de las clases de palabra varía entre los niveles socioeconómicos. Los verbos, artículos, pronombres, preposiciones y adverbios tienen mayor frecuencia en el Nivel 1, los sustantivos, adjetivos, conjunciones e interjecciones la tienen en el Nivel 2. Esto indica que los lectores o escritores del Nivel 1 poseen un mayor dominio de la lengua que los de otros niveles, situación que se repite con los sintagmas que se encuentran en estructuras en inglés: la mayor cantidad pertenece al nivel 1.

2.4 Descripción semántica.

2.4.1 Unidades léxicas.

Se clasifican y agrupan los anglicismos en 785 unidades léxicas distintas que suman un total de 1,125 unidades, distribuidas de la siguiente manera en los distintos niveles socioeconómicos: Nivel 1: 249, Nivel 2, 387; Nivel 3, 149. El 78%, 613, se encontraron en las revistas dirigidas al público femenino y el 22%, 172, en las revistas dirigidas al público masculino. En el siguiente cuadro se muestra la frecuencia de aparición de las unidades léxicas en las seis revistas. Se anota la frecuencia, la unidad léxica y la cantidad de incidencias.

Cuadro 2.4.1

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
44	look	44
20	outfit	20
16	cool, top	32
14	hot	14
10	gadget, lipstick, sexy	30
9	fashion, kit, t-shirt	27
8	gloss, lounge	16
7	spray, top model	14
6	dip, drink, Frizz, jeans, must, set, shopping, Tips	48
5	believe, blush, fitness, internet, leggings, light, lobby, trench, vintage, VIP	50
4	after party, blog, chat, connecting people, DJ, hit, messenger, shorts, shot, skinny, software, spa	48

3	<p>affair, baby, clutch, comes with music, equity, facebook, fan page, fans, flash, flats, flawless white, gym, laptop, make, make the most of your energy, mood, nude, PC, pencil skirt, prints, pumps, punk, relax, remake, resorts, rockstar, sex appeal, shooting, show, showroom, switch, tank, the best dress, trendy, twist</p>	105
2	<p>3D, a story to tell, advanced night repair, affinity card, all about you forever, all inclusive, animal print, at any age, baby shower, background, backstage, baggy, big bang, bikini, block, body, boyish, break, brothers, Buchanan's forever, cardigan, celebrity, Cellu/reverse fourteen days, CEO, chivalry, chunky, clear tone, close up, country, cover, crab cake, dark, deck, denim, dock, double wear- stay-in place makeup, dress code, DVD, e-mail, feedback, flashy, full touch, girlie, glitter, halloween, hip hop, hippie, hobby, how to, iceberg, in, indie, innovators in cable management, ladylike, leading inovation, lifting, lip gloss, little black dress, live in, love what you don on BBM, mail, mall, masking tape, MexicanaGO, mix, multitask, naturally smooth, off, online, others will follow, outlet, patchwork, pop, premier, pretty project, primer, pure, reality, reconstructed, rock, rock & roll, roll-on, screenager, shampoo, showbiz, silver, snack , snowboard, soccer, soundtrack, spring summer, strapless, Studio, style that works better, suite,</p>	212

	the jelly collection, the watch, think about, thinkpad, toywatch, trust your instincts, twitter, workout, zipper, zoom	
1	3D World, fifty's fashion, A jeans idea, absolute, Admiral's Cup Black Hull fortyeight, adjudication, age miracle, alien, all suites, American Standard, Appleton Estate twelve years old, appstore, at work, baby phat, babydoll, bad boy, banker, banyan tree, bar bites, Barceló Hotels & Resorts, basket, bath butler, beach resort, beauty supply, beauty talk, beauty zone, been there done that, belly dance, best served chilled, best-seller, big brother, bits, black & white, black out, blooms, blue cheese, blueberry, bluetooth, blush natural glow, blush pretty peach, blush sable rose, bobsled, body painting, Bold, bomber jacket, booklet, boom, boyfriend, boytoy, branding, breakdance, bright, bronzer, brownfields, brunch, bugs, built to suit, bulldog, business and pleasure, bypass, bytes, camping, candy land, cargo, cashmere, cast, casual , casual cool, casual sport, cat wear, celurevers, champions, Chance, charm by top & bottoms, cheese, chopper, classic cool, Classy, classy worker, clean deeper, click, Clinical, cloud computing, cluster, cocktail dress, co-creations, coffe shop, color keeper, colorful, Combo, control shine, covergirl lipstick, cover-up, created by , creative makeup director, cricket, crossfox, crumble , crush, crystal lipstick	468

	<p>raspberry pop, Cuff, Curvy, cute, cutter, Cyber-shot, data centers, date, dealers, dear sir, deep clean, deep tissue, design center, designed by, destroyers, dimension stones, discret lipstick vibe, dispute boards, Dita's everywhere!, double Wera light, downsizing, easy going, easy tone, eco-couture, eco-fashion, Eco-life, ecolo-systems, ecothermic, edgy, electric, enhancement ring, entertaining, even better clinical dark spot corrector, everybody is somebody's secret, Excella Gold, expert tips, extraclear, extreme mains, eye contour, eye priority, eye shadow, eye-tracking, eyewear, factual services, fashion shows, fashion week, fast food, Father's Day june, fatman forever, feel, ferrari especial edition, film, film & fashion, fit to fly, flare, Flirtin' for certain, flower power, food courts, forward, Freeze, full service, gadget-joya, gamer, garden party, geek, gesture command, gigawatt, girl power, go forth, go softly, god save fashion & pop, gold, golden faces, golden globes, Google-Earth, GPS, great things are worth the time, green on, greenfields, greenroofs, Grill, grinch, guess, hair blooms, handball, happy diamonds collection, hardcore, hardcore gamer, hardware, head up display, headhunting, herbal essences, high lengths, highlights, High-waist, hip, home theater, hot fun in the sun, hotcakes, house, i rub my duckie, ice stick, ideas for life, i'll be working on my tan, in touch, in villa dining, in</p>	
--	--	--

	<p>wonderland, international designers Mexico, introducing Motorola Ferrari special edition, iphones, Ipod, it's all about music, it's expertise, Jazz, Jeep, jogging, juicy, jumpsuit, jumpsuits season, keep'm blue, keys, kick boxing, lap, laundry care, LED, leggings-jeans, let it snow, life's good, lift tickets, Liftactive, light touch, lineup, lip lier, lipstick pink berry, lipstick orange, lipstick true red, little, locker, lodge, loft, love is in the air, Low-e, made in, main frame, man sport, marketing, mat, match, messenger bag, metallic match, microsculpting, million dollar baby, Miss, mom to mom, Moments, money, more than you imagined, morph, motion-caption, motocross, mouses, muffin, multi-active nuit, multitasking, multi-tenant, muscle cars, must see, natural adiction, nerd, netbook, new scent, nice, nickname, nipples, notebook, ocean view lofts, oil free, on live, one essential, one star, one touch, outsider, pads, panty, part of life, peeling, peep show, penthouse, perfect mix, personal shopper, pink grape fruit, pin-up girl, playlist, poker, polka dots, pool party, pop art, power law, power ski, power walk, preppy, Preview, price shoes, professional beauty, protect, Publisher, pure color gloss, push up, pushers lock, push-up, puzzles, quality family time, quarterback, quiet tuning, rally, ranking, reality show, red bull, rescue and recovery, reset, retailers, ring side, rocker, rocker</p>	
--	---	--

	<p>woods, roof garden, rooftop lounge, room service, rustic, Saturday night fever, sea view room, seductive strawberry, senior, sensual power dress, setting, sex and the city, share, shop it, shopping affair, shorts denim, shows, simply angels, Sir, Sites, six, skateboarding, ski, skills, skinny jeans, Skinpharma, skyline, slaloms, slam, slouchy, smartphones, smoky, Snowboarding, snowmobile, soft, solid surfacing by Formica group, sour, speed sweet berry, spinning, splash, Sport, sporty, spots, spring break, staff, stands, stardust, stay clear, stick, sticks, still, stocks, straight, strappy, stretchy, style fashion, styling, stylish, stylists, sugar free, summer love, summer only in antara, summer time, surf, SUV, Sweep, sweet, sweet display, sweet heart, swimwear, swing, swingin sixty's, tablet, take me back, tattoo, tea lights, tea party, tech hygiene, Technology, Tech-trendy, Terabyte, test, the art of fusion, the charming new, the climate project, the masterpiece in the art of wodka, the new class of world class, the new secrets of style, the place to be, the smell of succes, the villa, the wolrd is beautiful, think pink, top and down, top five, top siders, tops & bottoms, total effects, touch, touch screen, tough love-it, trenchcoat, trend, trend management, trend report, trendsetter, trick or treat, tropical palm, true match, true religion, true religion brand jeans, true vision, tweed, ultramirror, ultrawhite,</p>	
--	---	--

	Undercover, united colors of benetton, unlock and conquer, up in the air, update, waistband, walking together, Walkman, web, webcam, Western, Westies, whales, whippin girl, whisky, white queen, Wi-Fi, Windows, Windstar, windy city, wine country, with or without you, world music expo, Wow, wraps, x-treme shorts, your move, youth activating night cream, Youtube, zoom-zoom	
785	Total:	1125

La frecuencia de las 785 unidades léxicas distintas, de acuerdo al nivel socioeconómico y revista, se muestra en el siguiente cuadro.

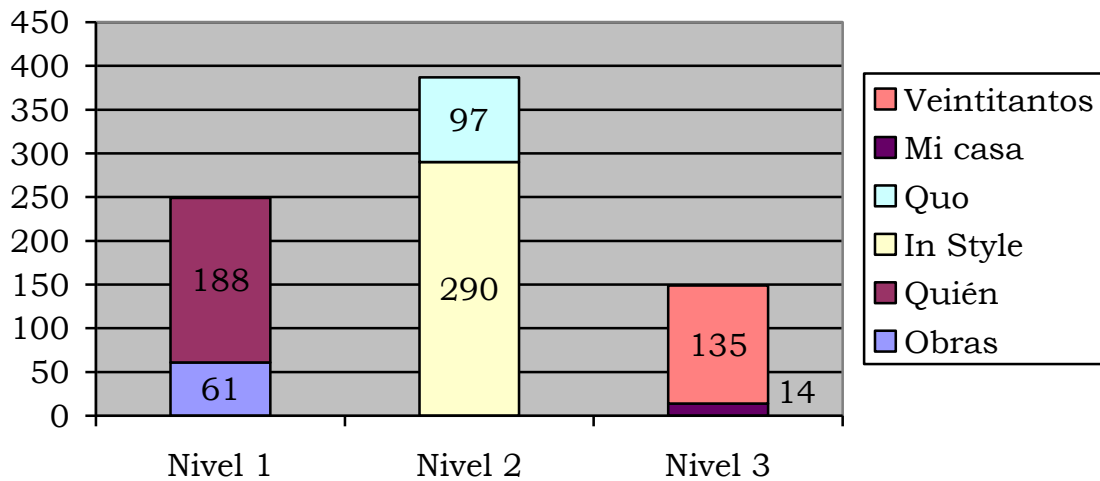
Cuadro 2.4.2

Revista	Unidades léxicas	Cantidad
<i>Obras</i>	61	71
<i>Quién</i>	188	259
<i>In Style</i>	290	476
<i>Quo</i>	97	121
<i>Mi casa</i>	14	15
<i>Veintitantos</i>	135	183
Total:	785	1125

La distribución de las unidades léxicas, de acuerdo al nivel socioeconómico de las revistas y al género de sus lectores se detalla en las siguientes gráficas.

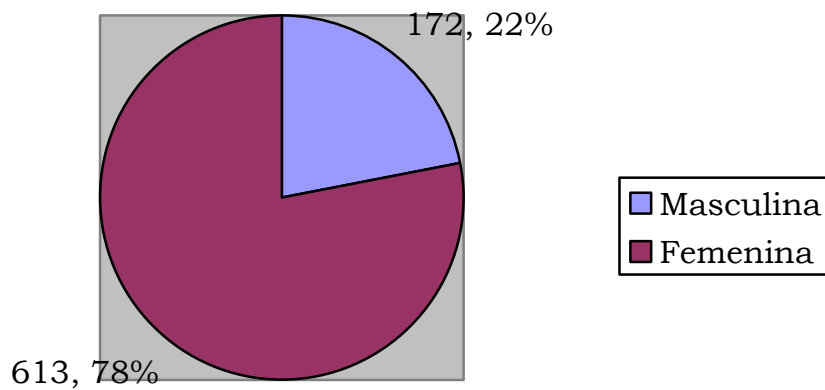
Gráfica 2.4.1

Unidades léxicas. Distribución por nivel socioeconómico



Gráfica 2.4.2

Unidades léxicas. Proporción por género de revista.



La relación de las unidades léxicas encontradas en cada una de las revistas se detalla en los siguientes cuadros.

Cuadro 2.4.3 *Obras*. Unidades léxicas.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
3	equity, make the most of your energy	6
2	innovators in cable management, lobby, lounge, mix, soccer, top	12
1	adjudication, block, blogs, boom, branding, brownfields, built to suit, celebrity, classic cool, cluster, cutter, data centers, design center, dimension stones, dispute boards, eco-systems, ecothermic, electric, extraclear, fashion, fast food, food courts, gadgets, gigawatt, gold, green on, greenfields, greenroofs, in touch, laptops, LED, light, Low-e, moments, nipples, retailers, rockstars, roof garden, rustic, showrooms, Silver, skyline, snacks, solid surfacing by Formica group, stands, stocks, style that works better, think pink, top and down, ultramirror, ultrawhite, VIP, web	53
	Total:	71

Cuadro 2.4.4 *Quién*. Unidades léxicas.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
7	sexy	7
5	cool	5
4	lounge	4
3	believe, DJ, fashion, hot, look, top model, vintage	21

2	<p>a story to tell, after party, All about you forever, all inclusive, baby shower, backstage, blog, Buchanan's forever , cellu/reverse fourteen days, clear tone, comes with music, connecting people, crab cake, deck, Double wear- Stay-in place Makeup, fans, flawless white, hip hop, lipstick, live in, lobby, MexicanaGO, naturally smooth, others will follow, outfit, pop, Premier, Pure, reconstructed, remake, resorts, set, shopping, show, showbiz, spa, the jelly collection, the watch, think about, top, toy watch, trust your instincts, Twitter, VIP</p>	88
1	<p>absolute, Admiral's Cup Black Hull fortyeight, advanced night repair, Affair, all suites, Appleton Estate twelve years old, bad boy, bar bites, barceló hotels & resorts, beach resort, belly dance, blush, bobsled, boytoy, break, bronzer, bulldog, business and pleasure, candy land, CEO, cheese, Chivalry, chopper, cyber-shot, dealers, dear sir, dip , double Wera light, DVD, easy tone, even better clinical dark spot corrector, everybody is somebody's secret, fashion shows, fashion week, Father's Day june, fatman forever, ferrari especial edition, fitness, Freeze, Frizz, full service, gadgets, great things are worth the time, grill, handball, happy diamonds collection, head up display, hip, hits, hobbies, hot fun in the sun, house, iceberg, ideas for life, i'll be working on my tan, in villa dining, indies, introducing Motorola Ferrari special</p>	134

	<p>edition, it's all about music, it's expertise, Jazz, jeans, jumpsuits season, keys, kit, life's good, Liftactive, Lifting, Light, love is in the air, love what you don on BBM, make, man sport, Miss, multi-active nuit, muscle cars, must, new scent, nickname, ocean view lofts, outlet, part of life, patchwork , PC, peeling, perfect mix, pool party, Publisher, pushers lock, quality family time, quiet tuning, relax, rock, rockstars, rooftop lounge, senior, setting, sex and the city, sex appeal, shooting, shorts, showroom, Sir, soundtrak, spring summer, sticks, strappy, summer love, summer only in antara, summer time, SUV, Sweep, take me back, tea party, the art of fusion, the climate project, the new class of world class, the smell of succes, the villa, the wolrd is beautiful, top siders, trendsetter, trendy, true religion, true religion brand jeans, tweed, unlock and conquer, walking together , Walkman, Windows, windy city, wine country, Youtube, zoom-zoom</p>	
	Total:	259

Cuadro 2.4.5 *In Style*. Unidades léxicas.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
30	look	30
16	outfit	16
9	cool, hot, t-shirt	27

7	top	7
6	lipstick	6
5	drink, gloss, jeans, leggings, must, spray, tips, trench	40
4	blush, shopping, skinny, top model	16
3	Clutch, fashion, fitness, flats, hit, mood, pencil skirt, prints, pumps, sexy, shorts, shot, tank, the best dress	42
2	affair, affinity card, after-party, at any age, background, baggy, boyish, Cardigan, chunky, denim, dress code, feedback, flashy, girly, gym, how to, kit, ladylike, lip gloss, little black dress, lounge, mall, Messenger, nude, pretty project, set, show, snowboard, studio, trendy, twist, vintage, VIP, workout, Zipper	70
1	fiftys fashion, A jeans idea, advanced night repair, age miracle, American Standard, animal print, at work, baby phat, banyan tree, basket, bath butler, beauty supply, beauty talk, been there done that, believe, best served chilled, black & white, blog, blueberry, Bold, bomber jacket, boyfriend, bright, brunch, bugs, cargo, cashmere, cast, casual , casual cool, casual sport, celebrity, celurevers, CEO, Classy, classy worker, click, Clinical, cocktail dress, co-creations, color keeper, colorful, combo, country, cover, cover-up, creative makeup director, crumble , crush, Cuff, Curvy, cute, dark, date, deep tissue, designed by, dip , Dita's everywhere!, downsizing, DVDs, easy going,	222

	<p>eco-couture, eco-fashion, Eco-life, edgy, entertaining, Excella Gold, expert tips, eye contour, eye priority, eyewear, feel, film, film & fashion, fit to fly, flare, flirtin' for certain, flower power, frizz, full touch, gadgets, garden party, geek, gesture command, girl power, glitter, go forth, go softly, god save fashion & pop, golden globes, halloween, high lengths, highlights, High-waist, ice stick, in wonderland, indie, international designers Mexico, juicy, jumpsuit, keep'm blue, kick boxing, laundry care, leggings-jeans, let it snow, lift tickets, little, lodge, loft, made in, mail, make, marketing, mat, match, messenger bag, metallic match, million dollar baby, muffin, must see, nice, oil free, outlets, outsider, pads, patchwork, peep show, penthouse, personal shopper, pink grape fruit, pin-up girl, poker, polka dots, pop art, power ski, power walk, preppy, preview, primer, professional beauty, protect, punk, pure color gloss, puzzles, reality, relax, reset, resorts, rock, rock & roll, rocker, rocker woods, rockstar, Roll'on, saturday night fever, sea view room, sensual power dress, shampoo, shooting, shop it, shopping affair, showroom, simply angels, Sites, ski, skills, skinny jeans, Skinpharma, slaloms, slouchy, smoky, snack , snowmobile, soft, sour, spa, splash, sporty, spots, spring break, staff, stick, still, straight, strapless, stretchy, style that works better, styling, stylish,</p>	
--	---	--

	stylists, sweet, sweet display, sweet heart, swimwear, swingin sixtys, the charming new, the masterpiece in the art of wodka, the new secrets of style, the place to be, touch, tough love-it, trenchcoat, trend management, trend report, trick or treat, true match, true vision, twists, undercover, united colors of benetton, up in the air, update, waistband, western, westies, whisky, white queen, wow, wraps, x-treme shorts, your move, youth activating night cream	
	Total:	476

Cuadro 2.4.6 *Quo*. Unidades léxicas.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
7	gadget	7
4	software	4
3	big bang, light	6
2	dock, flash, internet, laptop, leading innovation, online, PC, screenager, suite, switch, thinkpad	22
1	3D, 3D World, alien, appstore, believe, best-seller, big brother, black out, blooms, bluetooth, breakdance, bypass, bytes, chivalry, close up, cloud computing, coffe shop, covers, created by , cricket, crossfox, destroyers, eye-tracking, Fashion, gadget-joya, gamer, google-earth, GPS, hair blooms, hardcore, hardcore gamer, hardware, hippie, hobby, home theater, iceberg, Jeep, jogging, lap, light touch, love what you don on	82

	BBM, main frame, make, messenger, more than you imagined, morph, motion-caption, motocross, mouses, multi-tenant, netbook, notebook, off, on live, one touch, power law, punk, rally, reality, red bull, rescue and recovery, ring side, rock and roll, share, skateboarding, snowboarding, Sport, stardust, surf, swing, tablet, tattoo, tech hygiene, technology, tech-trendy, terabyte, top, touch screen, webcam, whales, Wi-Fi, Zoom	
	Total:	121

Cuadro 2.4.7 *Mi casa*. Unidades léxicas.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
2	masking tape	2
1	3D, banker, factual services, internet, iphones, primer, ranking, smartphones, spinning, tips, top, with or without you, world music expo	13
	Total:	15

Cuadro 2.4.8 *Veintitantos*. Unidades léxicas.

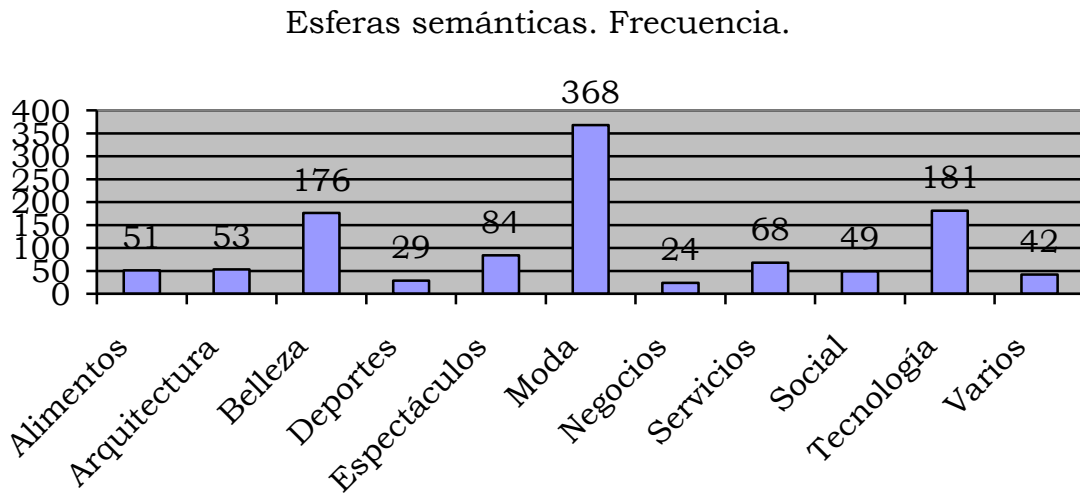
Frecuencia	Unidades léxicas	Total
11	look	11
6	kit	6
4	chat, dip, frizz	12
3	baby, facebook, fan page, gloss, top	15
2	bikini, body, brother, connecting people, cool, e-mail, in, internet, lipstick, multitask, outfit, push	28

	up, sex appeal, spray	
1	<p>animal print, babydoll, beauty zone, bits, block, blue cheese, blush natural glow, blush pretty peach, blush sable rose, body painting, booklet, break, camping, cat wear, champions, Chance, charm by top & bottoms, clean deeper, close up, comes with music, control shine, country, covergirl lipstick, crystal lipstick raspberry pop, dark, deep clean, discret lipstick vibe, dj, drinks, enhancement ring, extreme mains, eye shadow, fans, fashion, fitness, flash, flawless white, forward, full touch, glitter, golden faces, Grinch, guess, gym, halloween , headhunting, herbal essences, hippie, hot, hot , hotcakes, i rub my duckie, Ipod, lifting, lineup, lip lier, lipstick pink berry, lipstick orange, lipstick true red, lobby, locker, mail, messenger, microsculpting, mom to mom, money, multitasking, natural adiction, nerd, nude, off, one essential, one star, panty, playlist, price shoes, punk, quarterback, reality show, relax, remake, roll-on, room service, seductive strawberry, set, shampoo, shooting, shorts denim, shot, silver, six, slam, soundtrack, spa, speed sweet berry, spring summer, stay clear, strapless, style fashion, sugar free, switch, tea lights, test, top five, tops & bottoms, total effects, trend, tropical palm, whippin girl, windstar, zoom</p>	111
	Total:	183

2.4.2 Esferas semánticas

Se agrupan las 1125 unidades léxicas y expresiones en 11 esferas semánticas: alimentos y bebidas, arquitectura y decoración, belleza y salud, deportes, espectáculos y arte, moda, negocios, servicios, social, tecnología y varios. La cantidad de unidades léxicas recogidas en cada una de las esferas se muestra en la siguiente gráfica.

Gráfica 2.4.3



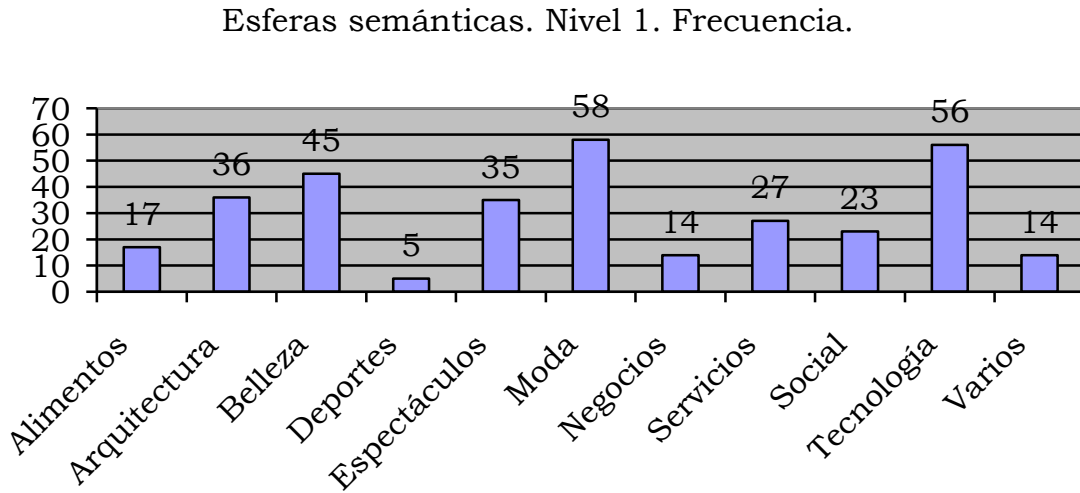
Se distribuyeron en las revistas como se indica en el siguiente cuadro.

Cuadro 2.4.9

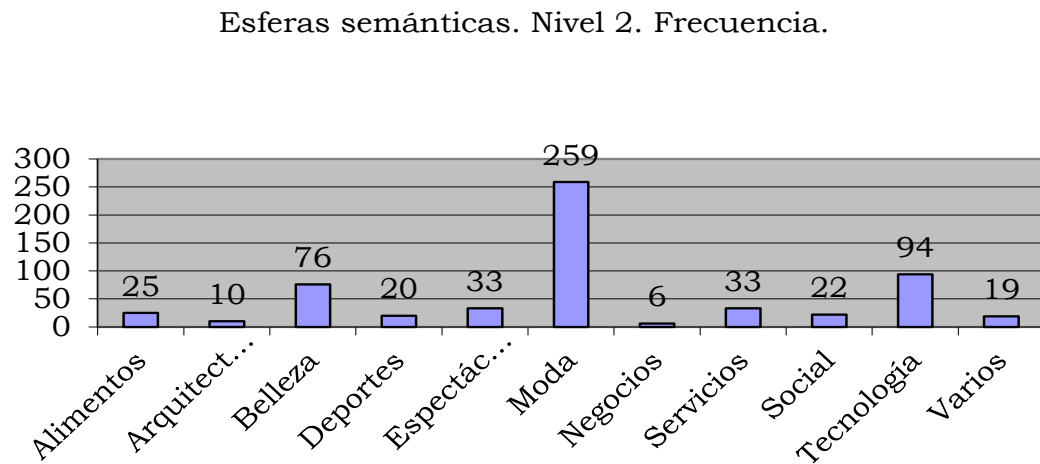
Clase de palabra	<i>Obras</i>	<i>Quién</i>	<i>In Style</i>	<i>Quo</i>	<i>Mi casa</i>	<i>Veintitantos</i>
Alimentos	2	15	21	4	0	29
Arquitectura	26	10	10	0	5	2
Belleza	0	45	74	2	0	55
Deportes	2	3	13	7	1	3
Espectáculos	2	33	25	8	2	14
Moda	4	54	253	6	0	51
Negocios	9	5	4	2	2	2
Servicios	1	26	31	2	1	7
Social	2	21	21	1	0	4
Tecnología	19	37	12	82	4	27
Varios	4	10	13	6	0	9
Total:	71	259	477	120	15	183

En las siguientes gráficas se ilustra la incidencia de esferas semánticas en los tres niveles socioeconómicos.

Gráfica 2.4.4



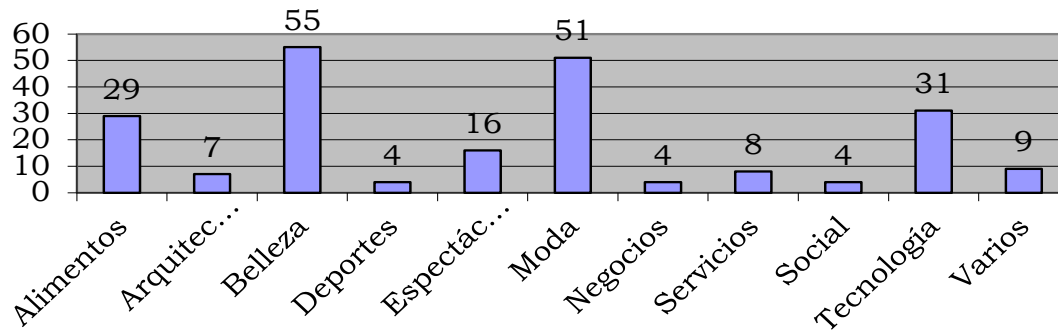
Gráfica 2.4.5



Gráfica

2.4.6

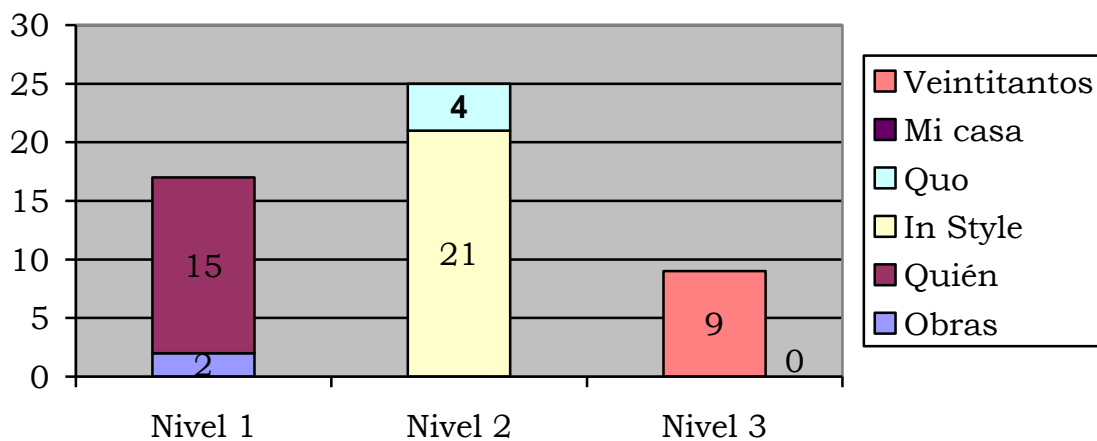
Esferas semánticas. Nivel 3. Frecuencia.



Alimentos y bebidas.

En esta esfera se incluyen las expresiones relativas a alimentos, ingredientes, bebidas, cocinas y tipos de comida. Se distribuyeron en las revistas y nivel socioeconómico como se muestra en la siguiente gráfica.

Alimentos y Bebidas. Distribución por nivel socioeconómico



En los siguientes cuadros se detallan las unidades léxicas encontradas en cada una de las revistas.

Cuadro 2.4.10 *Obras*. Alimentos y bebidas.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
1	fast food, snacks	2
	Total:	2

Cuadro 2.4.11 *Quién*. Alimentos y bebidas.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
2	Buchanan's forever , crab cake, naturally smooth	6
1	Appleton Estate twelve years old, bar bites, candy land, cheese, Chivalry, dip , great things are worth the time, iceberg, the art of fusion	9
	Total:	15

Cuadro 2.4.12 *In Style*. Alimentos y bebidas.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
5	drink	5
2	shot	2
1	best served chilled, blueberry, brunch, cool, crumble , dip, Excella Gold, muffin, skills, snack , sour, the masterpiece in the art of wodka, twists, whisky	13
	Total:	20

Cuadro 2.4.13 *Quo*. Alimentos y bebidas.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
2	light	2
1	chivalry, red bull	2
	Total:	4

Cuadro 2.4.14 *Mi casa*. Alimentos y bebidas.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
		0
	Total:	0

Cuadro 2.4.15 *Veintitantos*. Alimentos y bebidas.

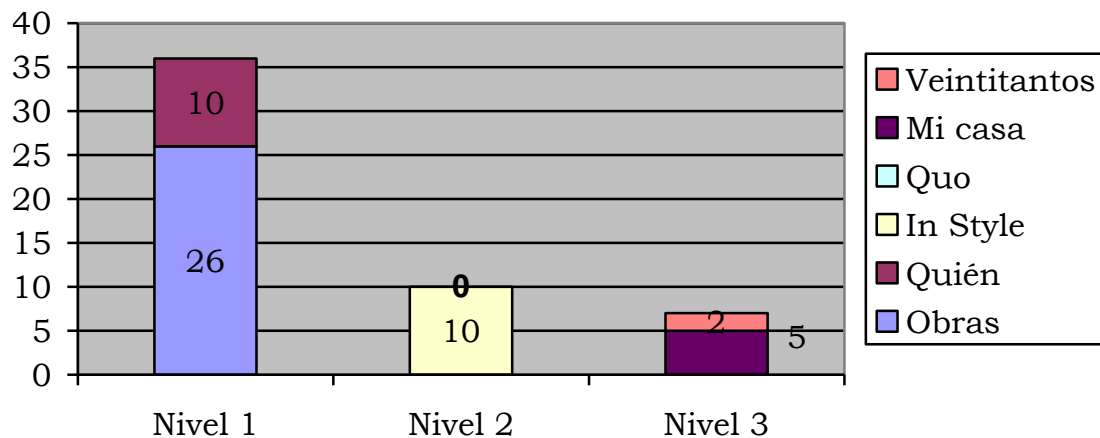
Frecuencia	Unidades léxicas	Total
4	dip	4
1	blue cheese, drink, hotcake, shot, six	5
	Total:	9

Arquitectura y decoración.

En esta esfera se incluyen las expresiones relativas a arquitectura, construcción, remodelación, materiales de construcción, decoración, ingeniería. Se distribuyeron en las revistas y nivel socioeconómico como se muestra en la siguiente gráfica.

Gráfica 2.4.8

Arquitectura y decoración. Distribución por nivel socioeconómico



En los siguientes cuadros se detallan las expresiones encontradas en cada una de las revistas.

Cuadro 2.4.16 *Obras*. Arquitectura y decoración.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
2	lobby, lounge	4
1	block, brownfileds, built to suit, cluster, cutter, ecothermic, extraclear, food courts, gold,	22

	greenfields, greenroofs, Low-e, niples, roof garden, Silver, solid surfacing by Formica group, stands, style that works better, top, top and down, ultramirror, ultrawhite	
	Total:	26

Cuadro 2.4.17 *Quién*. Arquitectura y decoración.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
4	lounge	4
2	lobby	2
1	deck, head up display, rooftop lounge, showroom	4
	Total:	10

Cuadro 2.4.18 *In Style*. Arquitectura y decoración.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
1	American Standard, Cuff, lodge, loft, mood, penthouse	6
	Total:	6

Cuadro 2.4.19 *Quo*. Arquitectura y decoración.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
	Total:	0

Cuadro 2.4.20 *Mi casa*. Arquitectura y decoración.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
2	masking tape	2
1	primer, tips, top	3
	Total:	5

Cuadro 2.4.21 *Veintitantos*. Arquitectura y decoración.

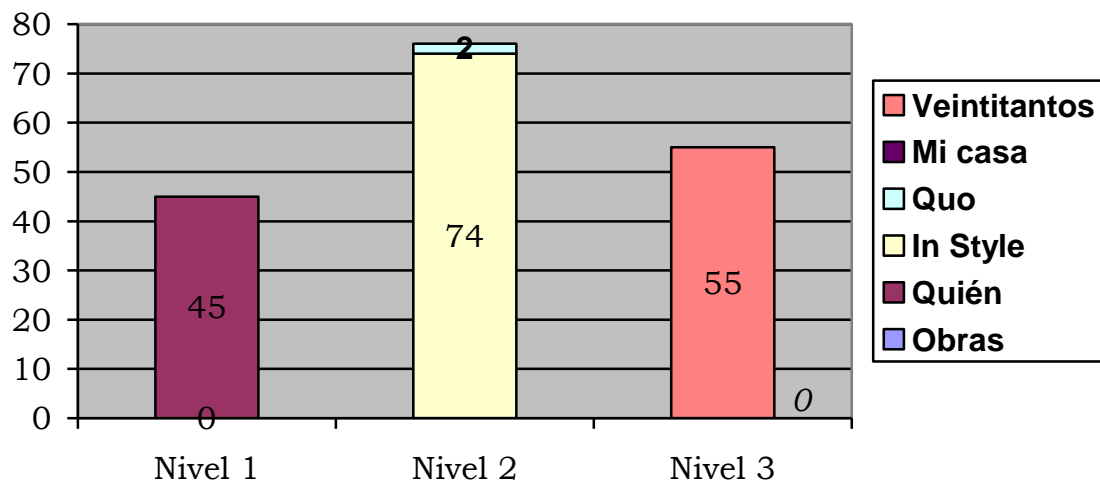
Frecuencia	Unidades léxicas	Total
1	lobby, tea light	2
	Total:	2

Belleza y salud.

En esta esfera se incluyen las expresiones relativas a artículos de belleza, aseo personal, perfumería, joyas, accesorios de lujo, salud, medicamentos, cremas. Se distribuyeron en las revistas y nivel socioeconómico como se muestra en la siguiente gráfica.

Gráfica 2.4.9

Belleza y salud. Distribución por nivel socioeconómico



En los siguientes cuadros se detallan las expresiones encontradas en cada una de las revistas.

Cuadro 2.4.22 *Obras*. Belleza y salud.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
	Total:	0

Cuadro 2.4.23 *Quién*. Belleza y salud.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
3	believe	3
2	a story to tell, All about you forever, cellu/reverse fourteen days, clear tone, Double wear- Stay-in place Makeup, flawless white, lipstick, Pure, reconstructed, the jelly collection, the watch, toy watch	24
1	absolute, advanced night repair, blush, bronzer, double Wera light, even better clinical dark spot corrector, fitness, Frizz, happy diamonds collection, keys, kit, Liftactive, Lifting, make, multi-active nuit, new scent, peeling, summer love	18
	Total:	45

Cuadro 2.4.24 *In Style*. Belleza y salud.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
6	lipstick	6
5	gloss	5
4	blush, spray, tips	12
3	fitness	3
2	kit, lip gloss, studio, workout	8
1	advanced night repair, age miracle, beauty supply, beauty talk, believe, celurevers, Clinical, co-creations, creative makeup director, expert tips, eye contour, eye priority, eyewear, frizz, glitter, high lengths, ice stick, juicy, make, nude, oil free,	40

	pads, pink grape fruit, primer, professional beauty, protect, pure color gloss, Roll'on, set, shampoo, Skinpharma, stick, style that works better, styling, stylists, the charming new, true match, update, wow, youth activating night cream	
	Total:	74

Cuadro 2.4.25 *Quo*. Belleza y salud.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
1	believe, make	2
	Total:	2

Cuadro 2.4.26 *Mi casa*. Belleza y salud.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
	Total:	0

Cuadro 2.4.27 *Veintitantos*. Belleza y salud

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
6	kit	6
4	frizz	4
3	gloss	3
2	baby, body, lipstick, spray	8
1	beauty zone, blush natural glow, blush pretty peach, blush sable rose, Chance, clean deeper, control shine, covergirl lipstick, crystal lipstick raspberry pop, deep clean, discret lipstick vibe,	34

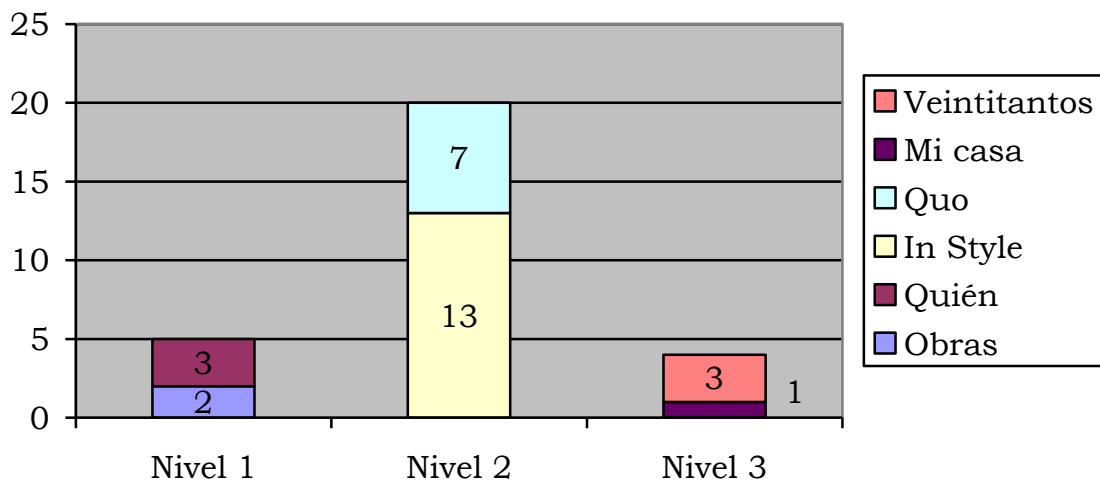
	eye shadow, fitness, flash, flawless white, glitter, golden faces, herbal essences, lifting, lip lier, lipstick pink berry, lipstick orange, lipstick true red, microsculping, one essential, roll-on, seductive strawberry, shampoo, silver, speed sweet berry, stay clear, style fashion, sugar free, total effects	
	Total:	55

Deportes.

En esta esfera se incluyen las expresiones relativas a deportes, deportistas, accesorios deportivos y juegos. Se distribuyeron en las revistas y nivel socioeconómico como se muestra en la siguiente gráfica.

Gráfica 2.4.10

Deportes. Distribución por nivel socioeconómico



En los siguientes cuadros se detallan las expresiones encontradas en cada una de las revistas.

Cuadro 2.4.28 *Obras*. Deportes.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
2	soccer	2
	Total:	2

Cuadro 2.4.29 *Quién*. Deportes.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
1	Admiral's Cup Black Hull, bobsled, handball	3
	Total:	3

Cuadro 2.4.30 *In Style*. Deportes.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
2	snowboard	2
1	basket, kick boxing, mat, million dollar baby, poker, power ski, power walk, puzzles, shot, ski, slaloms	11
	Total:	13

Cuadro 2.4.31 *Quo*. Deportes.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
1	cricket, jogging, motocross, rally, skateboarding, snowboarding, surf	7
	Total:	7

Cuadro 2.4.32 *Mi casa*. Deportes

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
1	spinning	1
	Total:	1

Cuadro 2.4.33 *Veintitantos*. Deportes.

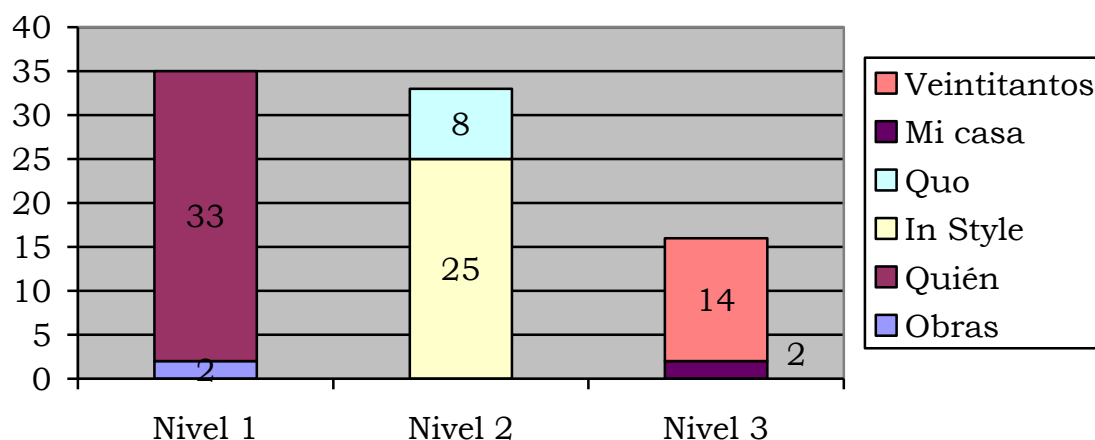
Frecuencia	Unidades léxicas	Total
1	camping, champions, quarterback	3
	Total:	3

Espectáculos y arte.

En esta esfera se incluyen las expresiones relativas a espectáculos, cine, danza, música, libros, teatro, actores, artistas, músicos, canciones, escenarios. Se distribuyeron en las revistas y nivel socioeconómico como se muestra en la siguiente gráfica.

Gráfica 2.4.11

Espectáculos y arte. Distribución por nivel socioeconómico



En los siguientes cuadros se detallan las expresiones encontradas en cada una de las revistas.

Cuadro 2.4.34 *Obras*. Espectáculos y arte.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
1	celebrity, rockstar	2
	Total:	2

Cuadro 2.4.35 *Quién*. Espectáculos y arte.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
3	DJ	3
2	backstage, hip hop, pop, remake, set, show, showbiz	14
1	bad boy, belly dance, fans, fatman forever, hits, house, indies, Jazz, Miss, rock, rockstars, setting, sex and the city, shooting, soundtrak, take me back	16
	Total:	33

Cuadro 2.4.36 *In Style*. Espectáculos y arte.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
2	hit, set, show	6
1	cast, celebrity, country, cover, entertaining, feel, film, film & fashion, golden globes, highlights, indie, pop art, reality, rock & roll, rocker woods, shooting, still, western, white queen	19
	Total:	25

Cuadro 2.4.37 *Quo*. Espectáculos y arte.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
1	best-seller, breakdance, covers, off, punk, reality, ring side, rock and roll	8
	Total:	8

Cuadro 2.4.38 *Mi casa*. Espectáculos y arte.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
1	with or without you, world music expo	2
	Total:	2

Cuadro 2.4.39 *Veintitantos*. Espectáculos y arte.

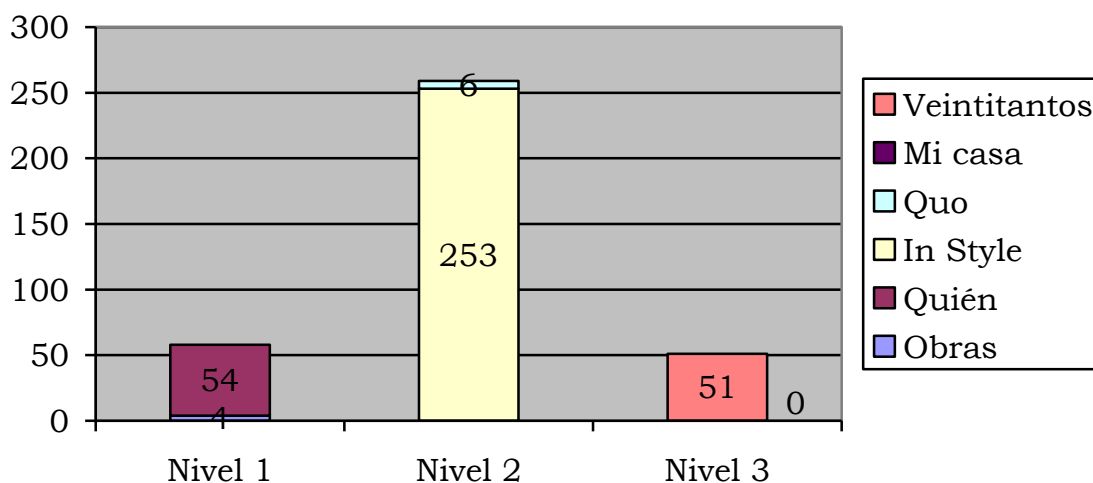
Frecuencia	Unidades léxicas	Total
3	fan page	3
1	body painting, close up, dj, lineup, playlist, reality show, remake, set, shooting, slam, soundtrack	11
	Total:	14

Moda

En esta esfera se incluyen las expresiones relativas a moda, tendencias, prendas de vestir, calzado, estilos, marcas de ropa. Se distribuyeron en las revistas y nivel socioeconómico como se muestra en la siguiente gráfica.

Gráfica 2.4.12

Moda. Distribución por nivel socioeconómico



En los siguientes cuadros se detallan las expresiones encontradas en cada una de las revistas.

Cuadro 2.4.40 *Obras*. Moda.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
1	classic cool, fashion, moments, rustic	4
	Total:	4

Cuadro 2.4.41 *Quién. Moda.*

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
7	sexy	7
5	cool	5
3	fashion, hot, look, top model, vintage	15
2	others will follow, outfit, top, trust your instincts	8
1	easy tone, fashion shows, fashion week, hip, jeans, jumpsuits season, man sport, must, patchwork , sex appeal, shorts, spring summer, strappy, top siders, trendsetter, trendy, true religion, true religion brand jeans, tweed	19
	Total:	54

Cuadro 2.4.42 *In Style. Moda.*

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
30	look	30
16	outfit	16
9	t-shirt	9
8	cool, hot	16
7	top	7
5	jeans, leggings, trench	15
4	must, skinny, top model	12
3	Clutch, fashion, flats, pencil skirt, prints, pumps, sexy, shorts, tank, the best dress	30
2	baggy, boyish, cardigan, chunky, denim, dress code, flashy, girlie, ladylike, little black dress,	30

	Messenger, trendy, twist, vintage, zipper	
1	fifty's fashion, A jeans idea, animal print, baby phat, been there done that, black & white, Bold, bomber jacket, bright, bugs, cargo, cashmere, casual, casual cool, casual sport, Classy, classy worker, click, cocktail dress, color keeper, colorful, cover-up, Curvy, cute, dark, designed by, easy going, edgy, flare, flower power, geek, girl power, go forth, go softly, god save fashion & pop, High-waist, jumpsuit, keep'm blue, laundry care, leggings-jeans, little, match, messenger bag, metallic match, nice, nude, outsider, patchwork, peep show, pin-up girl, polka dots, preppy, preview, punk, relax, rock, rocker, rockstar, sensual power dress, simply angels, skinny jeans, slouchy, smoky, soft, splash, sporty, spray, straight, strapless, stretchy, stylish, sweet, sweet display, swimwear, swingin sixty's, the new secrets of style, tips, tough love-it, trenchcoat, trend management, trend report, undercover, united colors of benetton, waistband, westies, wraps, x-treme shorts, your move	89
	Total:	253

Cuadro 2.4.43 *Quo. Moda.*

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
1	fashion, hardcore, hippie, swing, tattoo, top	6
	Total:	6

Cuadro 2.4.44 *Mi casa*. Moda.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
	Total:	0

Cuadro 2.4.45 *Veintitantos*. Moda.

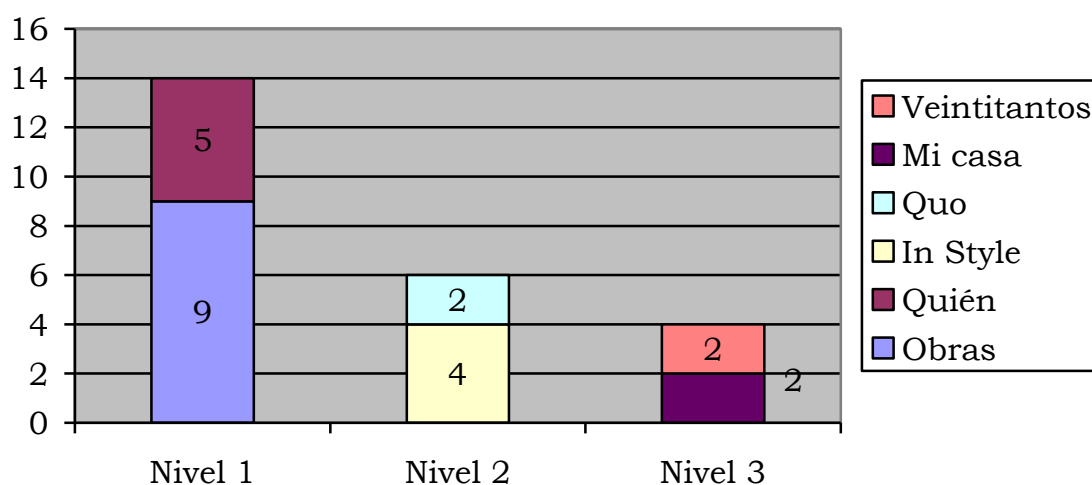
Frecuencia	Unidades léxicas	Total
11	look	11
3	top	3
2	bikini, cool, in, outfit, push up, sex appeal	12
1	animal print, babydoll, cat wear, charm by top & bottoms, country, extreme mains, fans, fashion, guess, hippie, hot , mom to mom, nerd, nude, one star, panty, price shoes, punk, shorts denim, spring summer, strapless, tops & bottoms, trend, tropical palm, whippin girl	25
	Total:	51

Negocios

En esta esfera se incluyen las expresiones relativas al mundo de los negocios, bancos, puestos ejecutivos, dinero. Se distribuyeron en las revistas y nivel socioeconómico como se muestra en la siguiente gráfica.

Gráfica 2.4.13

Negocios. Distribución por nivel socioeconómico



En los siguientes cuadros se detallan las expresiones encontradas en cada una de las revistas.

Cuadro 2.4.46 *Obras*. Negocios.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
3	equity	3
1	adjudication, boom, branding, dispute boards, retailers, stocks	6
	Total:	9

Cuadro 2.4.47 *Quién*. Negocios.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
1	business and pleasure, CEO, perfect mix, Publisher, senior	5
	Total:	5

Cuadro 2.4.48 *In Style*. Negocios.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
1	CEO, downsizing, hit, marketing	4
	Total:	4

Cuadro 2.4.49 *Quo*. Negocios.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
1	multi-tenant, power law	2
	Total:	2

Cuadro 2.4.50 *Mi casa*. Negocios.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
1	banker, factual services	2
	Total:	2

Cuadro 2.4.51 *Veintitantos*. Negocios.

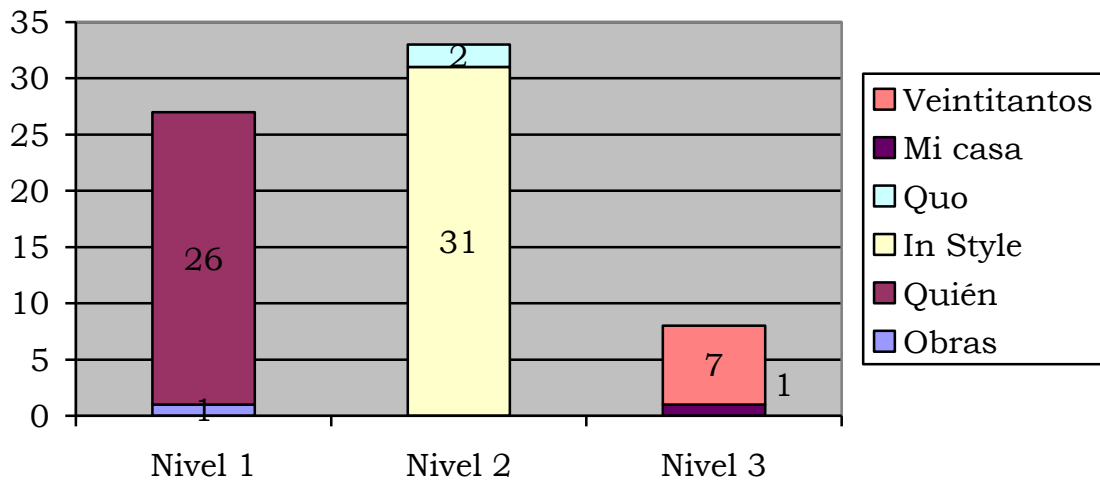
Frecuencia	Unidades léxicas	Total
1	headhunting, money	2
	Total:	2

Servicios

En esta esfera se incluyen las expresiones relativas a la prestación de servicios, bienes intangibles, compras, viajes. Se distribuyeron en las revistas y nivel socioeconómico como se muestra en la siguiente gráfica.

Gráfica 2.4.14

Servicios. Distribución por nivel socioeconómico



En los siguientes cuadros se detallan las expresiones encontradas en cada una de las revistas.

Cuadro 2.4.52 Obras. Servicios.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
1	showroom	1
	Total:	1

Cuadro 2.4.53 Quién. Servicios.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
2	all inclusive, MexicanaGO, Premier, resorts, shopping, spa	12
1	all suites, barceló hotels & resorts, beach resort, dealers, full service, in villa dining, ocean view lofts, outlet, relax, summer only in antara, summer time, the villa, windy city, wine country	14
	Total:	26

Cuadro 2.4.54 In Style. Servicios.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
4	shopping	4
2	affinity card, gym, mall	6
1	banyan tree, bath butler, combo, deep tissue, hot, let it snow, lift tickets, must, must see, outlets, personal shopper, resorts, sea view room, shop it, shopping affair, showroom, spa, spots, spring break, staff, the place to be	21
	Total:	31

Cuadro 2.4.55 Quo. Servicios.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
1	appstore, coffee shop	2
	Total:	2

Cuadro 2.4.56 *Mi casa. Servicios.*

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
1	ranking	1
	Total:	1

Cuadro 2.4.57 *Veintitantos. Servicios.*

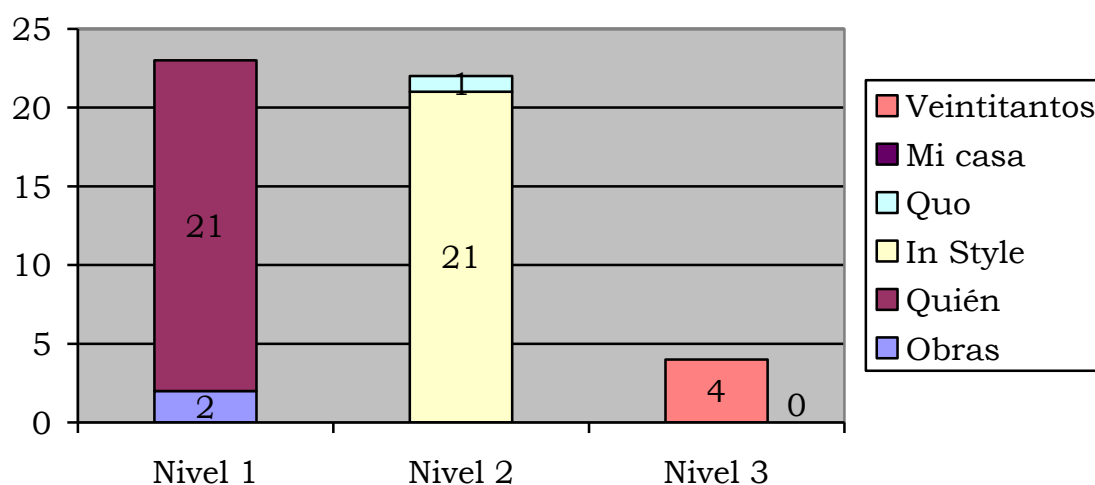
Frecuencia	Unidades léxicas	Total
1	break, gym, hot, natural adiction, relax, room service, spa	7
	Total:	7

Social

En esta esfera se incluyen las expresiones relativas a la esfera social, relaciones, familiares, tratamientos personales. Se distribuyeron en las revistas y nivel socioeconómico como se muestra en la siguiente gráfica.

Gráfica 2.4.15

Social. Distribución por nivel socioeconómico



En los siguientes cuadros se detallan las expresiones encontradas en cada una de las revistas.

Cuadro 2.4.58 *Obras*. Social.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
1	mix, VIP	2
	Total:	2

Cuadro 2.4.59 *Quién*. Social.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
2	after party, baby shower, VIP	6
1	Affair, boytoy, break, dear sir, fans, Father's Day june, Freeze, hobbies, hot fun in the sun, love is in the air, nickname, pool party, quality family time, Sir, tea party	15
	Total:	21

Cuadro 2.4.60 *In Style*. Social.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
2	affair, after-party, at any age, background, mood, VIP	12
1	at work, boyfriend, crush, date, flirtin' for certain, garden party, halloween, reset, saturday night fever	9
	Total:	21

Cuadro 2.4.61 *Quo*. Social.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
1	hobbie	1
	Total:	1

Cuadro 2.4.62 *Mi casa*. Social.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
	Total:	0

Cuadro 2.4.63 *Veintitantos*. Social.

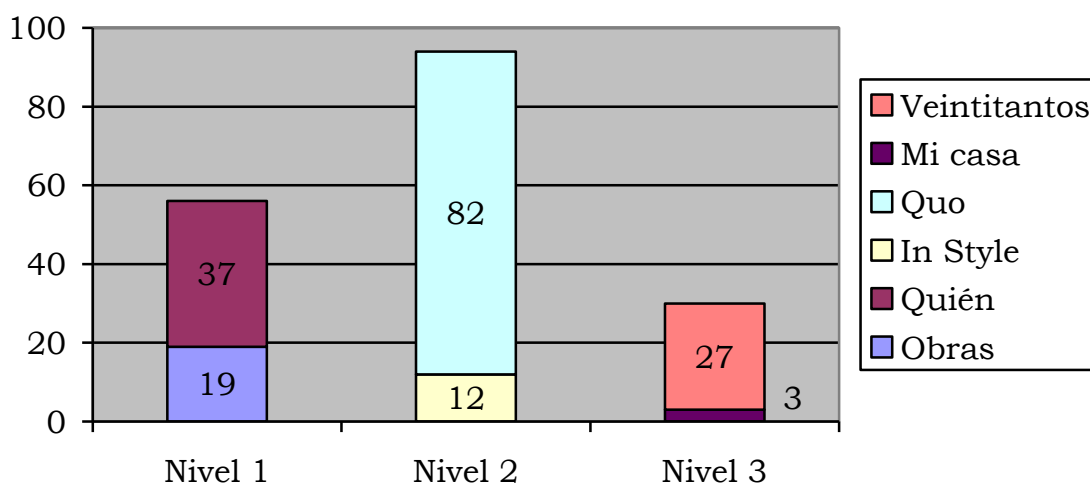
Frecuencia	Unidades léxicas	Total
2	brother	2
1	baby, grinch	2
	Total:	4

Tecnología

En esta esfera se incluyen las expresiones relativas a tecnología, computación, ciencia, autos, comunicaciones. Se distribuyeron en las revistas y nivel socioeconómico como se muestra en la siguiente gráfica.

Gráfica 2.4.16

Tecnología. Distribución por nivel socioeconómico



En los siguientes cuadros se detallan las expresiones encontradas en cada una de las revistas.

Cuadro 2.4.64 *Obras*. Tecnología.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
3	make the most of your energy	3
2	innovators in cable management	2
1	blog, data centers, eco-systems, electric, gadgets, gigawatt, in touch, laptops, LED, light, mix, skyline, top, web	14
	Total:	19

Cuadro 2.4.65 *Quién*. Tecnología.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
2	blog, comes with music, connecting people, live in, Twitter	10
1	chopper, cyber-shot, deck, DVD, ferrari especial edition, gadgets, grill, ideas for life, introducing Motorola Ferrari special edition, it's all about music, it's expertise, life's good, light, love what you don on BBM, muscle cars, part of life, PC, pushers lock, quiet tuning, sticks, SUV, Sweep, the new class of world class, walkman, windows, youtube, zoom-zoom	27
	Total:	37

Cuadro 2.4.66 *In Style*. Tecnología.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
1	blog, DVDs, fit to fly, full touch, gadgets, gesture command, made in, mail, Sites, snowmobile, touch, true vision	12
	Total:	12

Cuadro 2.4.67 *Quo*. Tecnología.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
7	gadget	7
4	software	4
3	big bang	3
2	dock, internet, laptop, leading innovation, online, PC, screenager, suite, switch, thinkpad	20
1	3D, 3D world, alien, big brother, black out, bluetooth, bypass, bytes, cloud computing, created by , crossfox, destroyers, eye-tracking, gadget-joya, gamer, google-earth, GPS, hardcore gamer, hardware, home theater, jeep, lap, light, light touch, love what you don on BBM, main frame, messenger, more than you imagined, morph, motion-caption, mouses, netbook, notebook, on live, one touch, rescue and recovery, share, Sport, stardust, tablet, tech hygiene, technology, tech-trendy, terabyte, touch screen, webcam, whales, wi-fi, zoom	49
	Total:	83

Cuadro 2.4.68 *Mi casa*. Tecnología.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
1	3D, internet, iphone, smartphone	4
	Total:	4

Cuadro 2.4.69 *Veintitantos*. Tecnología.

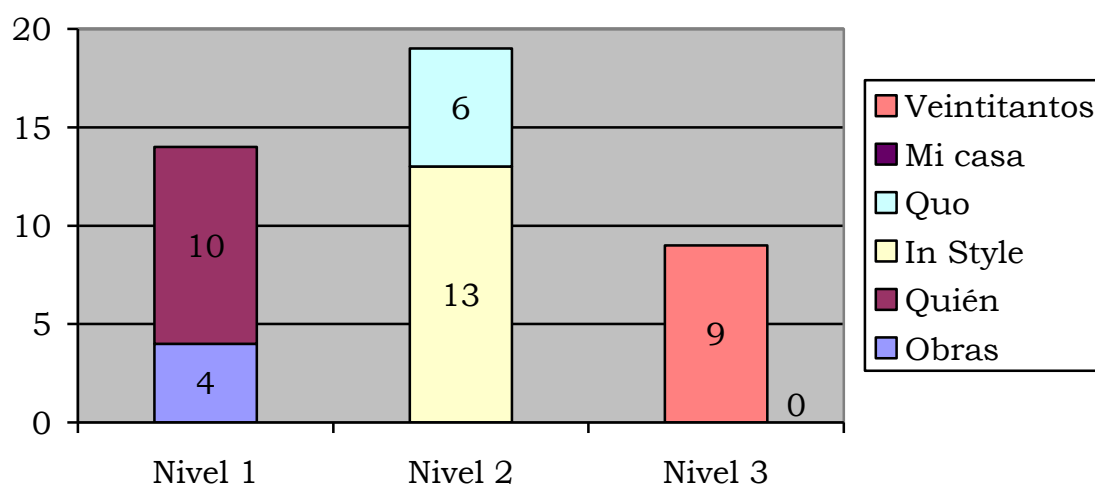
Frecuencia	Unidades léxicas	Total
4	chat	4
3	facebook	3
2	connecting people, e-mail, internet, multitask	8
1	bits, comes with music, forward, full touch, Ipod, mail, messenger, multitasking, off, switch, windstar, zoom	12
	Total:	27

Varios.

En esta esfera se incluyen las expresiones que no se ajustan a ninguna de las esferas anteriores. Se distribuyeron en las revistas y nivel socioeconómico como se muestra en la siguiente gráfica.

Gráfica 2.4.17

Varios. Distribución por nivel socioeconómico



En los siguientes cuadros se detallan las expresiones encontradas en cada una de las revistas.

Cuadro 2.4.70 Obras. Varios.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
1	design center, dimension stones, green on, think pink	4
	Total:	4

Cuadro 2.4.71 *Quién*. Varios.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
2	think about	2
1	bulldog, everybody is somebody's secret, i'll be working on my tan, the climate project, the smell of succes, the wolrd is beautiful, unlock and conquer, walking together	8
	Total:	10

Cuadro 2.4.72 *In Style*. Varios.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
2	feedback, how to	4
1	Dita's everywhere!, eco-couture, eco-fashion, Eco-life, in wonderland, international designers Mexico, sweet heart, trick or treat, up in the air	9
	Total:	13

Cuadro 2.4.73 *Quo*. Varios.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
2	flash	2
1	blooms, close up, hair blooms, iceberg	4
	Total:	6

Cuadro 2.4.74 *Mi casa*. Varios.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
	Total:	0

Cuadro 2.4.75 *Veintitantos*. Varios.

Frecuencia	Unidades léxicas	Total
1	block, booklet, dark, enhancement ring, halloween , i rub my duckie, locker, test, top five	9
	Total:	9

La esfera semántica con mayor frecuencia de usos de anglicismos es la de moda con 368; le siguen tecnología, 181; belleza y salud, 176; espectáculos, 84; servicios, 68; arquitectura y decoración, 53; alimentos y bebidas, 51; social, 49; varios 42; deportes, 29; y negocios, 24.

En las revistas del Nivel 1, las esferas en las que más anglicismos se utilizan, de mayor cantidad a menor, son: moda, 58; tecnología, 56, belleza y salud, 45; arquitectura y decoración, 36; espectáculos, 35; servicios, 27; social, 23; alimentos y bebidas, 17; negocios y varios, 14; y deportes 5. En las revistas del Nivel 2 la de anglicismos en la esfera de la moda se eleva considerablemente con 259; le siguen tecnología, 94; belleza y salud, 76; espectáculos y servicios, 33; alimentos y bebidas, 25; social, 22; deportes, 20; varios, 19; y arquitectura y decoración, 10. La frecuencia en las revistas del Nivel 3 es la siguiente, de mayor a menor: belleza y salud, 55; moda, 51; tecnología, 31; alimentos y bebidas, 29; espectáculos, 16; varios, 9; servicios, 8; arquitectura y decoración, 7; deportes, negocios y social, 4.

Capítulo 3. Conclusión.

Se ha logrado el objetivo de la tesis: comprobar que en las revistas del Nivel 2 hay un uso más extendido de anglicismos que en las revistas de los niveles 1 y 3. Los datos que arroja la descripción realizada indican que, de los 1,645 anglicismos encontrados, el 48.44% pertenecen a las revistas del Nivel 2, el 34.46% a las revistas del Nivel 1 y el 17.08% a las revistas del Nivel 3. Esto significa que en el Nivel 2 se utilizan 1.4 veces más anglicismos que en el Nivel 1 y 2.83 veces más que en el Nivel 3. Por su parte, en el Nivel 1 se utilizan 2.01 veces más que en el Nivel 3.

En el estudio realizado en *Patrones sociolingüísticos*, Labov encontró que los informantes de la tienda de nivel más alto mantuvieron constante cierta pronunciación de /r/ considerada de más prestigio, la pronunciaran de manera casual o enfática, mientras que los informantes de la tienda de nivel medio tendieron a exagerar la pronunciación enfática en 1.38 veces más casos que la pronunciación casual (Labov, 1972). En este trabajo no hay datos que puedan diferenciar el uso casual de los anglicismos en comparación con un uso enfático del mismo modo que en el trabajo de Labov, sin embargo, si se considera la frecuencia de aparición de los anglicismos en el Nivel 1 el uso casual y la misma frecuencia en el Nivel 2 como la enfática (asumiendo que el nivel socioeconómico inferior pretende asemejarse al superior y, por tanto, enfatiza lo que considera de más prestigio, en este caso, los anglicismos), se obtiene como resultado que los datos de esta tesis se corroboran con los obtenidos por Labov.

Se responde así a la primera interrogante planteada en la introducción: ¿Quién los utiliza? La respuesta: todos. Se encontraron anglicismos en las seis revistas, en los tres niveles socioeconómicos aunque, como ya se explicó arriba, en el Nivel 2 se utilizan más que en los otros dos. La selección de revistas se divide también en otros dos grupos: masculinas y femeninas. El

70.63% de los anglicismos se hallaron en las revistas femeninas, el 29.37% en las masculinas.

Desde el punto de vista morfológico se da respuesta a la pregunta: ¿Qué vocablos se utilizan? Predomina el uso de palabras simples, 72% de los anglicismos encontrados poseen esta forma. Las palabras derivadas representan el 18%, las compuestas el 9% y las multiderivadas el 1%. Las cuatro formas de palabra son más frecuentes en el Nivel 2, después en el Nivel 1 y por último en el Nivel 3.

La derivación más usual es la afijación, representa el 66% del total de palabras derivadas. La afijación más usual es la prefijación y, dentro de esta categoría, el prefijo con mayor amplitud es **pre-**, un prefijo muy común también en español y que no presenta complicación para comprenderlo. A la afijación le siguen en frecuencia la mezcla, el recorte, las siglas y, por último, la derivación cero. Se puede notar que cuanto más complejo es el proceso derivativo, menos frecuente es su uso puesto que se requiere de un mayor conocimiento de la lengua inglesa. También cabe destacar que con el recorte y las siglas la tendencia no se mantiene y estas derivaciones encuentran mayor frecuencia en el Nivel 1 que en el Nivel 2, quizá por la misma razón: su uso requiere de un mayor conocimiento del léxico anglosajón.

La gran mayoría de los anglicismos, el 88.02%, se encontraron sin flexión alguna y en las 197 palabras en que sí hubo flexión el 87.30% de los casos se trató de la flexión del plural, lo que arroja que sólo 25 anglicismos, el 12.70%, fueron conjugados. Este dato no indica que se hayan utilizado pocos verbos conjugados sino que constata que el inglés es una lengua poco flexiva.

Para responder a la siguiente interrogante, ¿cómo se utilizan los anglicismos?, se recurre a la descripción sintáctica. La mayoría de los anglicismos, el 62%, se utilizan dentro de frases con estructura del español, y la menor parte, el 38% restante, en oraciones y frases estructuradas por

completo en inglés. Estas oraciones y frases se encontraron en mayor cantidad en las revistas del Nivel 1. El dato es relevante porque indica que, aunque en las revistas del Nivel 2 sean más abundantes, es en las revistas dirigidas a los niveles socioeconómicos privilegiados donde los anglicismos se utilizan de una manera más compleja y no sólo como unidades léxicas intercambiables por una en español.

La clase de palabra más común es el sustantivo, representa el 62% del corpus. Le siguen, en orden decreciente: adjetivos, verbos, preposiciones, artículos, adverbios, conjunciones, pronombres e interjecciones.

Los sustantivos, adjetivos, conjunciones e interjecciones son más abundantes en el Nivel 2 que en el Nivel 1; en cambio los verbos, preposiciones, artículos, adverbios y pronombres lo son en el Nivel 1. Las nueve clases de palabra encuentran su frecuencia más baja en el Nivel 3. De nuevo, los datos señalan que los anglicismos cuyo uso requiere un mayor conocimiento de la lengua inglesa son más frecuentes en el Nivel 1 que en los otros dos niveles aunque cuantitativamente sea el nivel 2 el que destaque por sobre los otros dos.

En las frases y oraciones de estructura del español, los sustantivos son la clase de palabra más usada, por tanto, es lógico que la mayor parte de los sintagmas de los que forman parte sean sintagmas nominales o preposicionales. En el primer caso, el 74% de las veces el anglicismo tiene función de núcleo del sintagma contra el 26% restante en que funciona como modificador; en el segundo caso, el anglicismo es siempre término del sintagma preposicional y, a su vez, sintagma nominal. Los sintagmas nominales y preposicionales, así como las locuciones nominales abarcan el 93% de los anglicismos encontrados en estructuras del español, esto refuerza lo que se indicaba desde la descripción morfológica: los anglicismos se usan de manera simple. No hay un solo caso en que un verbo sea núcleo del sintagma al que pertenece. Otro hecho a destacar es que gran cantidad de

expresiones se han de catalogar como locuciones, ya sean nominales o adjetivas, debido a que, leídas desde la lógica de la lengua española, carecen de significado composicional.

Por último, queda responder: ¿Para qué se utilizan? Se hace uso ahora de la descripción semántica. Se clasificó el corpus en 785 unidades léxicas distintas, algunas se repiten por lo que hay un total de 1,125 unidades léxicas. De la misma manera que en las otras descripciones, en el Nivel 2 es en el que hay mayor incidencia de casos, así como en las revistas de corte femenino.

Se agruparon las unidades en 11 esferas semánticas: alimentos y bebidas, arquitectura y decoración, belleza y salud, deportes, espectáculos y arte, moda, negocios, servicios, social, tecnología y varios. En ocho de las esferas la cantidad de unidades léxicas oscila entre 24 y 84; y en tres de ellas la cantidad es considerablemente mayor: belleza 176, moda 368 y tecnología 181. Se podría deducir que en esas áreas es en las que existe mayor innovación, profusión de productos e influencia de una cultura dominante como la de Estados Unidos, pero esta proporción es entendible si se considera que justamente esas esferas –belleza, moda y tecnología- abarcan los temas principales de las revistas *Quién*, *Obras*, *In Style*, *Quo* y *Veintitantos*, por lo tanto, no se puede concluir de manera fehaciente que los anglicismos se utilicen más en estas esferas que en otras, pero sí que son proclives a utilizarse en cualquier ámbito de la vida cotidiana.

BIBLIOGRAFÍA

Almela Pérez, Ramón (1999): *Procedimientos de formación de palabras en español*. Ariel, Barcelona.

Aronoff, Mark y Kirsten Fudeman (2007): *What is Morphology?* Blackwell Publishing, Malden.

Bernstein, Basil B. *Clases, códigos y control*.

Berruto, Gaetano (1979): *La semántica*. Nueva Imagen, México.

Bloomfield, Leonard. *Language* (1984): The University of Chicago Press, USA.

Butragueño, Pedro Martín (2003): “Los mecanismos sociales del cambio lingüístico” en *Cambio lingüístico y normatividad*. UNAM, México.

Company Company, Concepción (2003): “¿Qué es un cambio lingüístico?” en *Cambio lingüístico y normatividad*. UNAM, México.

Cooper, Robert L. (1997): *La planificación lingüística y el cambio social*. Cambridge University Press, Madrid.

Córdoba, María Inés (1995): El léxico en idioma inglés en los medios de comunicación escritos en la Argentina (Revistas) en *Actas del IV Congreso internacional del Español de América*. Pontificia Universidad Católica de Chile, Santiago de Chile.

Fernández García, Antonio (1972): *Anglicismos en el español*. Gráficas LUX, Oviedo.

Gimeno Menéndez, Francisco (1991): “El estado de la cuestión sobre el anglicismo léxico” en *Actas del III Congreso internacional del Español de América*. Junta de Castilla y León, Salamanca.

Greenbaum, Sidney y Geoffrey Leech, et. al. (1986): *A Grammar of Contemporary English*. Longman, London.

Hudson, R.A. (1981): *La sociolingüística*. Anagrama, Barcelona.

Latorre Cevallos, Guillermo (1991): “Anglicismos en retirada: contacto, acomodación e intervención en un sistema léxico” en *Actas del III Congreso internacional del Español de América*. Junta de Castilla y León, Salamanca.

Labov, William (1972): *Sociolinguistic Patterns*. University of Pennsylvania Press, Philadelphia.

Lastra, Yolanda (1992): *Sociolingüística hispanoamericana Una introducción*. Colmex, México.

Lope Blanch, Juan M. (1979): “Anglicismos en la norma lingüística culta de México” en *Investigaciones sobre dialectología mexicana*. UNAM, México.

Lope Blanch, Juan M. (2003): “La norma en lingüística” en *Cambio lingüístico y normatividad*. UNAM, México.

López Chávez, Juan (1991): “Préstamos, extranjerismos y anglicismos en el español de México. Valores lexicométricos” en *Actas del III Congreso internacional del Español de América*. Junta de Castilla y León, Salamanca.

Luna Traill, Elizabeth, Alejandra Viguera, Gloria Estela Baez (2007): *Diccionario básico de lingüística*. UNAM, México.

Mattews, P. H. (1980): *Morfología: introducción a la teoría de la estructura de la palabra*. Paraninfo, Madrid.

Martinet, André (1987): *Sintaxis general*. Gredos, Madrid.

Moreno de Alba, José M. (2003): “Corrección y conciencia lingüística” en *Cambio lingüístico y normatividad*. UNAM, México.

Asociación de academias de la lengua española (2010): *Nueva gramática de la lengua española*. Espasa, España.

Rojas Nieto, Cecilia (2003): “Orígenes del discurso normativo y su reproducción social” en *Cambio lingüístico y normatividad*. UNAM, México.

Sapir, Edward (1978): *El lenguaje*. FCE, México.

Weinreich, Uriel (1968): *Lenguajes in contact*. Mouton, París.